

## قانون رقم ٢ لسنة ٢٠٢٣

بمنح التزام بناء وتطوير البنية الفوقيّة واستخدام وإدارة وتشغيل  
 واستغلال وصيانة وإعادة تسلیم محطة حاويات بالرصيف (١٠٠)  
 بميناء الدخيلة - الإسكندرية

باسم الشعب  
رئيس الجمهورية

قرر مجلس النواب القانون الآتي نصه ، وقد أصدرناه :

### (المادة الأولى)

يُمنح التزام بناء وتطوير البنية الفوقيّة واستخدام وإدارة وتشغيل واستغلال وصيانة  
 وإعادة تسلیم محطة حاويات بالرصيف (١٠٠) بميناء الدخيلة - الإسكندرية لشركة  
 الدخيلة لمحطات الحاويات "تحت التأسيس" شركة مساهمة مصرية بنظام المناطق  
 الحرة الخاصة (شركة المشروع) ، والمؤسسة من مجموعة شركات (هاتشيسون  
 بورتس إيجيبت انفستمنتز - هاتشيسون بورتس بي ١٠٠ - دخيلة كونتينر تيرمينالز  
 أوفرسيز) ، المنبقة من التحالف (هاتشيسون بورت هولدينج ليتمتد - ترمinal  
 انفستمنت ليتمتد هولدينج إس. إيه) ، وفق أحكام العقد المرافق لهذا القانون وملحقه .

### (المادة الثانية)

تكون مدة الالتزام الممنوحة لشركة المشروع المذكورة بالمادة الأولى من هذا  
 القانون ثلاثة عاماً تبدأ من تاريخ استلام الأرض من مانح الالتزام .

### (المادة الثالثة)

يُنشر هذا القانون في الجريدة الرسمية ، ويُعمل به اعتباراً من اليوم التالي  
 لتاريخ نشره .

يبصم هذا القانون بخاتم الدولة ، وينفذ كقانون من قوانينها .

صدر برئاسة الجمهورية في ٢٢ جمادى الآخرة سنة ١٤٤٤ هـ

(الموافق ١٥ يناير سنة ٢٠٢٣ م)

**عبد الفتاح السيسى**

CONCESSION AGREEMENT	اتفاقية التزام
BY AND BETWEEN	بمعرفة وبيان
ALEXANDRIA PORT AUTHORITY	الهيئة العامة لميناء الإسكندرية
And	و
EL Dekheila Containers Terminals an Egyptian joint stock company under private free zones system (under incorporation)	شركة الدخيلة لمحطات الحاويات ش.م.م بنظام المناطق الحرة الخاصة (تحت التأسيس)
FOR	بشأن
THE CONSTRUCTION AND DEVELOPMENT OF THE SUPERSTRUCTURE, AND USE, MANAGEMENT, OPERATION, EXPLOITATION, MAINTENANCE AND TRANSFER OF A CONTAINER TERMINAL IN B100 OF EL DEKHEILA PORT  ALEXANDRIA, A.R.E.	بناء وتطوير البنية الفوقيّة واستخدام وإدارة وتشغيل واستغلال وصيانة وإعادة تسليم محطة حاويات بالتصنيف ١٠٠ بميناء الدخيلة، الإسكندرية  ج.م.ع



## Contents

## المحتويات

Preamble	تمهيد
1. Definitions and Interpretation	١ - التعريفات والتفسير.
2. Scope of the Agreement	٢ - نطاق الاتفاقية.
3. Concession Term and Effective Date	٣ - مدة الالتزام و تاريخ النفاذ.
4. Incorporation and Ownership of the CONCESSIONAIRE	٤ - تأسيس وملكية صاحب الالتزام
5. Financing	٥ - التمويل.
6. Concession Fees	٦ - رسوم الالتزام
7. Responsibilities for Infrastructure and Superstructure	٧ - المسؤوليات من جهة البنية الأساسية والبنية التحتية.
8. Handover of Concession Area	٨ - تسليم منطقة الالتزام.
9. Customs Bonded Area and Weighing Stations	٩ - المنطقة الجمركية المخصصة ومحطات الوزن.
10. Future Developments	١٠ - التطويرات المستقبلية.
11. Non-Discriminatory Treatment, Privileges, and Incentives	١١ - المعاملة غير التمييزية والامتيازات والحوافز.
12. General Obligations	١٢ - الالتزامات العامة.
13. Operational Functions and Operational Performance Standards	١٣ - التعرية .
14. Tariffs	١٤ - الصدقة.
15. Maintenance	١٥ - الصيانات.
16. Warranties	١٦ - التأمين.
17. Insurance	١٧ - التأمين.
18. Corrective Action Notice	١٨ - الإخطار بالإجراءات التصحيحية
19. Early Termination	١٩ - الإنهاء المبكر.
20. Early Termination Procedures	٢٠ - إجراءات إنهاء المبكر
21. Consequences of Expiry and Early Termination	٢١ - آثار الإنتهاء المبكر أو إنهاء مدة الالتزامية
	٢٢ - إجراءات نقل الملكية.



22.Transfer Procedures	٢٢ - مقابل الإنتهاء.
23.Termination Payment	٢٤ - التأمين واجب التطبيق وشريعة المنازعات.
24.Applicable Law and Dispute Resolution	٢٥ - التغيرات في التأمين.
25.Change in Law	٢٦ - الأداء المستمر.
26.Continued Performance	٢٧ - التعويضات.
27.Indemnities	٢٨ - القوة القاهرة.
28.Force Majeure	٢٩ - الامثل المأمول.
29.Legal Compliance	٣٠ - التعديلات.
30.Amendments	٣١ - التنازل.
31.Assignment	٣٢ - التعاقد من الداخل.
32.Sub-Contracting	٣٣ - الإخطارات.
33.Notices	٣٤ - كامل الاقامة.
34.Entire Agreement	٣٥ - عدالة الطرفين
35.Relationship of Parties	٣٦ - سرية المعلومات.
36.Confidentiality	٣٧ - استقلالية بدور الاقامة.
37.Severability	٣٨ - التفاصيل والتالي.
38.Costs and Expenses	٣٩ - التنازل عن الحصانة المبرأة.
39.Waiver of Sovereign Immunity	٤٠ - اللغة.
40.Language	٤١ - نسخ العقد.
41.Counterparts	

Schedule 1 - Concession Area Coordinates

الجدول ١ - إحداثيات منطقة الائتمان

Schedule 2 - Concession Area Map

الجدول ٢ - خريطة منطقة الائتمان

Schedule 3 - Development Plan and Time  
Schedule

الجدول ٣ - خطة التطوير والجدول الزمني

Schedule 4 - Superstructure  
Schedule 5 - Infrastructure

الجدول ٤ - البنية الترقية

الجدول ٥ - البنية الأساسية



---

Schedule 6 - Concession Fees and Minimum Handling Volume	الجدول ٦ - رسوم الالتزام والحد الأدنى لحجم المزاولة
Schedule 7 - Port Services	الجدول ٧ - خدمات الميناء
Schedule 8 - Terminal Activities	الجدول ٨ - أنشطة المحطة
Schedule 9 - Insurance Requirements	الجدول ٩ - متطلبات التأمين
Schedule 10 - Step-in Agreement Main Terms	الجدول ١٠ - البنود الأساسية لاتفاقية الحلول
Schedule 11 - Existing Container Terminals	الجدول ١١ - محطات الحاويات القائمة

**CONCESSION AGREEMENT  
FOR THE CONSTRUCTION AND  
DEVELOPMENT OF THE SUPERSTRUCTURE,  
AND USE, MANAGEMENT, OPERATION,  
EXPLOITATION, MAINTENANCE AND  
TRANSFER OF A CONTAINER TERMINAL IN  
B100 OF ELDEKHEILA PORT,  
ALEXANDRIA,  
A.R.E.**

اتفاقية التزام بشأن  
 بناء وتطوير البنية الفوقيّة واستخدام وإدارة  
 وتشغيل واستغلال وصيانة وإعادة تسلیم  
 محطة حاويات  
 بالرصف ١٠٠ بمدينة الدخيلة  
 الإسكندرية

ج.م.ع

On this day of \_\_\_\_\_ by and between:

في هذا اليوم بمعاهدة وبين:

ALEXANDRIA PORT AUTHORITY, established by Law No. 6 of 1967 and its responsibilities and competences have been determined by the Presidential Decree No. 3293 of 1966, represented in this Concession Agreement by Major General/Nehad Shaheen Ali Shaheen in his capacity as the Chairman of the Board of Directors of the Alexandria Port Authority, (hereinafter referred to as the ("GRANTOR").

الهيئة العامة لميناء الإسكندرية، تأسست بموجب القانون رقم ٦ لسنة ١٩٦٧ وتحدد اختصاصاتها بنزار رئيس الجمهورية رقم ٣٢٩٣ لسنة ١٩٦٦ ويمثلها في الاتفاقية الالتزام هذه السيد اللواء بحري/ نهاد شاهين علي شاهين بصفته رئيس مجلس إدارة الهيئة العامة لميناء الإسكندرية(ويشار إليها فيما يلي باسم "صاحب الالتزام").

AND

ELDEKHEILA CONTAINERS TERMINALS COMPANY, an Egyptian joint stock company (under incorporation) pursuant to the private free zones system, having its registered office in Alexandria Governorate, represented by a board member of each of the Founders pursuant to authorization letters issued by the board of directors of each of the Founders (hereinafter referred to as the "CONCESSIONNAIRE").

شركة الدخيلة لمحطات الحاويات، شركة مساهمة مصرية (تحت التأسيس) بنظام المناطق الحرة الخاصة وتمثيلها في محافظة الإسكندرية في جمهورية مصر العربية، ويمثلها في توقيع هذه الاتفاقية عضو مجلس إدارة من كل مؤسس من المؤسسين بموجب خطابات التقويم المصدرة من مجلس إدارة كل مؤسس من مؤسسيها (ويشار إليها فيما يلي باسم "صاحب الالتزام").



GRANTOR and CONCESSIONAIRE are jointly referred to hereunder as "Parties" or severally as a "Party".

ويشار لكل من ماتح الالتزام وصاحب الالتزام فيما يلي مجتمعين باسم "الطرفين" ومتزدين باسم "الطرف".

#### Preamble

Whereas, it is in the public interest of the Egyptian State and in accordance with governmental directives to attract international companies with experience to develop areas and projects to increase foreign investments;

WHEREAS, pursuant to the Presidential Decree No. 494 of 1986, El Dekheila Port has been included under the jurisdiction of the GRANTOR;

WHEREAS, the GRANTOR is the regulating authority of Alexandria Port and El Dekheila Port and has areas of vacant land within the boundaries of El Dekheila Port that the GRANTOR wishes to exploit to increase the efficiency of the El Dekheila Port;

Whereas, the GRANTOR's Board of Directors has approved the construction of a new container terminal at B100 of El Dekheila Port for which it has decided to carry out the construction of B100 quay for the berthing of the container ships in El Dekheila Port and relevant infrastructure works;

Whereas, the GRANTOR has accepted to facilitate the duties and works of the CONCESSIONAIRE at El Dekheila Port according to the provisions agreed upon herein to be exclusively available to the CONCESSIONAIRE and adopt measures to the success of the container terminal project;

#### التمهيد

حيث إنه من المصلحة العامة للدولة المصرية، ووفقاً للتوجيهات الحكومية لجذب الشركات العالمية ذات الخبرة لتطوير المناطق والمشاريع لزيادة الاستثمارات الأجنبية؛

حيث إنه وفقاً للقرار الجمهوري رقم ٤٩٤ لسنة ١٩٨٦ تم إدراج ميناء الدخيلة في نطاق اختصاص هيئة ميناء الإسكندرية؛

حيث إن ماتح الالتزام هو السلطة التنظيمية لميناء الإسكندرية وميناء الدخيلة ولديه مساحات من الأراضي الفضاء داخل نطاق ميناء الدخيلة، والتي يرتكب في استغلالها لزيادة كفاءة ميناء الدخيلة؛

وحيث إن مجلس إدارة هيئة ميناء الإسكندرية قد وافق على إنشاء محطة حاويات جديدة بالرصيف B100 ميناء الدخيلة، وكذلك بناء رصيف B100 لرسو سفن الحاويات بميناء الدخيلة؛ وتقرر أن تقوم هيئة ميناء الإسكندرية بإنشاء رصيف B 100 وتقليل أعمال البنية الأساسية الخاصة به.

وحيث إنه قد قبل ماتح الالتزام تسهيل مستويات وأعمال صاحب الالتزام في ميناء الدخيلة طبقاً للشروط المتفق عليها في هذه الاتفاقية، ويحيث تكون متاحة حصرياً لصاحب الالتزام، وإنجاز إجراءات نجاح مشروع محطة الحاويات؛

Whereas, Hutchison Ports Development Limited (a member of Hutchison Ports group company) has submitted a technical and financial offer and prepared a market study to assess the feasibility of the establishment of a container terminal in El Dekheila Port and the results of such study demonstrated economic feasibility of establishing the Container Terminal at El Dekheila Port on the terms and conditions set out in this Agreement.

وحيث قدمت شركة هاتشيسون بورتس ديفلوبمنت ليمتد (أحدى شركات مجموعة هاتشيسون للموانئ) بتقديم عرض فني ومالى وإعداد دراسة موفقة لتقدير جدوى إنشاء محطة حاويات في ميناء الدخيلة؛ وأظهرت نتائج تلك الدراسة الجدوى الاقتصادية لإنشاء محطة الحاويات في ميناء الدخيلة وفقاً للشروط والأحكام المنصوص عليها في هذه الاتفاقية؛

WHEREAS, the GRANTOR has decided to construct the Infrastructure and grant the works of the construction, development and ownership of the Superstructure, as well as, the use, management, operation, exploitation, and maintenance of the Container Terminal to a company with specialized expertise in the field; provided that at the end of the Concession Term or in the event of early termination, the Container Terminal shall be transferred to the GRANTOR in accordance with the provisions of this Agreement;

وحيث قرر مالح الالتزام بناء البنية الأساسية، ومنع إنشاء بناء وتطوير وملكية البنية التحية، وكذلك لاستخدام وإدارة وتشغيل واستغلال وصيانة محطة الحاويات لشركة ذات خبرة متخصصة في هذا المجال، شريطة أنه في نهاية مدة الالتزام أو في حالة الإنتهاء المبكر لها، يتعين إعادة تسليم محطة الحاويات إلى المالح وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية.

Whereas, the Cabinet of Ministers has approved the award of this Concession Agreement to the CONCESSIONAIRE as a company to be established by a Hutchison group company leading a group of investors as Founders (as defined below) consisting of companies specialized in the management and operation of container terminals and associated logistical services and having the expertise and proven track record required for such projects;

وحيث وافق مجلس الوزراء على منح اتفاقية الالتزام هذه لصاحب الالتزام كشركة سيتم إنشاؤها من جانب أحدى شركات مجموعة هاتشيسون لقيادة مجموعة من المستثمرين كمُؤسسين (وفقاً للتعريف أدناه) تتكون من مجموعة من الشركات المتخصصة في إدارة وتشغيل محطات الحاويات والخدمات اللوجستية المرتبطة بها، ولديهم الخبرة والسجل المالي المطلوب لمثل تلك المشاريع؛

Whereas, the CONCESSIONAIRE has on such basis accepted to construct, develop and own the Superstructure and operate, manage, exploit and to maintain the Container Terminal for the consideration agreed upon

وحيث إن صاحب الالتزام قد قبل بناءً على هذا الأساس - بناء وتطوير وملكية البنية التحية وتشغيل وإدارة واستغلال ~~وصيانة~~ محطة الحاويات تطبيقاً لبيان تفاصيل المعايير

and according to the provisions agreed upon المقابل المتفق عليه وطبقاً للأحكام المتفق عليها في  
in this Agreement; هذه الاتفاقية؛

Whereas, this Concession Agreement was reviewed by the Egyptian State Council in accordance with Applicable Law and all comments and amendments required by the Egyptian State Council were addressed by the Parties in this Agreement;

وحيث إن مجلس الدولة المصري قد قام بمراجعة اتفاقية الالتزام هذه طبقاً للقانون المطبق وقد قبل الطرفان جميع الملاحظات والتعديلات التي طلبت بها مجلس الدولة المصري وتم إدراجها في هذه الاتفاقية؛

NOW, THEREFORE, in exchange of the warranties and obligations set out in this Concession Agreement, which the Parties have acknowledged and accepted as sufficient and legally binding on them, the Parties agreed to conclude this Concession Agreement to regulate their relationship throughout the Agreement Term and constitute the final terms and conditions for granting the Concession to construct, develop and own the Superstructure, use, manage, operate, exploit, maintain and transfer the Container Terminal.

بناءً عليه، وفي مقابل التسهيدات والالتزامات المبينة في اتفاقية الالتزام هذه، والتي أقر الطرفان بكليتها وقويلها وأنها ملزمة قانوناً لهما، فقد اتفق الطرفان على إبرام اتفاقية الالتزام هذه لتنظيم علاقتها طوال مدة الاتفاقية ولتحديد الشروط والأحكام النهائية لمنح التزام بناء وتطوير وملك البنية التوقيبة واستخدام رئادة وتشغيل واستغلال وصيانة وإعادة تسليم محطة الحاويات

### 1. Definitions and Interpretation

For the purposes of this Agreement (including the Preamble), except as otherwise expressly provided herein or unless the context otherwise requires, the terms defined in this Agreement shall have the meanings assigned to them in Clause 1.1.

#### ١. التمهيد والتعریفات والجدواں

لأغراض هذه الاتفاقية ( بما في ذلك التمهيد)،  
باستثناء ما هو منصوص عليه صراحة فيها أو ما  
لم يقتضي السياق خلاف ذلك، يكون المصطلحات  
المحددة في هذه الاتفاقية المعاني المنسنة إليها في  
البلد ١-١.

#### 1.1. Definitions

#### ١-١ التعریفات

**Affected Party:** The Party affected by a Force Majeure event.

الطرف المتأثر: الطرف الذي تأثر بحدث قوة قاهرة.

**Advance Payment:** Has the meaning given to it in Clause 6.1(b).

الدفع المقدمة: يكون لها التعریف الوارد في البند ٦.١(ب).

**Agreement or Concession Agreement:** This Agreement, including the Preamble and its Schedules, as may be amended or supplemented by the Parties in writing from time to time.

**Agreement Date:** The date written on the execution page of this Agreement, and if no date or more than one date is written there, then the date on which this Agreement is signed by the last Party to do so.

**Agreement Term:** The period starting from the Agreement Date to the date of expiry of all obligations that should be fulfilled following the Expiry or Early Termination (as the case may be) in accordance with the terms of this Agreement.

**Applicable Law:** Any applicable Egyptian law, statute, proclamations, bylaw, decree, directive, decision, regulation, rule, order, notice, judicial order, judgment by any court, or delegated or subordinated legislation, including, Port Operation Rules and other directions or guidance, issued pursuant to any legislation.

**Applicable Permits:** All permissions, clearances, licenses, authorizations, consents, no-objections, approvals and exemptions or any of them, or from any governmental authority of whatsoever nature, including work permits and security clearances, required at any time during the Agreement Term pursuant to Applicable Laws by the CONCESSIONAIRE and for the Container

الاتفاقية أو التنازلية الالتزام: هذه الاتفاقية وتشمل التمهيد وجدولها كما يتم تعديلها أو استكمالها كتابياً من قبل الأطراف من وقت إلى آخر.

تاریخ الاتّفاقیة: التاریخ المبين في صنفه التوقيعات في هذه الاتّفاقیة فإذا لم يكن هناك تاریخ لو كان هناك أكثر من تاریخ واحد میین يكون تاریخ الاتّفاقیة هو التاریخ الذي تم فيه توقيع هذه الاتّفاقیة من قبل الطرف الآخر الذي قام بالتوقيع.

مدة الاتّفاقیة: هي الفترة التي تبدأ من تاريخ الاتّفاقیة وحتى تاريخ الوفاء بجميع الالتزامات التي يجب أن يتم الوفاء بها بعد انتهاء الاتّفاقیة أو الإنتهاء المبكر (حسب الأحوال) وفقاً لشروط هذه الاتّفاقیة.

القانون المطبق: أي قانون مصرى مطبق أو تشريع أو إعلان أو لائحة داخلية أو قرار رسمي أو أمر ترجيحي أو لائحة أو قاعدة أو أمر أو إخطار، أو أي أمر قضائي أو حكم من أي محكمة، أو أي تشريع شعبي أو فرعى بما في ذلك قواعد تشغيل الميناء وغيرها من التوجيهات أو التعليمات الصادرة بموجب أي تشريع.

التصاريح المطلقة: أي جميع الأذونات، والموافقات، والترخيصات، والتصاريح، والاعتمادات، وعدم الاعتراضات، والموافقات والإذنات التي لها منها، لأى لو من هي سلطة حكومية لا كانت طلبتها بما في ذلك تصاريح العمل والمتطلبات الأمنية المطلوبة



Terminal in connection with the undertaking, performance, or discharge of the obligations contemplated by this Agreement.

في أي وقت خلال مدة الاتفاقية وفقاً للقوانين المطبقة من جانب صاحب الالتزام ولসلطنة العاريات فيما يتعلق بالتعهد أو الأداء أو الوفاء بالالتزامات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية.

**Assessment Information:** All information and documents which the CONCESSIONAIRE reasonably determines to be necessary to enable the GRANTOR to assess the impact of a Change in Law event on the CONCESSIONAIRE.

معلومات التقييم: تعني جميع المعلومات والمستندات التي يقرر صاحب الالتزام على نحو معقول أنها ضرورية حتى يمكن مانع الالتزام من تقييم تأثير التغييرات في القوانين على صاحب الالتزام.

**Business Day:** Any day (except Friday and Saturday) which is not an official holiday in the Arab Republic of Egypt.

يوم عمل: يعني أي يوم (فيما عدا يوم الجمعة والسبت) ليس حلقة رسمية في جمهورية مصر العربية.

**Cabinet of Ministers Termination Decree:** A termination decree issued by the Cabinet of Ministers published at the Official Gazette to approve the Termination Resolution and terminate the Agreement due to CONCESSIONAIRE Events of Default or Force Majeure event.

قرار مجلس الوزراء بالإنتهاء: قرار صادر من مجلس الوزراء ينشر بالجريدة الرسمية للموافقة على قرار الإنتهاء وإنتهاء الاتفاقية بناءً على حالات إخلال صاحب الالتزام أو حدث قوة ناهزة.

**Calendar Year:** The period from January 1st to December 31st of a year.

سنة ميلادية: الفترة من الأول من يناير إلى الحادي والثلاثين من ديسمبر من السنة.

**CD / Chart Datum:** The water level in meters as displayed in admiralty charts.

CD: مستوى سطح الماء المرجعي بالأمتار كما هو موضح على الخرائط البحرية الأدميرالية.

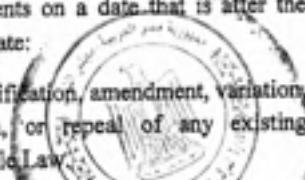
**Change in Law:** The occurrence of any of the following events on a date that is after the Agreement Date:

- (a) The modification, amendment, variation, alteration, or repeal of any existing Applicable Law.

التغييرات في القوانين: حدوث أي من الحالات التالية بعد تاريخ هذه الاتفاقية:

- التعديل أو التغيير أو التبدل أو الإلغاء لأي

قانون مطبق حالياً



- (b) The enactment or the imposition or issuance of any new Applicable Law.
- (c) The commencement of any Applicable Law that has not yet entered into effect at the Agreement Date.
- (d) Changes in the interpretation, application, or enforcement of any Applicable Law.
- (e) Any Applicable Permit granted at any time during the Agreement Term, is withdrawn, not renewed, not replaced or ceasing to remain in full force and effect for reasons other than breach or violation by or the negligence of the CONCESSIONAIRE, or if granted for a limited period, not being renewed or replaced for reasons other than breach or violation by or the negligence of the CONCESSIONAIRE, except for the case that the permit is temporary by nature and does not require renewal or replacement.
- (f) Any Applicable Permit is being renewed or replaced on terms different from those previously stipulated or supplemented with additional conditions or not renewed or replaced, if needed, for reasons not attributable to the CONCESSIONAIRE, except for the case that the permit is temporary by nature.

**Commencement of Commercial Operation Date:** The date of the first commercial vessel's arrival to the Container Terminal for commercial operations.

**Commencement of Commercial Operation Scheduled Date:** The date falling eighteen (18) months after receipt by the CONCESSIONAIRE of a valid Handover Readiness Notice from the GRANTOR as

بـ- من أو فرض أو إصدار أي قانون جديد واجب التطبيق.

جـ - بدء أي قانون مطبق لم يسري مفعوله بعد في تاريخ الاتفاق.

دـ- التغيرات في التفسير أو التطبيق أو التجدد لأي قانون مطبق.

هـ- سحب أو عدم تجديد أو عدم استبدال أو توافر سريان منعول وأثر أي تصاريح مطلقة ممنوعة سابقاً في أي وقت خلال مدة الاتفاقية وذلك لأسباب أخرى غير مخالفة أو خرق الالتزام من قبل صاحب الالتزام أو إهماله أو في حالة منها لعدة مدددة وعدم تجديدها أو استبدالها لأسباب أخرى غير المخالفة أو الإهمال من قبل صاحب الالتزام، باستثناء حالة أن يكون التصريح موقتاً بطيئته ولا يتطلب التجديد أو الاستبدال.

وـ- تجديد أو استبدال أي تصاريح مطلقة بشروط مختلفة عن تلك المنصوص عليها مسبقاً أو استكماله بشروط إضافية، أو عدم تجديده أو استبداله، إذا اقتضى الأمر، لأسباب لا ترجع لصاحب الالتزام، باستثناء حالة أن يكون التصريح موقتاً بطيئته.

تاریخ بدء التشغیل التجاری: تاریخ وصول أول سفينة تجارية إلى محطة الحاويات للعمليات التجارية.

التاریخ المحدد لبدء التشغیل التجاری: هو التاریخ الذي يصادف ١٨ شهراً بعد استلام صاحب الالتزام لخطار ساري بجاهزية التسلیم من صالح الالتزام، و الذي يجوز تجديده لفترة العیان وفقاً للبنود (ج).

may be extended with the Grace Period in accordance with Clause 6.2(c).

**Concession:** The concession granted to the CONCESSIONAIRE by the GRANTOR by virtue of this Agreement for which a law is passed by the Egyptian House of Representatives and having as its content the terms and conditions of this Concession Agreement.

**Concession Area:** The area within El DekheilaPort of approximately 840,000 square meters (exact area to be determined in the Handover Minutes) with 1,200 meters of quay with a depth alongside of 18 meters subject of this Agreement, more fully described and delineated in Schedule 1 and Schedule 2.

**Concession Fees:** The Land Use Fee and the Container Handling Fee which are subject to increase in accordance with Schedule 6.

**Concession Term:** The entire term of this Concession shall be thirty (30) years starting from the Handover Date from the GRANTOR to the CONCESSIONAIRE as evidenced by Handover Minutes, as may be suspended in accordance with Clause 12.1(a)(xxi)(21) and Clause 28 and resumed in accordance with this Agreement.

**CONCESSIONAIRE Events of Default:** The circumstances as stated in Clause 19.1(a).

**Conditions Precedent:** The conditions precedent to be fulfilled by each Party, unless waived by the Parties in writing, as set-out under Clause 3.2.

الالتزام: هو الالتزام الممنوح من مانع الالتزام إلى صاحب الالتزام بموجب هذه الاتفاقية طبقاً لقانون بيرو مجلس النواب المصري ويكون محوراً الشروط والأحكام الخاصة بالاتفاقية الالتزام هذه.

منطقة الالتزام: هي المنطقة داخل الميناء ومساحتها ٨٤٠,٠٠٠ متر مربع تقريراً (يتم تحديد المساحة بالضبط في محضر التسليم) مع ١,٢٠٠ متر من الرصيف بعمق ١٨ متر، موضوع هذه الاتفاقية، وبشكل مبين ومحدد أكثر تفصيلاً في الجدول ١ والجدول ٢.

رسوم الالتزام: رسم استخدام الأرض ورسم معاولة الحاويات التي تخضع للزيادة وفقاً للجدول ٦.

مدة الالتزام: كامل مدة هذا الالتزام ستكون ثلاثين (٣٠) عاماً تبدأ من تاريخ تسليم الأرض من مانع الالتزام إلى صاحب الالتزام، والمثبت في محضر التسليم، والتي يجوز تعديتها وفقاً للبد -١-٢ -١-(٢١) والبد ٢٨، واستثنائها بموجب هذه الاتفاقية.

حالات إخلال صاحب الالتزام: هي الحالات المنصوص عليها بالبد ١-١-١(١).

الشروط المسبقة: تعني الشروط المسبقة المطلوب استيفاؤها من قبل كل طرف، ما لم يتم التنازل عنها كتابة من الطرفين، كما هو منصوص عليه في البد ٢-٣.

**Confidentiality:** Has the meaning given to it in Clause 36.

سرية المعلومات: يكون لها التعريف الوارد في البند ٣٦.

**Container Handling Fee:** Has the meaning given to it in Schedule 6.

رسوم مناولة الحاويات: يكون لها التعريف الوارد في الجدول ٦.

**Container Terminal:** The container terminal subject of this Concession to be developed, used, exploited, managed and operated by the CONCESSIONAIRE in accordance with this Agreement.

محطة الحاويات: محطة الحاويات موضوع هذا الالتزام التي يتم تطويرها واستخدامها واستغلالها وإدارتها وتشغيلها من قبل صاحب الالتزام وفقاً لهذه الاتفاقية.

**Corrective Action Notice:** A notice of a Party served on the other Party requesting the remedy of a failure in accordance with Clause 18.

الإخطار بالإجراءات التصحيفية: الإخطار من أحد الطرفين للطرف الآخر بطلب معالجة إخلال وفقاً للبند ١٨.

**Customs Bonded Area:** A bonded area under the supervision of the Egyptian Customs Authority, which is used for the examination, assessment, and completing the customs clearance procedures of the cargo exported and imported through the Container Terminal.

المنطقة الجمركية المخصصة: ساحة مخصصة تحت إشراف مصلحة الجمارك المصرية، ويتم استخدامها للتحصين والتقييم وإكمال إجراءات تخلص الجمارك للشحنة المستوردة أو المصدرة من خلال محطة الحاويات.

**Development Plan and Time Schedule:** The development plan for the Concession Area prepared by the CONCESSIONAIRE and approved by the GRANTOR as included in Schedule 3. Such plan and schedule can be amended from time to time during the construction period of Infrastructure and Superstructure, if mutually agreed upon between the Parties in writing.

خطة التطوير والجدول الزمني: خطة التطوير لمنطقة الالتزام التي أدهما صاحبا الالتزام ووافق عليها مانع الالتزام على النحو الوارد في الجدول ٣. ويجوز تعديل تلك الخطة والجدول الزمني من وقت لأخر خلال فترة بناء البنية الأساسية والبنية التحتية، إذا تم الاتفاق على ذلك كتابة بشكل متبادل بين الطرفين.

**Development Terms:** Has the meaning given to it in Clause 10.5(a).

شروط التطوير: يكون لها التعريف الوارد في البند ١٠.٥ـأ.

**Disclosed Data:** Any information of confidential nature concerning the Port, the Container Terminal, the GRANTOR, the

بيانات المفصح عنها: أي معلومات ذات طابع سري يتعلّق بالميناء أو محطة الحاويات أو مانع

**CONCESSIONAIRE** or the Concession Area or its surroundings or the business or assets of either Party, which has been made available by a Party to the other Party or its officers, employees, agents or advisors acting on behalf of this Party at any time and in writing in connection with the entry into and performance of this Agreement.

الالتزام أو صاحب الالتزام أو منطقة الالتزام أو المساحات المحيطة أو أصول أو أصول أي من الطرفين، والتي يتم توفيرها من طرف إلى الطرف الآخر أو مسؤوليه والعاملين لديه ووكالاته أو مستشاريه الذين يقومون بالتصريح نيابة عن هذا الطرف كتابة وفي أي وقت فيما يتعلق بالدخول في هذه الاتفاقية وتنفيذها.

**Dispute:** An argument, dispute, difference or disagreement between the Parties and any controversy or claim arising out of or in connection with this Agreement, including as to its existence, interpretation, execution, termination or validity thereof.

نزاع: الجدال أو الخلاف أو الاختلاف أو عدم الاتفاق بين الطرفين أو أي خلاف أو مطالبة تنشأ عن أو فيما يتعلق بهذه الاتفاقية، بما في ذلك ما يتعلق بوجودها أو تفسيرها أو تنفيذها أو إنهائها أو صحتها.

**Early Termination:** The early termination of the Concession Term as a result of permitted early termination events listed in Clause 19.

الإنهاء المبكر: الإنهاء المبكر لمدة الالتزام نتيجة حالات الإنهاء المبكر المسموح بها المدرجة في البند

.١٩

**Economic Position:** The CONCESSIONAIRE's reasonably projected financial interests under the Agreement during the Concession Term.

موقع الاقتصادي: يعني المصالح المالية المتوقعة طوال مدة الالتزام على نحو معقول لصالح صاحب الالتزام بموجب الاتفاقية.

**Effective Date:** The date on which the last outstanding Condition Precedent has been achieved by the relevant Party or waived by the Parties.

تاريخ النفاذ: التاريخ الذي تم فيه استيفاء آخر الشروط المسبقة المتعلقة من جانب الطرف المعنى أو التنازل عنها من الأطراف.

**Equipment:** The Superstructure equipment covering any movable container handling machinery, including, but not limited to, ship-to-shore container gantry cranes (STS), yard handling equipment and workshop equipment, including their books and records, spare parts, and tools as set out in Schedule 4.

المعدات: تعني معدات البنية التوقيمة التي تشمل أي من آلات منارة الحاويات المطلقة، بما في ذلك - وليس على سبيل المحصر - الرالمات الجسرية من السفينة إلى الشاطئ (STS)، ومعدات المناولة بالمساحات، ومعدات الورش، بما في ذلك بذاتها وسجلاتها، وقطع الغيار والأدوات، كما يعر منصوص عليه في الجدول ٤.



**Event of Default:** A CONCESSIONAIRE Event of Default or a GRANTOR Event of Default, as the case may be.

حالة إخلال: تعني حالة من حالات إخلال صاحب الالتزام أو حالات إخلال مा�تح الالتزام، على حسب الأحوال.

**Event of Default Notice:** A written notice served by the Non-Defaulting Party to the Party in Default according to Clause 19.

إخطار بحالة إخلال: إخطار كتابي يوجهه الطرف غير المخل إلى الطرف المخل وفقاً للبند ١٩.

**Existing Container Terminals:** Has the meaning given to it in Schedule 11.

محطات الحاويات الثالثة: يكون لها التعريف الوارد في الجدول ١١.

**Expert Panel:** Has the meaning given to it in Clause 24.

لجنة الخبراء: يكون لها التعريف الوارد في البند ٢٤.

**Expiry:** The end of the Concession Term.

الانتهاء: انتهاء مدة الالتزام.

**Expiry Date:** The Expiry date of the Concession Term.

تاريخ الانتهاء: تاريخ انتهاء مدة الالتزام.

**Facilities:** The Superstructure facilities and utilities of the Concession Area as set out in Schedule 4.

المنشآت: منشآت البنية التحتية والمرافق في منطقة الالتزام على النحو المبين في الجدول ٤.

**Financing Documents:** All Loan Agreements, notes indentures, security agreements, letters of credit, share subscription agreements, subordinated debt agreements, the Step-in Agreement and other documents relating to the financing and/or refinancing of the Superstructure and the Terminal Activities, as the same may be amended, supplemented, or modified from time to time.

مستندات التمويل: جميع عقود التمويل والسداد وعقود الضمان وخطابات الاعتماد وعقود الاكتتاب في الأسهم وعقد التنازل عن تولية المداد والاتفاقية الحلول والمستندات الأخرى المرتبطة بتمويل و/أو إعادة تمويل البنية التحتية والأنشطة المحمولة، حسبما تمديلها أو تغييرها أو إكمالها من وقت لآخر.

**Force Majeure:** Events or circumstances which are beyond the control of either Parties and unforeseeable at the time of signing this Agreement and which could not be prevented; and which hinders the performance of the Concession or renders it impossible to be performed.

القوة القاهرة: الحوادث أو الظروف الخارجية عن إرادة أي من الطرفين وغير متوقعة حد توقع الاتفاقية ولا يمكن تفويتها، ويكون من شأنها أن تعيق تنفيذ الالتزام أو أن يجعل تنفيذه مستحيلاً.

**Founders:** The founders of the CONCESSIONAIRE being Dekheila Containers Terminals Overseas, Hutchison Ports Egypt Investments and Hutchison Ports B100.

**Good Industry Practice:** As applicable to GRANTOR or the CONCESSIONAIRE, its contractors, sub-contractors and all other third-party agents of the GRANTOR or the CONCESSIONAIRE, practices, methods, techniques, and standards, as changed from time to time, that are generally accepted for use in international container port construction, development, management, operations, and maintenance, taking into account conditions in the Arab Republic of Egypt.

المؤسسين: مؤسس صاحب الالتزام وهم دخلة كونتيير تيرمينالز أوفرسيز ، وهاتشيسون بورتس إيجيبت إنستيمنتز، وهاتشيسون بورتس بي ١٠٠.

المعاييرات السليمة في المجال: بحسب ما هو مطبق على مा�تح الالتزام أو صاحب الالتزام ومقاوليهم ومقاوليهم من الباطن وجميع الوكلاء الآخرين من غير من جانب ماتح الالتزام أو صاحب الالتزام والأساليب والأنظمة والأساليب الفنية والمعايير التقاسية بحسب تعديلها من وقت إلى آخر والمقبولة بصفة عامة للاستخدام في بناء موانئ الحاويات التوليد وتطويرها وإدارتها وتشغيلها وصيانتها، مع مراعاة الظروف في جمهورية مصر العربية.

**Grace Period:** Has the meaning given to it in Clause 6.2(c).

٢ (ج).

**GRANTOR Events of Default:** The circumstances as stated in Clause 19.1(b).

البند ١٩ (ب).

**Handover:** The process of providing exclusive, unencumbered, peaceful and vacant possession of and access to the Concession Area and operational Infrastructure for the Container Terminal and all rights, title (free of encumbrances and security) by the GRANTOR to the CONCESSIONAIRE on the Handover Date(s).

التسليم: إجراءات تمكن العلزار الحصرية والسلبية والهادئة والخالية وحق الدخول لمنطقة الالتزام والبنية الأساسية القائمة لتشغيل محطة الحاويات، وجميع الحقوق وحقوق الملكية (خالصة من أي أشخاص أو ضمادات) من ماتح الالتزام إلى صاحب الالتزام في تاريخ / تواريخ التسليم.

**Handover Date(s):** The date of actual Handover of the Concession Area as determined by virtue of Handover Minutes.

تاریخ (تواریخ) التسلیم: تاریخ التسلیم الفعلی لمنطقة الالتزام كما هو محدد بموجب محضر التسلیم.

**Handover Minutes:** Minutes signed by the Parties to evidence Handover of the Concession Area.

محضر التسلیم: محضر يوّجه الأطراف لإثبات التسلیم منطقة الالتزام.

**Handover Readiness Notice:** The notice to be issued by the GRANTOR after it has completed all Infrastructure works as evidenced by the Infrastructure Engineer certificate issued in favor of the CONCESSIONAIRE in accordance with Clause 8.3

إخطار جاهزیة التسلیم: هو الإخطار الموجه من مالک الالتزام بعد الاتمام من جميع أصل البنية الأساسية والمعهود في شهادة مهندس البنية الأساسية الصادرة لصالح صاحب الالتزام وفقاً للبند ٨-٣.

**Handover Scheduled Date:** The date scheduled for Handover of the Concession Area including Infrastructure as determined under Clause 8.4.

التاریخ المحدّد للتسلیم: هو التاریخ المقرّر للتسلیم لمنطقة الالتزام، بما في ذلك البنية الأساسية على نحو المبين بالبند ٨-٤.

**Hardship:** Exceptional and unpredictable events of a general character whereby the performance of the contractual obligation, without becoming impossible, becomes excessively onerous in such way as to threaten either Party with exorbitant loss.

الظروف الطاریة: تعنی احداث استثنایة وغير متوقعة ذات طابع عام، والتي من شأنها أن يصبح معها أداء الالتزام التعاقدی دون أن يكون مستحیلاً، مرهقاً للغاية على نحو يهدّد أي من الطرفین بخسارة جسيمة.

**Holding Company:** means Dekheila Container Terminals Overseas.

شركة قابضة: تعنی شركة دخلة كونتینر تيرمينالز أوفرزیز.

**IMDG Code:** The International Maritime Dangerous Goods Code.

کوڈ IMDG: الكوڈ الدولي البحري للمبضائع الخطرة.

**Independent Engineer:** An independent and reputable international engineering consultancy firm appointed by the Transition Committee in accordance with Clause 22.

مهندس مستقل: استشاري هندسي دولي مستقل ذو سمعة طيبة يتم تعيينه من قبل لجنة إعادة التسلیم وفقاً للبند ٢٢.

**Independent Engineer Report:** Has the meaning given to such term in Clause 22.3(b)(iii).

تقرير المهندس المستقل: يكون له المعنى المحدد لهذا المصطلح في البند ٢٢-٣(ب)(٣).

**Infrastructure:** Infrastructure essential for the Container Terminal construction, development and operations as per the requirements set out in Schedule 5.

البنية الأساسية: البنية الأساسيةضرورية لبناء وتطوير وتشغيل محطة الحاويات وفقاً للمطالبات المنصوص عليها في القسم ١ من الجدول ٥.

**Infrastructure Engineer:** An independent reputable engineering consultancy firm, appointed by the GRANTOR to supervise and certify completion of the Infrastructure in accordance with Schedule 5

مهندس البنية الأساسية: استشاري هندي مستقل ذو سمعة طيبة يتم تعيينه من قبل مा�تح الالتزام للإشراف على إتمام البنية الأساسية واعتمادها وفقاً للجدول ٥.

**Investment Law:** Egyptian Investment Law No. 72 of 2017, as amended from time to time.

قانون الاستثمار: قانون الاستثمار المصري رقم ٧٢ لسنة ٢٠١٧ وتعديلاته من وقت إلى آخر.

**Investors:** a Hutchison Ports group company and the other investor as set out in Clause 4.1(b).

المستثمرون: إحدى شركات مجموعة هاتشيسون للموانئ والمستثمر الآخر كما هو منصوص عليه في البند ٤-١(ب).

**ISPS-code:** The International Ship and Port Facility Security Code.

كود ISPS: تعني الكود الأممي الدولي لمراقب الموانئ وال��ن.

**Land Use Fee:** Has the meaning given to it in Schedule 6.

رسوم استخدام الأرض: يكون لها المعنى المحدد لها في الجدول ٦.

**Legal Easement:** The CONCESSIONAIRE's legal right, including all easements, reservations, utilities, and other similar rights for the CONCESSIONAIRE and its customers, visitors, agents and subcontractors, to use GRANTOR's land and other real property, for the conduct of the CONCESSIONAIRE's activities related to the Container Terminal as specified in this Agreement and in accordance with the provisions of Egyptian laws.

حقوق الارتفاق القانونية: الحقوق القانونية لصاحب الالتزام بما في ذلك جميع حقوق الارتفاق والمحوزات والمراقب وجميع الحقوق المملوكة الأخرى لصاحب الالتزام وحملته وزواجه ووكالته ومقاؤلته من الباطن لاستخدام أراضي وحقوق مالح الالتزام الأخرى لغرض مباشرة أنشطة صاحب الالتزام المرتبطة بمحطة الحاويات كما هو محدد في هذه الاتفاقية ووفقاً لأحكامقوانين مصرية.

**Lenders:** Local and/or foreign financial institution(s), corporations, companies, or banks providing secured and/or unsecured credit facilities to the CONCESSIONAIRE, including lease and hire or purchase facilities to the CONCESSIONAIRE pursuant to the Financing Documents.

المقرضين: المؤسسات المالية المحلية وأو الأجنبية والشركات أو البنوك التي تقدم التسهيلات الائتمانية المضمونة وأو غير المضمونة لصاحب الالتزام، ويشمل تلك تسهيلات الإيجار والاستئجار أو الشراء لصاحب الالتزام بموجب مستندات التمويل.

**Loan Agreements:** The loan agreement(s) entered into, or to be entered into, between the Lenders and the CONCESSIONAIRE to provide finance (including refinance) to the CONCESSIONAIRE so that the CONCESSIONAIRE may fulfil its obligations under this Agreement.

عقود القروض: عقد/عقود القروض التي تم إبرامها أو سيتم إبرامها بين المقرضين وصاحب الالتزام لتقديم التمويل ( بما في ذلك إعادة التمويل ) لصاحب الالتزام؛ لقيام صاحب الالتزام باستيفاء التزاماته وفقاً لهذه الاتفاقية.

**Local TEU:** Any 20 foot equivalent unit (TEU) imported to or exported from the Arab Republic of Egypt that is lifted either ship-to-shore or shore-to-ship by the CONCESSIONAIRE.

حاوية مكافئة للحجم ٢٠ قدم محلية: أي وحدة مكافئة ٢٠ قدم (TEU) يتم استيرادها إلى أو تصديرها من جمهورية مصر العربية، والتي يتم رفعها إما من السفينة إلى الشاطئ أو من الشاطئ إلى السفينة من جانب صاحب الالتزام.

**Long Stop Date:** The date falling twelve (12) months after the Agreement Date, or 30 June 2024 whichever occurs later, subject to any changes thereto by written agreement between the Parties.

التاريخ النهائي: التاريخ الذي يقع الذي يحضر شهراً (١٢) بعد تاريخ الاتفاقية أو ٣٠ يونيو ٢٠٢٤ ليهما لاحق، مع مراعاة أي تغييرات تطرأ عليه بالاتفاق الكتابي بين الأطراف.

**Marine Services:** Has the meaning given to it in Schedule 7.

الخدمات البحرية: يكون لها المعنى المحدد في الجدول ٧.

**Material Adverse Effect:** The occurrence of an event or circumstances or a series of events or circumstances that:

التأثير الجوهري السلبي: وقع حدث أو ظرف أو مجموعة من الأحداث أو الظروف :

- (a) materially and adversely affect the ability to observe and perform in a timely



manner any material obligations under this Agreement; or

- (b) materially and adversely affect the ability to avail the benefits of the Concession Agreement in accordance with the terms of this Agreement; or
  - (c) as a result of which the CONCESSIONAIRE is unable to or is prevented from carrying out the Terminal Activities or any significant part thereof as contemplated under the Concession Agreement; or
  - (d) that adversely affect the CONCESSIONAIRE's exclusive right to use, manage, operate and exploit the Container Terminal or the Economic Position is diminished or impaired.

**Minimum Handling Volume:** Has the meaning given to it in Clause 6.2 and determined in accordance with Schedule 6.

**Net Book Value:** The book value of the Superstructure in the audited accounts of the CONCESSIONAIRE taking into account depreciation and any relevant financing or other costs in accordance with Egyptian Accounting Standards (EAS) for preparation of financial reporting or International Accounting Standards in case the EAS are not available.

أ - التي توفر تأثيراً جوهرياً وسلبياً على القدرة على المراقبة والتنفيذ في الوقت المناسب لأي التزامات جوهيرية بموجب هذه الاتفاقية؛ أو

ب - التي توفر تأثيراً جوهيرياً وسلبياً على القدرة على الاستفادة من مزايا التالية الالتزام طبقاً لشروط هذه الاتفاقية؛ أو

ج - التي - كنتيجة لهذه التأثيرات - يصبح صاحب الالتزام غير قادر على القيام بالأنشطة المحظوظة أو أي جزء هام فيها أو تحول دون قيامه بها وقتاً لما هو منصوص عليه بموجب اتفاقية الالتزام؛ أو

د - توفر تأثيراً سلبياً على الحق العنصري لصاحب الالتزام في استخدام وإدارة وتشغيل واستغلال محطة الحراريات أو إذا تراجع أو تدهور الوضع الاقتصادي.

الحد الأدنى لحجم المعاولة: يكون له المعنى  
الموضح في البند ٢-٦ والمحدد رقمًا للجدول ٦.

**صافي القيمة الدفترية:** تعني القيمة الدفترية للبناية  
النروقية في الحسابات المدققة لصاحب الالتزام على  
أن يرخص في الاختبار الاملاكي وأي تكاليف تمويل  
معنية أو تكاليف أخرى طبقاً للمعايير المحاسبية  
المصرية لإعداد التقارير المالية أو المعايير  
المعايير المحاسبية الدولية، في حالة عدم توافر المعايير  
المصرية المحاسبة.

**Non-Defaulting Party:** A Party entitled to serve a notice of Event of Default to a Party in Default in accordance with Clause 19.

**Party or Parties:** Either the GRANTOR or the CONCESSIONAIRE, as the case may be or both of them.

طرف أو الطرفان: مانع الالتزام أو صاحب الالتزام، حسب الأحوال أو كليهما.

**Party in Default:** A Party which is served a notice of Event of Default by the other Party pursuant to Clause 19.

الطرف المخل: الطرف الذي تلقى إخطار بحالة إخلال من الطرف الآخر وفقاً للبند ١٩.

**Port:** Refers to El Dekheila Port referred to in the Preamble and which is situated in the Arab Republic of Egypt as detailed in map set out in Schedule 2.

الميناء: يشير لميناء الخفالة المشار إليها في التمهيد والذي يقع في جمهورية مصر العربية كما هو منصوص في الخريطة المبينة في الجدول ٢.

**Port Operation Rules:** The rules issued from time to time by the GRANTOR, in accordance with Applicable Laws, as the regulating authority of the Port, which are applicable to all users of the Port for the purposes of the operation of the Port.

تعليمات تشغيل الميناء: تعليمات تشغيل الميناء التي يصدرها مانع الالتزام من وقت لأخر وفقاً للقوانين المطبقة ، بصفته المنظمة للميناء، والتي تسرى على جميع مستخدمي الميناء لأغراض تشغيل الميناء.

**Port Services:** The provision of general port services, including pilotage, towage, navigational controls, and aids (including channel marking, beacons and lighthouses), dredging, wharfage, general port security and general fire services, the supply of water and electricity to vessels, handling petroleum, petroleum products and lubricating oils to and from vessels and between bunkers and depots, protective services, port installations and any other services in the normal course of business and Marine Services provided by the GRANTOR or the Port authority subordinated to the GRANTOR as per Schedule 7.

خدمات الميناء : تقديم الخدمات العامة للميناء، بما في ذلك الإرشاد والقطر والخواص الملاحية، والوسائل المساعدة (بما في ذلك علامات القوات، والكلشافات والمنارات)، والتكرير، وتصنيف الميناء، والأمن العام للميناء وخدمات الإطفاء العامة، وتزويد السفن بالمياه والكهرباء، ومترونة البترول والمنتجات البترولية وزيوت التشحيم من السفن وإليها، وبين سفن تموين الوقود والمستودعات وخدمات الحماية ومنشآت الميناء وأي خدمات أخرى في النطاق المعتمد للأعمال والخدمات البحرية التي يتضمنها مانع

الالتزام أو هيئة الميناء الخاضعة ل Manor of the port وفقاً  
لجدول ٧.

**Proposed Development:** Has the meaning given to it in Clause 10.4.

**Qualified Investor:** A person with adequate experience in the operation of container terminals internationally or an international shipping line business, which person is not a Restricted Transferee.

**Quay Wall:** Vertical or almost vertical shore structure, including related support structures.

**Relief Event:** A temporary event, which is not a Force Majeure event, and not under the control of the CONCESSIONAIRE, that negatively impacts the CONCESSIONAIRE's ability to fulfill its obligations under this Agreement, which includes for example:

أ- التصريح من جانب أي متهدد متذر في النظام الأساسي أو شركة مرافق أو ملطة محلية أو أي جهاز آخر مماثل في تنفيذ الأعمال أو تقديم الخدمات.

ب- أي عجز أو نقص في الطاقة أو الوقود أو النقل أو أي مرفق آخر.

ج - أي حظر أو تعطيل لا يمثل حالة قوة قاهرة.

د- الحريق والانفجارات والصواعق والعواصف والنيشانات والانفجار أو تدفق زائد من مياه الماء أو الأجهزة أو الألياف والأشعاع الأيوني

(a) failure by any statutory undertaker, utility company, local authority or other like body to carry out works or provide services,

(b) any failure or shortage of power or fuel, or transport, or other utility,

(c) any blockade or embargo, which does not constitute a Force Majeure event,

(d) fire, explosion, lightning, storm, tempest, flood, bursting or overflowing of water tanks, apparatus or pipes, ionizing radiation (to the extent it does not

(في حدود لا يمثل ذلك حالة قوة قاهرة) وزلزال.

- (c) أي من : (١) الإضراب الرسمي أو غير الرسمي أو (٢) الاعتصام أو (٣) الإبطاء من العمل؛
- (f) استثنائيًا ضد الطقس،
- (g) جائحة بشرية لا توصف كحالة قاهرة.
- (h) انتهاك من قبل المخول له الالتزام بأي من التزاماته بموجب هذه الاتفاقية بما يؤثر على قدرة صاحب الالتزام في الوفاء بالالتزام المعنى؛
- (i) خلل مؤقت في أنظمة المصارف؛
- (j) خطأ في الإرشاد أو خطأ الشحن يؤدي إلى ضرر أو عائق مؤقت.

إذا كان أي حدث من الأحداث المذكورة في الفقرات من (١) إلى (٧) من هذا التعريف (جميعها) ناجمة بشكل مباشر أو غير مباشر بسبب إهمال صاحب الالتزام أو أي تقصير متعدد منه، فلن يشكل هذا حالة إعفاء.

**Remedial Program:** A program that shall specify in reasonable detail the manner and time in which the Event of Default is to be remedied as set out in Clause 19.

البرنامج العلاجي: البرنامج الذي يحدد بالتفاصيل المناسبة الأسلوب والوقت الذي يتم فيه معالجة حالة الإخلال المبينة في البند ١٩.

**Restricted Period:** Has the meaning given to it in Clause 10.2.

الفترة التنفيذية: يكتن لها التعريف الوارد في البند ١٠.٢.

**Restricted Transferee:** Any natural person, company, or entity that the GRANTOR, on grounds of the protection of the essential

المحل إليه المحظوظ: أي شخص طبيعي أو شركة أو كيان يعرض عليه مانح الالتزام التحديد لأسباب

interests of the Port and/or the Arab Republic of Egypt, reasonably objects to such objection to be made as soon as is reasonably practicable and to the extent possible within sixty (60) Business Days of such person being notified to the GRANTOR, this period may be extended for a similar period with the mutual written agreement of the Parties.

تعلق بحماية المصالح الأساسية للميناء وأو لجمهورية مصر العربية في الحدود المعمولية، ويجب تقديم ذلك الاعتراض في أقرب وقت ممكن عملياً وبقدر الإمكان خلال سنتين (٦٠) يوم عمل من إخطار مा�تح الالتزام بهذا الشخص، ويجوز مد هذه المدة لمدة مماثلة بالاتفاق بين الطرفين الكتابي المتبادل.

**Right of First Refusal:** Has the meaning given to it in Clause 10.4(a).

حق الرفض الأول: يكون له التعريف الوارد في البند (أ)- (٤) .

**Right to Match:** Has the meaning given to it in Clause 10.5(a).

حق المطابقة: يكون لها التعريف الوارد في البند (أ)- (٥) .

**Step-in Agreement:** The agreement (also known as Lenders direct agreement) between the Lenders, the CONCESSIONAIRE, and the GRANTOR, setting out the rights and obligations of the Lenders in relation to the GRANTOR regarding the facilitation of the financing or refinancing of the Superstructure and the Terminal Activities to the CONCESSIONAIRE and to enable the Lenders to replace the CONCESSIONAIRE under certain specific circumstances.

الاتفاقية الطولى: عقد (والمسماة أيضاً بعقد المقرضين المباشر) بين المقرضين وصاحب الالتزام وماتح الالتزام يحدد حقوق والالتزامات المقرضين وعلاقتهم بماتح الالتزام بخصوص تسهيل تمويل أو إعادة تمويل البنية الترويقية وأنشطة المحطة لصاحب الالتزام ولتمكين المقرضين من الحصول محل صاحب الالتزام وفقاً لظروف معينة محددة.

**Superstructure:** The Facilities (including utilities of the Concession Area) and Equipment as set out in Schedule 4.

البنية الترويقية: تعني المنشآت (شاملة مراافق منطقة الالتزام) والمعدات كما هو وارد بالجدول ٤.

**Superstructure Transfer Notice:** A written notice from the CONCESSIONAIRE to the GRANTOR determining the Facilities and Equipment subject to Transfer in accordance with Clause 22.

إخطار نقل البنية الترويقية: إخطار كتابي من جانب صاحب الالتزام إلى ماتح الالتزام، والذي يحدد المنشآت والمعدات موضوع إعادة التسليم وفقاً للبند ٢٢.

**Terminal Activities:** Has the meaning given to it in Schedule 8.

أنشطة المحطة: يكون لها المعنى المبين لكافي الجدول ٨.

**Termination Date:** In the event of Early Termination by the GRANTOR, the date of publishing of the Cabinet of Ministers Termination Decree and in the event of Early Termination by the CONCESSIONAIRE, the date of the Early Termination Notice.

**تاريخ الإنتهاء:** في حالة الإنتهاء المبكر من جانب ماتح الالتزام يكون تاريخ الإنتهاء هو تاريخ نشر قرار مجلس الوزراء بالإنتهاء، وفي حالة أن كان الإنتهاء المبكر من جانب صاحب الالتزام يكون تاريخ الإنتهاء هو تاريخ الإخطار بالإنتهاء المبكر.

**Termination Notice:** A written notice served by a Party to the other Party for Early Termination in accordance with Clause 20.

**إخطار الإنتهاء:** إخطار كتابي يوجهه أحد الأطراف إلى الطرف الآخر بالإنتهاء المبكر وفقاً للبند ٢٠.

**Termination Payment:** The payment due by the GRANTOR to the CONCESSIONAIRE for Early Termination determined in accordance with Clause 23. For the avoidance of doubt, the Termination Payment is not an indemnification or compensatory payment.

**مقابل الإنتهاء:** المبلغ المستحق من ماتح الالتزام إلى صاحب الالتزام وفقاً للبند ٢٣ مقابل الإنتهاء المبكر، ولتجنب الشك فإن مقابل الإنتهاء لا يعتبر تعويضاً أو جبراً للضرر.

**إجراءات الإنتهاء:** Has the meaning given to it in Clause 20.

**[إجراءات] الإنتهاء:** يكون لها التعریف الوارد في البند ٢٠.

**Termination Resolution:** A termination resolution of the Concession Term issued by the Board of Directors of the GRANTOR, stating the reasons for termination therein as due to CONCESSIONAIRE Event of Default or Force Majeure event.

**قرار الإنتهاء:** قرار إنتهاء مدة الالتزام بمصدره مجلس إدارة ماتح الالتزام، موضحاً به أسباب الإنتهاء بسبب حالات إخلال صاحب الالتزام أو حالة فرقة قاهرة.

**TEU:** Twenty-foot equivalent unit.

**حاوية مكافئة ٢٠ قدم:** تعني حاوية مكافئة لحجم عشرين قدم.

**Transfer:** The transfer of the Superstructure by the CONCESSIONAIRE to the GRANTOR at the Expiry or Early Termination (as the case may be) in accordance with Clause 22.

**نقل/[التحويل]:** نقل ملكية الهيئة التوقيبة من جانب صاحب الالتزام إلى ماتح الالتزام عند الانقضاء أو الإنتهاء المبكر (حسب الأحوال) وفقاً للبند ٢٢.

**Transfer Committee:** A committee, consisting of two (2) representatives of each of the GRANTOR and the CONCESSIONAIRE, which shall be formed

**لجنة [إعادة] التسليم:** لجنة تتكون من اثنين (٢) من المعثثين لكل من ماتح الالتزام وصاحب الالتزام ويتم

نحو: مجلس الوزراء

to prepare and supervise the transfer of ownership of the Superstructure and transfer of the Infrastructure from the CONCESSIONAIRE to the GRANTOR at Expiry or Early Termination (as the case may be). For the avoidance of doubt, the Transfer Committee shall not have authority to bind the GRANTOR nor the CONCESSIONAIRE.

**Transfer Minutes:** The minutes signed by the Parties to evidence Transfer.

**Transfer Period:** A period commencing twelve (12) months prior to the Expiry Date and ending on the Expiry Date or commencing from Termination Date and ending twelve (12) months thereafter in the case of Early Termination, as the case may be.

**Transhipment Box:** Any shipping container of any size that is first lifted from the ship-to-shore and then from shore-to-a ship for reloading by the CONCESSIONAIRE, for the avoidance of doubt, restow of container between different bays or slots of the same vessel shall not be counted.

**Transition Plan:** The transition plan to be set by the Transfer Committee detailing all necessary steps and procedures to be followed by the Parties for the Transfer.

**US Dollars or USD:** The lawful currency of the United States of America.

تأسسيها لإصدار والإشراف على نقل البنية التوقيبة وإعادة تسلیم البنية الأساسية من صاحب الالتزام إلى مा�تح الالتزام حد الانقضاء أو الإنهاء المبكر (حسب الأحوال). ودرءاً للشك، لن يكون للجنة امداد التسلیم السلطة لازام ماتح الالتزام أو صاحب الالتزام.

**محضر النقل:** المحضر الموقع من جانب الأطراف لإثبات نقل ملكية البنية التوقيبة.

**فترة النقل:** فترة تبدأ قبل الثاني عشر (١٢) شهراً من تاريخ الانقضاء وتنتهي في تاريخ الانقضاء أو تبدأ من تاريخ الإنهاء وتنتهي بعد ذلك بالثاني عشر (١٢) شهراً في حالة الإنهاء المبكر، حسب الأحوال.

**صندوق إعادة الشحن:** أي حاوية شحن من أي حجم يتم رفعها من السفينة إلى الشاطئ ومن الشاطئ إلى سفينة بغير إضافة الشحن من جانب صاحب الالتزام، ولتجنب الشك، لا يتم احتساب إعادة تخزين الحاوية على جوانب السفينة أو اللوائح المختلطة للسفينة نفسها.

**الخطة الانتقالية:** الخطة الانتقالية التي يتم تحديدها من جانب لجنة امداد التسلیم وتبين تفصيلاً جميع الخطوات والإجراءات الضرورية التي يتم للأطراف اتباعها لغرض امداد التسلیم والنقل.

**دولار أمريكي:** يعني العملة القانونية للولايات المتحدة الأمريكية.

**Warranties:** The warranties given by each Party and relied upon by the other Party as included in Clause 16 and elsewhere in this Agreement.

الضمادات: هي الضمادات المذكورة من كل طرف والتي يعتمد عليها الطرف الآخر كما هو مدرج في البند ١٦ وفي أماكن أخرى من هذه الاتفاقية.

**Waterside Handled TEU:** Any 20 foot equivalent unit (TEU) that is lifted either ship-to-shore and/or shore-to-ship by the CONCESSIONAIRE.

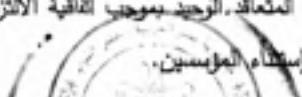
حاوية مكافحة ٢٠ قدم أو صندوق يتم مناولته على الجانب البحري: تعني أي حاوية مكافحة ٢٠ قدم (TEU) يتم رفعها من السفينة إلى الشاطئ و/أو من الشاطئ إلى السفينة من جانب صاحب الالتزام.

### 1.2. Interpretation

#### ٤-١ التفسير:

(a) The Founders signature of this Concession Agreement shall not be considered as a corporate guarantee or other type of commitment whatsoever and the reference to the Founders in the Concession Agreement shall not be deemed or construed as the Founders being a party to this Agreement nor in any way liable for the obligations of the CONCESSIONAIRE under this Concession Agreement or otherwise. Without prejudice to the provisions of the Companies Law No. 159 of 1981 governing joint stock companies, partnerships limited by shares, limited liability companies and one-person companies, upon the incorporation of an Egyptian joint stock company under the private free zone system of the Investment Law as the CONCESSIONAIRE, the obligations of the CONCESSIONAIRE shall come into effect as set-out herein and the CONCESSIONAIRE shall at all times be the only contracting party under this Concession Agreement to the exclusion of the Founders.

(١) لن يشكل توقيع المؤسسين على هذه الاتفاقية ضماناً مؤسسيّاً، أو أي نوع آخر من الالتزام، ولا يجوز اعتبار الإشارة إلى المؤسسين في الاتفاقية الالتزام أو تفسيرها على أن المؤسسين طرف لهذه الاتفاقية أو أنهم مسؤولون بأي حال من الأحوال عن التزامات صاحب الالتزام بموجب لاتفاقية الالتزام هذه أو غير ذلك، مع عدم الإخلال بأحكام القانون رقم ١٥٩ لسنة ١٩٨١ بإصدار قانون شركات المساهمة وشركات التوصية بالأسهم والشركات ذات المسئولية المحدودة وشركات الشخص الواحد، عند تأسيس شركة مساهمة مصرية بـنظام المذاقل الحرية الخاصة بموجب قانون الاستثمار بصفتها صاحب الالتزام، سوف تدخل التزامات صاحب الالتزام حيز التنفيذ على نحو المنصوص عليه في هذه الاتفاقية، ويكون صاحب الالتزام على كل الأوقات - هو الطرف المعاد، الوجه بموجب لاتفاقية الالتزام هذه وذلك باستثناء المؤسسين.



(b) The Preamble and all Schedules attached to this Concession Agreement constitute an integral part hereof, complementary and supplemental to its provisions. In the event of conflict between the provisions of the Concession Agreement and any of the Schedules attached to it, the provisions of the Agreement shall prevail, except for financial and technical matters in which case the Schedules shall prevail respectively.

(ب) يمثل التمهيد وجميع الجداول الملحقة بهذه الاتفاقية جزءاً لا يتجزأ منها ومكملين ومتمميين لأحكامها، وفي حالة وجود تعارض بين أحكام اتفاقية الالتزام وأي من الجداول المرفقة بها، تسود أحكام الاتفاقية، باستثناء المسائل المالية والتكنولوجية، ففي هذه الحالة تسود الجداول على التوالي.

(c) Unless a contrary indication appears, any reference in this Agreement to:

(ج) ما لم يظهر ما يدل على خلاف ذلك فإن أي إشارة في هذه الاتفاقية إلى:

(i) the singular includes the plural and vice versa;

(ii) any words following the terms "including", "include", "in particular" or "for example", or any similar expressions, shall be construed as illustrative and shall not limit the sense of the words, description, definition, phrase or term preceding such terms;

(iii) أي كلمات ثالثي المصطلحات بما في ذلك أو تشمل أو على وجه الخصوص أو على سبيل المثال، أو أي تعبيرات مماثلة، على أنها إيضاحية ولا تحد من معنى الكلمات والأوصاف والتعرifications أو العبارات التي تسبق هذه المصطلحات؛

(iv) Clauses and Schedules headings are for ease of reference only. The conditions and obligations contained in the Clauses and Schedules are to be taken into consideration regardless of their headings and titles.

(v) references to time shall be Egyptian time.

(٤) دون الإخلال ببايند ٢٥، أي تشريع أو حكم قانوني يتضمن أي تشريع أو حكم قانوني يعدله أو يمده أو يوجده أو يحل محله، أو ما تم تعديله أو تمديده أو توجيهه أو استبداله به، وكذلك أي لوامر أو لوائح أو نشرات أو توجيهات أو نصوص أو تشريعات ثانوية أخرى صادرة بموجبها.

(٤) عناوين ومسمايات الجداول مستخدمة لأغراض التيسير والإحالة فقط، وبعد بما تضمنته تلك المواد والجدوال من التزامات وأحكام بعض النظر عن حلولها ومسماياتها.

(٥) الإشارة للتوقيت تعني التوقيت المصري.

(vi) references to calendar, year, month, day and quarter shall be to Gregorian calendar and related concepts.

(٦) الإشارة إلى التقويم والسنة والشهر واليوم وربع السنة تكون بالقويم الميلادي، وما يتصل بذلك من مفاهيم.

(vii)a quarter is a three-month period ending on the last day of March, June, September or December of a year, except for the first and last periods of the Concession Term which may last less than a three-months period.

(٧) ربع السنة هو فترة ثلاثة أشهر تنتهي في اليوم الأخير من شهر مارس أو يونيو أو سبتمبر أو ديسمبر من أي عام، باستثناء الفترتين الأولى والأخيرة من مدة الالتزام التي قد تدوم أقل من ٣٣٣ شهر.

## 2. Scope of the Agreement

### ٢- نطاق الاتفاقية

2.1. Subject to the provisions of this Agreement, the GRANTOR shall finance and perform all necessary works for the construction and development of the Infrastructure as set out in Schedule 5 in accordance with the Development Plan and Time Schedule as detailed in Schedule 3.

١-٢ مع مراعاة أحكام هذه الاتفاقية، يلتزم مانع الالتزام بتمويل وإداء كافة الأعمال اللازمة لبناء وتطوير البنية الأساسية على النحو الموضح بالجدول ٥ وفقاً لخطة التطوير والجدول الزمني الموضحة تفصيلاً بالجدول ٣.

2.2. Subject to the provisions of this Agreement, the CONCESSIONAIRE shall finance and develop the Superstructure at the Concession Area in accordance with the Development Plan and Time Schedule.

٢-٢ مع مراعاة أحكام هذه الاتفاقية، يلتزم صاحب الالتزام بتمويل وتطوير البنية التحتية في منطقة الالتزام وفقاً لخطة التطوير والجدول الزمني.

2.3. As from the Effective Date, the GRANTOR grants this Concession for the Container Terminal project to the CONCESSIONAIRE in the Concession Area and confirms that it shall have the exclusive right and obligation during the Concession Term to construct, develop and own the Superstructure on the Concession Area, and exclusively to occupy, use, manage, operate, exploit, and maintain the Container Terminal at the Concession Area in accordance with this Agreement and the CONCESSIONAIRE shall later transfer to the GRANTOR the Superstructure developed in accordance with the Development Plan and Time Schedule.

٣-٢ ابتداءً من تاريخ النفاذ، يمنح مانع الالتزام هذا الالتزام لمشرع محطة الحاويات إلى صاحب الالتزام في منطقة الالتزام وبذلك أن صاحب الالتزام سيكون له الحق الحصري والالتزام خلال مدة الالتزام ببناء وتطوير وتحللك البنية التحتية في منطقة الالتزام وإنشاء واستخدام وإدارة وتشغيل واستغلال وصيانة محطة الحاويات في منطقة الالتزام حصرياً طبقاً لهذه الاتفاقية، ويتعين على صاحب الالتزام نقل ملكية البنية التحتية المطورة وفقاً لخطة التطوير والجدول الزمني لمانع الالتزام عدد إقامة مدة

٢٠٢٣

اللتزام أو في حالة الإنهاء المبكر (حسب الأحوال) طبقاً لأحكام البند ٢٢ من هذه الاتفاقية.

the Expiry or Early Termination (as the case may be) in accordance with the provisions of Clause 22 of this Agreement.

### 3. Concession Term and Effective Date

3.1. This Agreement shall be valid as of the Agreement Date and shall, subject to the provisions of Clause 3.2, come into force on that date and be effective until the Expiry or Early Termination (as the case may be) of the Concession Term in accordance with Clause 20. As from the twentieth (20<sup>th</sup>) year of the Concession Term until the Expiry Date, the Parties may negotiate in good faith the renewal of the Concession Term in accordance with the Constitution and Applicable Law in force at the time of negotiation. Such negotiations or their result shall not affect the operation of the Container Terminal and the obligations of the Parties under this Agreement.

### 3.2. Conditions Precedent

The CONCESSIONAIRE's obligations to construct and develop the Superstructure pursuant to Clauses 7 and 12, as well as any other obligations expressed to be effective as from the Effective Date, will only be effective against the Parties once the Conditions Precedent established under this Clause 3.2 are satisfied (or validly waived in writing by both Parties) prior to the Long Stop Date. The Parties shall issue a joint notice on the date that all of the Conditions Precedent have been satisfied (setting out the Effective Date).

### ٣- مدة الالتزام وتاريخ النفاذ:

١- تسري هذه الاتفاقية اعتباراً من تاريخ الاتفاقية، وتحل حيز التنفيذ في ذلك التاريخ وفقاً لأحكام البند ٢- وتنظر سارية حتى الإقصاء أو الإنهاء المبكر (حسب الأحوال) لها وفقاً للبند ٢٠. واعتباراً من السنة العشرين (٢٠) من مدة الالتزام حتى تاريخ الانقضاء، يجوز للأطراف التفاوض بحسن النية لتجديد مدة الالتزام وفقاً للمسنود والقانون المطبق الماري وقت التفاوض. وإن توفر تلك المغایضات أو ما يترتب عليها من نتائج على تشغيل محطة الحاويات والتزامات الأطراف بموجب هذه الاتفاقية.

### ٤- الشروط المسبقة:

تكون التزامات صاحب الالتزام بناء وتطوير البنية الفرقية وفقاً للنادين ٧ و١٢ اعتباراً عن أي التزامات أخرى تم التعديل عنها سارية فقط في مواجهة الأطراف بمجرد استيفاء الشروط المسبقة المنصوص عليها في هذا البند ٤- (أو التنازل عنها بشكل صحيح كتابياً من جانب الطرفين) قبل التاريخ النهائي. ويلتزم الأطراف بإصدار إخطار مشترك في التاريخ الذي تم فيه استيفاء جميع الشروط المسبقة (بتحديد تاريخ النفاذ).

(a) Conditions Precedent to be fulfilled by the GRANTOR:

(٤) الشروط المسبقة المطلوب استيفاؤها من قبل مانع الالتزام:

تسليم المستندات التالية من مانع الالتزام إلى صاحب الالتزام:

(i) Official Gazette evidencing that the Concession as set out in this Concession Agreement has been granted to the CONCESSIONAIRE by virtue of a law to be issued by the Egyptian House of Representatives and having as its content the terms and conditions of the Concession Agreement.

(ii) the full set of documents with regards to the environmental impact assessment, prepared by a consultant mutually agreed upon by the Parties, for the Concession Area that has been approved by the relevant authority, i.e., documentary evidence that the Concession Area can be operated without restrictions resulting from the environmental impact assessment.

(iii) any approval required by Applicable Law for the arbitration clause under this Agreement to be valid in accordance with the Egyptian Arbitration Law No. 27 of 1994 (as amended) and the approval required in accordance with Prime Ministerial Decree No. 2592 of 2020.

(iv) The GRANTOR board of directors and Cabinet of Ministers decisions evidencing that the Concession as set out in this Concession Agreement has been validly granted to the CONCESSIONAIRE by direct agreement in compliance with Applicable Laws.

(v) Assisting the Founders in obtaining the Cabinet of Ministers decree approving the establishment of the CONCESSIONAIRE as a private free zone company according to the Applicable Law and the Applicable Permits and confirming that the CONCESSIONAIRE

١-الجريدة الرسمية التي تثبت منح الالتزام على النحو الوارد في الاتفاقية الالتزام هذه لصاحب الالتزام بموجب قانون بمدرو مجلس النواب المصري ويحتوي في مضمونه على شروط وأحكام اتفاقية الالتزام.

٢-المجموعة الكاملة من المستندات الخاصة بتقييم الأثر البيئي لمنطقة الالتزام، التي تم إعدادها من جانب استشاري يوافق عليه الأطراف، والتي اعتمدتها السلطة المعنية. أي: الإثبات المستند بإن منطقة الالتزام يمكن تشغيلها دون الvoid دائمة عن تقييم الأثر البيئي.

٣-تسليم صاحب الالتزام آلة موقة مطلوبة وفقاً للقانون المطبق لصحة بد التحكيم الوارد بهذه الاتفاقية وفقاً للقانون التحكيم المصري رقم ٢٧ لسنة ١٩٩٤ وتعديلاته، والموافقة المطلوبة وفقاً لقرار رئيس مجلس الوزراء رقم ٢٥٩٢ لسنة ٢٠٢٠.

٤ - قرارات مجلس إدارة مانع الالتزام ومجلس الوزراء التي تثبت منح الالتزام على النحو الوارد في الاتفاقية الالتزام هذه لصاحب الالتزام بشكل صحيح عن طريق التمكك المباشر وفقاً لاحكام القوانين المطبقة.

٥ - معاينة المؤسسين في الحصول على قرار مجلس الوزراء بالموافقة على إنشاء صاحب الالتزام كشركة منطقة حرة خاصة وفقاً للقانون المطبق والتصاريح المطلوبة، وذلك حفظ صلاحية الالتزام

يتمتع بجميع الحقوق والامتيازات والحوافز المرتبطة بهذا النوع من الشركات وفقاً لأحكام قانون الاستثمار.

shall enjoy all rights, privileges, and incentives associated with this type of companies in accordance with the provisions of the Investment Law.

**(b) Conditions Precedent to be fulfilled by the CONCESSIONAIRE:**

(ب) للشروط المسبقة المطلوب استيفاؤها من قبل صاحب الالتزام:

يلزم صاحب الالتزام بأن يسلم ملخص الالتزام المستندات التالية:

Delivery by the CONCESSIONAIRE to the GRANTOR of the following documents:

١- نسخة مصوّتاً عليها من عدّة تأسيس صاحب الالتزام (النظام الأساسي) ومستخرج حديث من السجل التجاري لصاحب الالتزام.

(i) certified copy of the contract of incorporation (articles of association) of the CONCESSIONAIRE and a recent extract of its commercial register.

٢- نسخة من محضر الجمعية العامة العادية لصاحب الالتزام الذي يصادق على تنفيذ اتفاقية الالتزام.

(ii) copy of the CONCESSIONAIRE ordinary general meeting minutes ratifying the execution of the Concession Agreement.

٣- تأكيد كتابي من صاحب الالتزام بأنه قد حصل على الموافقة (أو الموافقة الحكومية) على نحو مقبول لديه من السلطات المعنية بحماية المنافسة ومنع الممارسات الاحتكارية بمجرد تحديده، على أن تكون تلك الموافقات إما غير مشروطة أو غير خاسمة إلا لشروط متقدمة لدى صاحب الالتزام ("مواقفات منع الممارسات الاحتكارية") فيما يتعلق باستثمار المستثمرين في صاحب الالتزام وتنظيمه، وذلك لأغراض أداء الالتزام.

(iii) written confirmation from the CONCESSIONAIRE that it has obtained approval (or deemed approval) in a form acceptable to it from the relevant antitrust and competition authorities once determined, such approvals being either unconditional or subject only to conditions acceptable to the CONCESSIONAIRE (the "Antitrust Approvals") in respect of the Investors investment into and organization of the CONCESSIONAIRE for the purposes of performing the Concession.

٤- صورة من البطاقة الضريبية لصاحب الالتزام.

(iv) copy of the tax card of the CONCESSIONAIRE.

**(c) Achieving Effective Date and Long Stop Date**

(ج) تحقيق تاريخ النفاذ والتاريخ النهائي

(i) Each Party shall keep the other Party fully informed of and consult with each other concerning the Party's efforts to satisfy its Conditions Precedent and in particular immediately notify the other Party in writing of the occurrence of any event or circumstance which might reasonably be expected to prevent or delay the satisfaction of any of its Conditions Precedent before the Long Stop Date.

١- على كل طرف أن يبني الطرف الآخر على علم تام والتشاور فيما بينهما بشأن جهود الطرفين لاستيفاء الشروط المسبقة، وبصمة خاصة عليه إخطار الطرف الآخر كتابة فوراً عند حدوث أي حدث أو ظرف من المترقب بشكل معقول أن يمنع أو يؤخر استيفاء أي من الشروط المسبقة الخاصة به قبل التاريخ النهائي.

(ii) If the Effective Date is not achieved on or prior to the Long Stop Date due to both or any of the Parties not satisfying their respective Conditions Precedent, and unless otherwise agreed in writing by the Parties, this Agreement shall automatically lapse and cease to have any force or effect without any liability on either Party and/or the Founders on behalf of the CONCESSIONAIRE under incorporation, and neither Party and/or the Founders shall have any right to claim against the other Party and/or the Founders for any compensation whatsoever the reason or the nature of such compensation may be.

٢- إنما لم يتحقق تاريخ النفلاد في أو قبل التاريخ النهائي بسبب عدم استيفاء كلاً أو أي من الطرفين للشروط المسبقة لكلاهما، وما لم يتحقق الطرفان على خلاف ذلك كتابة، تنتهي الاتفاقية ظناًها ويتوقف سريانها لو تأثيرها دون أي مسؤولية على أي من الطرفين و/أو المؤسسين نيابة عن صاحب الالتزام تحت التأسيس، كما لا يحق لأي من الطرفين و/أو المؤسسين مطالبة الطرف الآخر و/أو المؤسس بأي تعويض مهما كان سبب أو طبيعة هذا التعويض.

#### 4. Incorporation and Ownership of the CONCESSIONAIRE

##### ٤- تأسيس وملكية صاحب الالتزام

###### 4.1. Incorporation of a special purpose vehicle

###### ٤-١ تأسيس شركة ذات غرض خاص

(a) The CONCESSIONAIRE shall be established as an Egyptian joint stock company under the private free zones system according to the provisions of the Investment Law and its executive regulations, which will be incorporated by a decree issued by the Cabinet of Ministers according to the provisions of Investment Law and its executive regulations.

(١) يتم تأسيس صاحب الالتزام كشركة مساهمة مصرية بنظام المناطق الحرة الخاصة طبقاً لأحكام قانون الاستثمار ولائحته التنفيذية، بموجب قرار يصدر من مجلس الوزراء طبقاً لأحكام قانون الاستثمار ولائحته التنفيذية.

(b) The CONCESSIONAIRE shall (subject to nominee shareholdings to abide by mandatory minimum shareholding requirements) be a wholly owned subsidiary of an offshore holding company (the "Holding Company"). The Holding Company will be 100% owned by a subsidiary of Hutchison Port Holdings Limited prior to the Effective Date. On or promptly following the Effective Date, the shareholdings in the Holding Company shall be expanded to achieve the following ownership interests in the CONCESSIONAIRE:

(i) a subsidiary of Hutchison Port Holdings Limited holding 60 % of the share capital in Holding Company.

(ii) a subsidiary of Terminal Investment Limited Holding S.A. holding 40% of the share capital in Holding Company.

The CONCESSIONAIRE shall notify the GRANTOR promptly upon completion of the above and the respective shareholdings of the participants.

(ب) يتأسّس صاحب الالتزام (مع مراعاة التزام مساهمات المرشحين بالحد الأدنى الإسلامي من متطلبات المساهمة) كشركة تابعة مملوكة بالكامل لشركة قابضة خارجية ("الشركة القابضة") و تكون الشركة القابضة مملوكة بنسبة ١٠٠٪ لشركة [تابعة لشركة هاتشيسون بورت هولدينجز ليميتيد قبل تاريخ الفلاز. وفي تاريخ الفلاز أو بعد ذلك مباشرة، يتم تعديل المساهمة في ملكية الشركة القابضة بحيث تكون حصص المساهمة في ملكية صاحب الالتزام على النحو التالي:

١- تمتلك شركة تابعة لشركة هاتشيسون بورت هولدينجز ليميت ٦٠٪ من الأسهم في رأس مال الشركة القابضة.

٢- وتحل لشركة تابعة للشركة ترميال إنفستمنت ليميت هولدينجز إس. إيه ٤٠٪ من الأسهم في رأس مال الشركة القابضة.

ويتعين على صاحب الالتزام [خطار ماتح الالتزام على الفور عند الانتهاء من القيام بما ورد أعلاه واتكمال المساهمات الخاصة بالمشاركين.

#### ٤-٢ التغير في الملكية

(a) Subject to paragraph (c) below, during the period from the Effective Date until the end of the Concession Term, the CONCESSIONAIRE shall procure that the joint control of not less than fifty one percent (51%) of the CONCESSIONAIRE's share capital (through ownership in Holding Company) shall be exercised by the following:

أ- مع مراعاة الفقرة (ج) أدناه، يلتزم صاحب الالتزام خلال الفترة من تاريخ الفلاز وحتى نهاية مدة الالتزام، بضمان السيطرة المشتركة على ما لا يقل عن نسبة واحد وخمسين بالمائة (٥١٪) من أسهم رأس مال صاحب الالتزام (من خلال الملكية في الشركة القابضة) من جانب الجهات التالية:

(١) شركة تابعة لشركة هاتشيسون بورت هولدينج Limited; and

(ii) a subsidiary of Terminal Investment Limited Holding S.A..

(٤) شركة تابعة لشركة ترمinal إنفستمنت ليميتيد هولدينج إس. إيه.

(b) For the avoidance of doubt, there shall be no prohibition under this Agreement on disposal, throughout the Concession Term, of up to the balance of forty-nine percent (49%) of the CONCESSIONAIRE's and/or Holding Company's share capital to third-party(ies), provided that such third party(ies) being Qualified Investor acceptable by the GRANTOR and the competent Egyptian authorities.

بـ- ولتجنب الشك، لا يوجد أي حظر بموجب هذه الاتفاقية على التصرف حتى نسبة تسعة وأربعين بالمائة (٤٩٪) المتبقية من رأس مال صاحب الالتزام ولو الشركة القابضة لصالح الغير طوال مدة الالتزام، بشرط أن يكون مستثمراً مؤهلاً ومقبولاً من جانب صاحب الالتزام والسلطات المصرية المختصة.

(e) After the lapse of fifteen (15) years from the Effective Date, the joint control requirement in paragraph (a) above may be reduced to below fifty one percent (51%) of the share capital provided that the proposed transferee is a Qualified Investor as approved by the GRANTOR, which approval shall be limited to verifying that the proposed transferee is a Qualified Investor and shall not be unreasonably withheld or delayed.

جـ- ويجوز بعد مرور خمس عشرة (١٥) سنة من تاريخ النيلاد، تخفيض متطلبات السيطرة المشتركة الواردة في الفقرة (أـ) أعلاه إلى أقل من واحد وخمسين بالمائة (٥١٪) من رأس المال، شريطة أن يكون المجال إليه المقترن مستثمرًا مؤهلاً ولها الموافقة مسبقاً، على أن تقتصر هذه الموافقة على التحقق من أن المجال إليه المقترن مستثمر مؤهل؛ ولا يجوز

## 5. Financing

### 5.1. Step-in Agreement

(a) The GRANTOR and the CONCESSIONAIRE acknowledge that the construction, development and ownership of the Superstructure, as well as the use, management, operation, exploitation, and maintenance of the Container Terminal will require financing from the Lenders. The GRANTOR agrees to enter into a Step-in Agreement with the Lenders and the concessionaires to ensure that the Lenders will have the right to require the GRANTOR and the concessionaires to fulfill their obligations under the Concession Agreement in accordance with the terms and conditions of the Concession Agreement.

١-٢ اتفاقية العملاء

١-٥ اتفاقية الحلول

CONCESSIONAIRE, provided that only one Step-in Agreement shall be effective at any time. The duration of repayment of the credit facilities shall not extend beyond the Expiry Date.

تمتد مدة سداد التسهيلات الائتمانية إلى ما بعد تاريخ الإقراض.

(b) The GRANTOR agrees to cooperate with the CONCESSIONAIRE and Lenders in good faith with regard to the step-in process at any time during the Concession Term regarding the terms of such Step-in Agreement provided that no additional obligations are placed on the GRANTOR other than as will be agreed by the GRANTOR and set out in the Step-in Agreement.

بـ- يوافق مा�تح الالتزام على التعاون مع صاحب الالتزام والمقرضين بحسن النية فيما يتعلق بعملية الحلول في أي وقت خلال مدة الالتزام وفيما يتعلق بشروط انتقالية الحلول، شريطة عدم إضافة المزيد من الالتزامات على مा�تح الالتزام بخلاف ما سوف يوافق عليه مالح الالتزام والمنصوص عليه في انتقالية الحلول.

(c) The GRANTOR confirms that with its signing of the Step-in Agreement with the Lenders it would have obtained the requisite approvals including the Egyptian Cabinet prior approval on the Step in Agreement.

جـ- يؤكد مالح الالتزام بتوقيعه لاتفاقية الحلول مع المقرضين، بأنه قد حصل على الموافقات المطلوبة بما في ذلك الموافقة المسماة من مجلس الوزراء المصري على انتقالية الحلول.

(d) Without prejudice to priority rights that may be set out under Applicable Law, the GRANTOR shall have the priority right in connection with the settlement of the Concession Fees. The CONCESSIONAIRE shall send the GRANTOR a prior written notice of all the guarantees, mortgages and/or pledges created by the CONCESSIONAIRE in favor of the Lenders over Equipment and Facilities at the Container Terminal. The GRANTOR shall issue the letters and approvals that might be requested for the registration and execution of such mortgages and encumbrances over the Superstructure. For the avoidance of doubt, CONCESSIONAIRE shall be allowed to create mortgages and other security interest over Superstructure fixed to the Concession Area land but shall not be allowed to create mortgages or other security interests on the Concession Area land or the Infrastructure.

دـ- دون الإخلال بحقوق الأولوية التي قد ينص عليها القانون المطبق، يكون مالح الالتزام حق الأولوية فيما يتعلق بتسوية رسوم الائتمان. ويلتزم صاحب الالتزام بأن يرسل إلى مالح الالتزام إخطاراً كتابياً مسبقاً بجميع الضمانات والرهون العقارية و/أو التعهدات التي قام صاحب الالتزام بترقيتها لصالح المقرضين على المعدات والمنشآت في محطة الحاويات، كما يلتزم مالح الالتزام بإصدار الخطابات والموافقات التي قد يتم طلبها للتسجيل وتقييد تلك الرهونات والضمانات على البنية التوقيبة. ولتجنب الشك، يحق لصاحب الالتزام ترتيب رهون عقارية وضمانات أخرى بالنسبة للبنية التوقيبة الثانية على منطقة الالتزام ولا يحق له ترتيب رهون عقارية أو ضمانات أخرى على أرض منطقة الالتزام أو البنية الأساسية.

هـ- يلتزم المقرض بتعيين المستشار الموكيل المرشح لاستبدال صاحب الالتزام لتشغيل محطة الحاويات والذي يكون بدوره ملتزماً بكلمة الشروط والأحكام الواردة باتفاقية الالتزام.

#### 5.2. Content of the Step-in Agreement:

#### ٤-٥ مضمون اتفاقية الحول

(a)The Parties acknowledge that the content of the Step-in Agreement shall be negotiated in good faith by the Parties with the Lenders after the Agreement Date

أ- يقر الطرفان بأنه سيتم التفاوض بشأن محتوى اتفاقية الحول بحسن نية بين الطرفين والمقرضين بعد تاريخ الاتفاقية.

(b) The terms and conditions of the Step-in Agreement included in Schedule 10 are to serve as reference for the Parties in their discussions with the Lenders. It is acknowledged that the provisions of the Step-in Agreement shall not be limited to the terms and conditions set out in Schedule 10.

بـ- تتمثل الشروط والأحكام الخاصة باتفاقية الحول والواردة في الجدول ١٠ مرجعاً للأطراف خلال مناقشتهم مع المقرضين. ومن المقرر لا تقتصر أحكام اتفاقية الحول على الشروط والأحكام الواردة في الجدول ١٠.

#### 5.3. Lenders' security

#### ٤-٦ ضمان المقرضين

(a)To finance the construction and development of the Superstructure, as well as the use, management, operation, exploitation, and maintenance of the Container Terminal and the fulfilment of its obligations under this Agreement, the CONCESSIONAIRE may mortgage, pledge, and create any type of security over the Superstructure and any and all of its assets in the Concession Area, including, without limitation, the machines, Facilities or equipment (moveable or fixed to the Concession Area) and assign its rights under the Agreement, by way of security, according to the requirements of any of the Financing Documents and create mortgages and other forms of security over the Superstructure, insurances, additional warranty, in favor of any Lender. The GRANTOR shall issue the letters and approvals that might be requested for the

أ- يحق لصاحب الالتزام لغرض تمويل بناء وتطوير البنية التحتية واستخدام وإدارة وتشغيل واستبدال وصيانة محطة الحاويات واستيفاء التزاماته بموجب هذه الاتفاقية، رهن وترتيب أي نوع من الرهونات والضمادات على البنية التحتية وأى وكل من أصوله في منطقة الالتزام، بما في ذلك دون تبدد الألات أو المنشآت أو المعدات (المتنقلة أو الثابتة في منطقة الالتزام)؛ وحالة حقوقه وفقاً لهذه الاتفاقية على سبيل الضمان طبقاً لمتطلبات وشروط أي من مستذقات التمويل، وترتيب الرهونات والضمادات الأخرى من أي نوع على البنية التحتية أو مستحقات التأمينات أو أي ضمان إضافي لصالح أي مقرض، ويلتزم مالك الالتزام بإصدار الخطابات



والمواثقات التي قد يتم طلبها لتسجيل ولتنفيذ تلك  
encumbrances.

(b) For the avoidance of doubt, the CONCESSIONAIRE shall not be allowed to create any mortgages on the land of the Concession Area and/or the Infrastructure.

#### 5.4. Other encumbrances

الطبعة الأولى - ٢٠١٣

The CONCESSIONAIRE shall be entitled to create over its Facilities and Equipment any encumbrance which arises out of title retention provisions in a supplier's and/or manufacturer's terms and conditions in the ordinary course of its business and applies only to the goods so supplied and/or so manufactured.

يحق لصاحب الازلام ترتيب أي رهونات على المنشآت والمعدات الخاصة به، والتي تنشأ كنتيجة لشروط الاحتفاظ بحق الملكية التي تنص عليها الشروط والأحكام الخاصة بالمورد و/أو المصنع في سياق عمله المعتمد، ولا تطبق هذه الرهونات إلا على المخابرات التي تم توريدتها ، أو تصنفيها ، وفقاً

## 6. Concession Consideration

- ٣ -

## 6.1. Payments

卷之三

(a) The CONCESSIONAIRE shall pay: (i) a non-refundable lump-sum fee of USD 2,500,000 (two million and five hundred thousand United States Dollars), within sixty (60) Business Days from the Effective Date, and (ii) the Concession Fees and their annual increase (if and when applicable and becoming due) in accordance with Schedule 6.

أ- يلتزم صاحب الالتزام بسداد: (١) رسم غير قابل للاسترداد بقيمة ٢,٥٠٠,٠٠٠ دولار أمريكي (مليونان وخمسمائة ألف دولار أمريكي) على دفعه واحدة خلال سنتين (٦٠) يوم عمل من تاريخ اللئان، و (٢) رسوم الالتزام ونسبة الزيادة السنوية الخاصة بهم (عند وجوب سدادها و استحقاقها)، طبقاً للجدول أدناه:

(b) The CONCESSIONAIRE is required to pay to the GRANTOR an advance payment of USD 22,500,000 (twenty-two million and five-hundred thousand United States Dollars) of the Concession Fees within sixty (60) Business Days from the Effective Date.

(the "Advance Payment") to be applied by the Parties as settlement of the Concession Fees when they fall due. The GRANTOR shall use and gradually reduce the Advance Payment held by it in the same relevant amount as automatic settlement by the CONCESSIONAIRE of the Concession Fees when due in accordance with paragraph (a)(ii) above until the Advance Payment has been fully utilized in accordance with this paragraph (b) towards the automatic settlement by the CONCESSIONAIRE of the due Concession Fees payments.

سداد رسوم الالتزام عند استحقاقها. ويستخدم مانع الالتزام و يخصم النفع المعنية الواقعه في حيازه تدريجياً بنفس القيمة المعنية لسداد رسوم الالتزام تلقائياً من جانب صاحب الالتزام عند استحقاقها وفقاً للبند ٢-١ أعلاه حتى يتم استهلاك النفع المعنية كاملاً وفقاً لهذا البند ب في سداد رسوم الالتزام المستحقة تلقائياً من جانب صاحب الالتزام.

#### 6.2. Minimum Handling Volume:

##### ٦-٢ الحد الأدنى لحجم المناولة:

(a) From the Commencement of Commercial Operation Date, the CONCESSIONAIRE shall aim to achieve the minimum number of Waterside Handled TEUs detailed in Schedule 6 (the "Minimum Handling Volume"). For the avoidance of doubt, failure by the CONCESSIONAIRE to achieve the Minimum Handling Volume shall not constitute a breach by the CONCESSIONAIRE of its obligations under this Agreement.

(أ) اعتباراً من تاريخ بدء التشغيل التجاري، يتعين على صاحب الالتزام أن يهدف لتحقيق الحد الأدنى لعدد مناولة الحاويات المكافحة ٢٠ قدم على الجانب البحري والوارد بالتصدير في الجدول ٦ ("الحد الأدنى لحجم المناولة"). لتجنب الشك، لا يشكل عدم تحقيق صاحب الالتزام الحد الأدنى لحجم المناولة اختراقاً من قبله في تنفيذه لالتزاماته موضوع هذه الاتفاقية.

(b) In the event that the CONCESSIONAIRE fails to achieve the Minimum Handling Volume, the CONCESSIONAIRE shall pay Container Handling Fee on the difference between the actual Waterside Handled TEUs and the Minimum Handling Volume within one (1) month from the end of the relevant calendar year.

(ب) في حالة عدم تحقيق صاحب الالتزام الحد الأدنى لحجم المناولة، يلتزم صاحب الالتزام بدفع رسوم مناولة الحاويات على الفرق بين المناولة الفعلية للحاويات المكافحة ٢٠ قدم على الجانب البحري والحد الأدنى لحجم المناولة خلال شهر واحد (1) من نهاية السنة الميلادية المعنية.

(c) The CONCESSIONAIRE shall in case of failure to achieve the Commencement of Commercial Operation Date by the Commencement of Commercial Operation Scheduled Date, be granted a grace period of

(ج) في حالة عدم تحقيق صاحب الالتزام تاريخ بدء التشغيل التجاري بحلول التاريخ المحدد لهذه التشغيل التجاري، تمنح فرقه سماكة مهلة ستة (٦) أشهر

six (6) months ("Grace Period") during which the said date scheduled for Commencement of Commercial Operation Date shall be deemed to be automatically extended for such six (6) months and the CONCESSIONAIRE shall pay the Land Use Fee and the Container Handling Fee at the Minimum Handling Volume to the GRANTOR.

(d) For the avoidance of doubt, the GRANTOR is not entitled to terminate this Agreement during the Grace Period for reason of non-compliance with the Development Plan and Time Schedule, as long as the CONCESSIONAIRE pays the Land Use Fee and the Container Handling Fee for Minimum Handling Volume.

(e) Furthermore, if the Parties have agreed in writing to postpone any milestone under the Development Plan and Time Schedule, then in consequence the other milestones under the Development Plan and Time Schedule (including, for the avoidance of doubt, the date scheduled for the Commencement of Commercial Operation Date) shall be postponed for the same period and any Grace Period shall only commence after such postponement.

### 6.3. Payment and Interest:

(a) The CONCESSIONAIRE shall pay the Land Use Fee in accordance with Clause 6.1, within seven (7) Business Days in advance from the commencement of each quarter.

(b) The Container Handling Fee shall be paid for the actual served containers within a month from the end of the relevant quarter.

(فترة السماح) التي يتم خلالها اعتبار التاريخ المحدد لديه التشغيل التجاري سداد متأخرًا لمدة ستة (٦) أشهر هذه، مع التزام صاحب الالتزام بسداد رسوم استخدام الأرض ورسوم مناولة الحاويات على الحد الأدنى لحجم المناولة إلى صالح الالتزام.

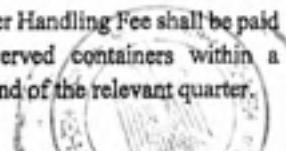
(د) وإنجبت الشركة، لا يحق لها إلزام إنهاء هذه الاتفاقية خلال فترة السماح المذكورة عاليه بسبب عدم الالتزام بخططة التطوير والجدول الزمني طالما يقوم صاحب الالتزام بسداد رسوم استخدام الأرض ورسوم مناولة الحاويات عن الحد الأدنى لحجم المناولة.

(هـ) وفضلاً عن ذلك، إذا اتفق الطرفان كتابة على تأجيل أي مرحلة زمنية في خطة التطوير والجدول الزمني، فيتم نتيجة لذلك تأجيل المراحل الزمنية الأخرى في إطار خطة التطوير والجدول الزمني لنفس الفترة (بما في ذلك - وإنجبت النيس - التاريخ المحدد لديه التشغيل التجاري) ويتم اعتساب أي فترة سماح بعد هذا التأجيل.

### ٦-٣. السداد والفائدة:

(أ) يلتزم صاحب الالتزام بسداد رسوم استخدام الأرض وفقاً للبند ٦-١ مقاماً على دفعات ربع سنوية خلال سبعة (٧) أيام عمل من بداية كل ربع سنوي.

(ب) يتم سداد رسوم مناولة الحاويات عن الحاويات التي تم تقديم الخدمات لها بالفعل خلال شهر من نهاية ربع السنة المعنية.



٢٠٢٣/١٢/١٥

(c) In case the CONCESSIONAIRE is in default of payment of any undisputed Concession Fees due to the GRANTOR, it shall be obliged to pay delay interest at the rate of five percent (5%) per annum, as a fixed interest rate per annum pro-rated for the period of delay until date of actual payment.

(ج) في حالة تأخير صاحب الالتزام عن سداد أي من رسوم الالتزام غير المتنازع عليها المستحقة لمنح الالتزام، يكون صاحب الالتزام ملزماً بدفع فائدة تأخير على المبالغ غير المسددة والمستحقة بنسبة خمسة بالمائة (5%) سنوياً، كسر فائدة ثابتة سنوياً مقسماً بالنسبة والتقارب على فترة التأخير حتى تاريخ السداد الفعلي.

#### 6.4. Letter of Guarantee:

(a) Prior to the Handover Date, the CONCESSIONAIRE shall provide an unconditional and irrevocable letter of guarantee in the value of ten percent (10%) of the total amount of the Land Use Fee payable in the upcoming three (3) years of the Concession Term.

(ا) يلتزم صاحب الالتزام قبل تاريخ التسلیم، بتقديم خطاب ضمان ينکي غير مشروط وغير قابل للإلغاء بقيمة [جمالية تعادل: عشرة بالمائة (10%)] من القيمة الإجمالية لرسم استخدام الأرض لمدة الثلاث (3) سنوات التالية من مدة الالتزام.

(b) The CONCESSIONAIRE shall ensure that a valid letter of guarantee shall be maintained as a performance bond throughout the Concession Term with the GRANTOR. The letter of guarantee shall be issued by a bank licensed in the Arab Republic of Egypt and shall be renewed prior to its expiry throughout the Concession Term taking into account the increase of the Land Use Fee pursuant to Schedule 6. No interest shall be calculated on the amount of the letter of guarantee throughout its validity term.

(ب) ويلتزم صاحب الالتزام بالحفاظ على خطاب الضمان سارياً كضمان لحسن الأداء طوال مدة الالتزام مع منح الالتزام. ويتعين إصدار خطاب الضمان من جانب بنك مرخص له بالعمل في جمهورية مصر العربية ويتم تجديده قبل انتهاء مدة الالتزام، مع مراعاة الزيادة في رسم استخدام الأرض وفقاً للجدول ٦. ولا يتم احتساب فائدة على مبلغ خطاب الضمان طوال مدة سريانه.

#### 7. Responsibilities for Infrastructure and Superstructure

#### 7- المسؤوليات عن البنية الأساسية والبنية

#### الفردية

Without prejudice to Clause 25, the Parties agree to share the risks inherent to the Container Terminal in a fair manner. Therefore, the Parties agreed to conclude this Agreement on the basis that the

دون الإخلال بالبند ٢٥ يتقى الطرفان على المشاركة في المخاطر المتضمنة في محطة الحاويات بشكل متساوٍ، وبالتالي فقد أقر الطرفان هذه الاتفاقية بالإتفاق على أن يمكثوا على البنية الأساسية والبنية الفردية

responsibilities for Infrastructure and Superstructure are split between the Parties, whereas the GRANTOR is responsible for the Infrastructure and the CONCESSIONAIRE is responsible for the Superstructure. Accordingly, each Party's responsibilities from Effective Date, and throughout the Concession Term, shall be as follows:

#### 7.1. GRANTOR Responsibilities

(a) The GRANTOR shall provide and finance the Infrastructure of the Container Terminal, in accordance with the technical specifications, terms and conditions set out in Schedule 5. The GRANTOR agrees to inform the CONCESSIONAIRE of the Infrastructure specifications, designs and drawings to the extent not set out in Schedule 5 and any changes proposed thereto for CONCESSIONAIRE's review to ensure compliance with Infrastructure specifications set out in Schedule (5) and to enable it to ensure the Superstructure can be safely and properly constructed and/or installed thereon. Any deviation from Schedule 5 shall be subject to the written approval of the CONCESSIONAIRE. Despite any review and/or comments of the Infrastructure specifications, designs and drawings, the GRANTOR shall solely be responsible for its obligations under this Agreement.

(b) The GRANTOR shall complete the Infrastructure in accordance with the Development Plan and Time Schedule.

(c) The overall responsibility of the GRANTOR, for the Infrastructure comprises the financing, construction, provision of functionality, operation, insurance, repair and maintenance of the Infrastructure in

مقسمة بين الطرفين، بحيث يكون مانع الالتزام مسؤولاً عن البنية الأساسية وصاحب الالتزام مسؤولاً عن البنية الفوقيه. وبناء عليه تكون مسؤوليات كل طرف ابتداءً من تاريخ النقلة وطوال مدة الالتزام على النحو التالي:

#### ١-٧ مسؤوليات مانع الالتزام:

(أ) يتعهد مانع الالتزام بأن يوفر ويمول البنية الأساسية لمحطة الحاويات وبما يتناسب مع المعايير الفنية والشروط والأحكام المبينة في الجدول ٥. كما يوازن مانع الالتزام على موافاة صاحب الالتزام بالمواصفات والتوصيات والرسومات الخاصة بالبنية الأساسية بالقدر غير المتصور عليه في الجدول ٥ وأى تغييرات لاحقة متزوجة في هذا الشأن لمراجعتها من جانب صاحب الالتزام لضمان الامتثال للمواصفات الواردة بجدول ٥ ولتمكن صاحب الالتزام من التأكيد من إمكانية بناء و/أو تثبيت البنية الفوقيه بشكل صحيح وآمن عليها. ويطمئن أي انحراف عن الجدول ٥ لمراقبة كافية من صاحب الالتزام، وبالرغم من مراجعة صاحب الالتزام للمواصفات والتوصيات والرسومات الخاصة بالمنشآت و/أو إيداعه للاحتجاجات عليها، يكون مانع الالتزام هو المسئول وحده عن التزاماته المترتبة بموجب هذه الاتفاقية.

(ب) يلتزم مانع الالتزام بإنعام أعمال البنية الأساسية ملءاً لخطة التطوير والجدول الزمني.

(ج) تتحقق المسئولية الكلية لمانع الالتزام عن البنية الأساسية التمويل والإنشاء وتوفير الوظائف والتشغيل والصيانة والإصلاح والصيانة للبنية



الأساسية طبقاً للممارسات السليمة في المجال واستيفاء للمتطلبات الواردة بجدول ٥.

(d) The GRANTOR undertakes to secure the CONCESSIONAIRE's and its subcontractors' access in accordance with Clause 31, as well as the access of the customers and other visitors (those who have been invited by CONCESSIONAIRE) to the Concession Area and the GRANTOR shall make available to the CONCESSIONAIRE all Legal Easements available to the GRANTOR 7 days of every week 24 hours a day to enable the CONCESSIONAIRE to develop, construct and install the Superstructure and operate the Container Terminal and to enable it to undertake all Terminal Activities and to avail itself of all Port Services and Marine Services.

(د) يتعهد مा�نح الالتزام بتامين وصول صاحب الالتزام ومقاوليه من الباطن وفقاً للبند ٣١، وكذلك العملاء والزوار الآخرين (وهم من يتم دعوتهم من صاحب الالتزام)، لمنطقة الالتزام وأن يتيح لصاحب الالتزام جميع حقوق الارتقاق القانونية المتوازنة لمा�نح الالتزام على مدار سبعة (٧) أيام من كل أسبوع وبخلاف الأربعاء وعشرين (٢٤) ساعة اليومية لتمكين صاحب الالتزام من تطوير وبناء وتركيب البنية التحتية وإدارة محطة الحاويات وبماشة كافة نشطة المحطة والاستفادة من كافة خدمات الميناء والخدمات البحرية.

(e) The GRANTOR shall be liable for any damage arising out of construction defects of the Infrastructure or any failure of the Infrastructure to meet the specifications and requirements set out in Schedule 5 and shall hold harmless the CONCESSIONAIRE against any damage directly incurred as a result thereof. The GRANTOR shall be liable for any damage arising out of the Infrastructure or any defect or deficiency in it and shall hold the CONCESSIONAIRE harmless for any damage, to the extent directly attributable to the GRANTOR, incurred as a result thereof, unless such damage directly results from misuse or poor management or operation of the Infrastructure by the CONCESSIONAIRE.

(هـ) يكون مانح الالتزام مسؤولاً عن أي أضرار ناتجة عن الإنشاء المعيوب للبنية الأساسية أو عدم مطابقتها للمواصفات والمتطلبات الواردة بملحق ٥ ويلزم مانح الالتزام بتعويض صاحب الالتزام عن أي أضرار يتکدها نتيجة لذلك. ويكون مانح الالتزام مسؤولاً عن أي أضرار ناتجة عن البنية الأساسية أو آية حرب أو قصور بها ويلزم بتعويض صاحب الالتزام عن أي أضرار يتکدها نتيجة لذلك، وذلك كله متى كانت تلك الأضرار مرتبطة بمانح الالتزام مباشرة، وما لم تكون تلك الأضرار ناتجة عن سوء استخدام أو إدارة أو تشغيل البنية الأساسية من قبل صاحب الالتزام.

## 7.2. CONCESSIONAIRE Responsibilities

(a) The CONCESSIONAIRE shall provide and finance any and all the components of the Superstructure in accordance with the Development Plan and Time Schedule for the operation of the Container Terminal in accordance with Good Industry Practices. The CONCESSIONAIRE shall be responsible for financing, construction, supply, operation, insurance, and maintenance of the Superstructure and Transfer of the Superstructure at Expiry or Early Termination (as the case may be) in accordance with Clause 22.

(b) The CONCESSIONAIRE shall develop and equip the Superstructure in accordance with the Development Plan and Time Schedule, provided that, but without prejudice to the provisions of Clauses 7.3 and 7.5, prior to the commencement of any work, the relevant Applicable Permits are obtained from the GRANTOR or the competent authorities (as the case may be) in accordance with Applicable Laws.

(c) The CONCESSIONAIRE agrees to provide the GRANTOR with the detailed information of the Equipment and any subsequent material changes to such information. The CONCESSIONAIRE agrees to inform the GRANTOR of the Facilities' specifications, designs and drawings and any further changes thereto for GRANTOR's review to ensure compliance with Container Terminal specifications set out in Schedule 4. Should the CONCESSIONAIRE not receive any comments, which shall be justified based on the operations and needs of the Container Terminal according to this Agreement, within fifteen (15) Business Days of the CONCESSIONAIRE providing the information submissions shall be deemed accepted by the GRANTOR. Despite the

(ا) يلتزم صاحب الالتزام بتقديم وتمويل أي وكل من مكونات البنية التحتية وفقاً لخطة التطوير والجدول الزمني لتشغيل محطة الحاويات،طبقاً للممارسات السليمة في المجال، ويكون صاحب الالتزام مسؤولاً عن تمويل وبناء وتوريد وتشغيل وتأمين وصيانة البنية التحتية ونقل ملكية البنية التحتية عند انتهاء الاتفاقية أو في حالة الإنتهاء المبكر (حسب الأحوال) وذلك طبقاً للبندين ٢٢.

(ب) يلتزم صاحب الالتزام بتطوير وتجهيز البنية التحتية وفقاً لخطة التطوير والجدول الزمني، على أن يقوم بالحصول على كافة التصاريح المطلوبة من مانع الالتزام أو الجهات المختصة (على حسب الأحوال) وفقاً للقوانين المطبقة قبل البدء في أي أعمال، وذلك دون الإخلال بالبندين ٣-٧ و ٥-٧.

(ج) يوافق صاحب الالتزام على موافقة مانع الالتزام بالمعلومات التفصيلية للمعدات وأى تغيرات جوهرية لاحقة تجري على هذه المعلومات، كما يوافق صاحب الالتزام على موافقة مانع الالتزام بالمعلومات والتوصيات والرسومات وأى تغيرات لاحقة خاصة بالمنشآت لمراجعتها من جانب مانع الالتزام لضمان الامتثال للمواصفات محطة الحاويات المتضمنة عليها في الجدول ٤، وإنما لم يلتزم صاحب الالتزام بأى ملاحظات، والتي يجب أن تكون مبنية بناء على أصول محطة الحاويات ومطالباتها وفقاً لهذه الاتفاقية، خلال خمسة عشر (١٥) يوم عمل من تقديم صاحب الالتزام للمعلومات، تغير المعلومات المقدمة مفرولة من قبل مانع الالتزام، وبالرغم من مراجعة مانع الالتزام للمواصفات

GRANTOR's review and/or comments of the Facilities' specifications, designs and drawings, the CONCESSIONAIRE shall solely be responsible for its obligations under this Agreement.

والتصميمات والرسومات الخاصة بالمنشآت و/أو إيداعه لملحوظات عليها، يكون صاحب الالتزام هو المسؤول وحده عن التزاماته المقررة بموجب هذه الاتفاقية.

(d) The CONCESSIONAIRE shall take necessary measures with the aim of maintaining priority to safety in all activities related to this Agreement in order to protect life, health, property and the environment.

(د) يلتزم صاحب الالتزام باتخاذ كافة الإجراءات اللازمة بهدف الحفاظ على السلامة في كافة الأنشطة المتعلقة بهذه الاتفاقية وإعطائها الأولوية القصوى من أجل حماية الحياة والصحة والمنشآت والبيئة.

(e) The CONCESSIONAIRE shall provide at its own expense all equipment, raw materials and all other items necessary for the construction and development of the Superstructure, as well as the use, management, operation, exploitation, and maintenance of the Container Terminal, whether of a temporary or permanent nature.

(هـ) يلتزم صاحب الالتزام بتبيير جميع المعدات والمولد الخام وكافة البند الآخري الازمة لبناء وتطوير البنية التوقيبة، واستخدام وزارة وتشغيل واستئجار وصيانة محطة الحاويات، سواء ذات الطبيعة المؤقتة أو الدائمة وذلك على نفقته الخاصة.

(f) The CONCESSIONAIRE shall be responsible at its own expense and during the Concession Term for the provision of the necessary utilities and electricity within the boundaries of the Concession Area provided such utilities and electricity are provided up to the boundaries of the Concession Area by the GRANTOR and maintained there throughout the Concession Term.

(وـ) يكون صاحب الالتزام مسؤولاً عن تبيير المرافق والكهرباء الازمة داخل حدود محطة الحاويات وذلك على نفقته الخاصة وطول مدة الالتزام، شريطة أن يتم توفير تلك المرافق والكهرباء حتى حدود منطقة الالتزام من قبل مانع الالتزام وإن لم يتم توفيرها خلال مدة الالتزام.

(g) The CONCESSIONAIRE shall at all times allow the authorized persons of GRANTOR with twenty-four (24) hours prior written notification to the CONCESSIONAIRE to enter into the Concession Area to monitor the work progress and verify the CONCESSIONAIRE's compliance with the provisions of this Agreement.

(زـ) يلتزم صاحب الالتزام في جميع الأوقات بالسماح للأفراد المخولين من مانع الالتزام بموجب إخطار كتابي مسبق مدة اربع وعشرون (٢٤) ساعة موجه إلى صاحب الالتزام بالدخول لمنطقة الالتزام لمتابعة سير الأعمال والتتحقق من امتثال صاحب الالتزام لأحكام هذه الاتفاقية.

(h) The CONCESSIONAIRE is obliged not to use the Concession Area for any purpose other than the purposes specified in this

(جـ) يلتزم صاحب الالتزام بعدم استخدام منطقة الالتزام لغير الغرض المقصود به خلاف الأغراض

Agreement without prior written permission from the GRANTOR.

المحددة بهذه الاتفاقية دون الحصول على إذن كتابي مسبق من مा�تح الالتزام.

(i) The CONCESSIONAIRE shall manage, operate and maintain the Equipment at the Concession Area in good faith, to be available to all shipping lines, shippers and importers, and shall refrain from any unfair or discriminatory practices against any user of the Container Terminal in accordance with the requirements of Applicable Laws, the Applicable Permits, the ISPS Code, the IMDG Code, the requirements of international sanctioning regimes and safety and security at the Container Terminal. However, as long as it is in the interest of the performance or operations of the Container Terminal, the CONCESSIONAIRE may give preference in treatment to any person, liner or ship-owners, including in the priority of docking or decreasing tariffs.

(ii) يلتزم صاحب الالتزام بإدارة وتشغيل وصيانة المعدات بمنطقة الالتزام، بحسن نية، بحيث تكون متاحة لجميع خطوط النقل البحري وشركات الشحن البحري والمستوردين وأن يتمتع عن أي ممارسات غير عادلة أو تمييزية ضد أي مستخدم للمحطة وفقاً لمتطلبات القوانين المطبقة والتصرار على المطابقة وكود ISPS وكود IMDG ومتطلبات لمنظمة القويات الدولية والسلامة والأمن بمحطة الحاويات. ومع ذلك، يجوز لصاحب الالتزام، طالما أن ذلك في مصلحة التنفيذ أو العمليات بمحطة الحاويات أن يمنح أفضلية في المعاملة لأي شخص أو أي من الخطوط الملاحية أو مالكي السفن سواء في أولوية الرسوم أو تخفيض التعرفة.

(j) The CONCESSIONAIRE is responsible for and shall provide the Concession Area with first respond firefighting equipment and fire extinguishers until local and/or specialized fire brigades take over, and personnel trained to deal with first respond fires, whether on quays or yards, and generally within the Concession Area boundaries in accordance with Good Industry Practice. CONCESSIONAIRE is also obliged to provide a first aid station and trained personnel to perform first aid in the Concession Area.

(k) CONCESSIONAIRE is responsible for making security arrangements conforming to the ISPS-Code.

(l) Without prejudice to the CONCESSIONAIRE's right to quiet and stable use of the Concession Area, the GRANTOR shall have the right to enter into the Concession Area at any time without prior

(ج) يكون صاحب الالتزام مسؤولاً عن توفير معدات مكافحة الحرائق في منطقة الالتزام للاستجابة الأولى وطفاillات الحرائق لحين وصول سيارات ورجال إدارة الإطفاء المحلية أو المتخصصين، وكذلك توفير الأفراد المدربين على الاستجابة الأولى للحرائق والتعامل معها سواء على الأرصفة أو الساحات وضمن حدود منطقة الالتزام وفقاً للممارسات المسلمة في المجال. كما يلتزم بتوفير مقر اسعافات أولية ولأشخاص مدربين للقيام بالإسعافات الأولية في منطقة الالتزام.

(م) يلتزم صاحب الالتزام بالخلاف التأميني الأمنية المتعلقة مع كود ISPS.

(ن) دون إمسان بحق صاحب الالتزام في الاستخدام الهدى والمستمر لمنطقة الالتزام، بحق ماتح الالتزام الدخول إلى منطقة الالتزام في أي وقت

دون إخطار مسبق لاتخاذ ما يلزم في الأحوال المتعلقة بالمصلحة العامة أو لأسباب تخص الأمن القومي وذلك في حال وجودها والتي تتطلب - في تقدير مा�تح الالتزام المعمول- إجراءات عاجلة من أجل حماية الأرواح والصحة والمعتakات والبيئة أو لأسباب أخرى تتعلق بالأمن القومي. ويتعهد مالح الالتزام في ممارسة هذا الحق، بتخفيف وتقليل أي ضرر أو إزعاج للعمليات التجارية لمحطة الحاويات.

(م) The CONCESSIONAIRE shall be liable for any damage arising out of the construction, operation and management of the Superstructure in the Concession Area, to the extent directly attributable to the CONCESSIONAIRE, and shall in such case hold harmless the GRANTOR for any damage incurred thereby as a direct result thereof.

(ن) The CONCESSIONAIRE is not entitled to reduce the number of quay cranes or yard cranes than as set-out in the Development Plan and Time Schedule throughout the Concession Term, unless CONCESSIONAIRE obtains a prior written approval from the GRANTOR within a time period not exceeding thirty (30) Business Days from the date of request and if rejected such rejection shall be justified and based on material reasons. Such approval, upon issuance, shall be deemed to automatically modify the Development Plan and Time Schedule.

### 7.3. Environment

(أ) The CONCESSIONAIRE shall have the right, and the GRANTOR shall allow full access to the CONCESSIONAIRE, its representatives and advisors, to conduct an actual environmental survey of the

(م) يكون صاحب الالتزام مسؤولاً عن أي أضرار ناتجة عن إنشاء وتشغيل وإدارة البنية التحتية بم المنطقة الالتزام إذا كانت مرتبطة به مباشرة، وعليه تعويض مالح الالتزام عن أي أضرار يتسبب بها كثيجة مباشرة لذلك.

(ن) لا يحق لصاحب الالتزام تقليل عدد أو ناش الزرنيف أو أوناش الساحات مما هو منصوص عليه في خطة التطوير والتجدول الزمني طوال مدة الالتزام، دون الحصول على موافقة كتابية مسبقة من مالح الالتزام، خلال مدة لا تزيد على ثلاثين (٣٠) يوم حمل من تاريخ الطلب، وفي حالة رفض مالح الالتزام يتمنى أن يكون الرفض مسبباً و مبدأ على أساس جوهري، وتحترم تلك الموافقة، عند إصدارها، بمثابة تعديل ثقافي لخطة التطوير والتجدول الزمني.

### ٢-٧ البنية

(أ) يحق لصاحب الالتزام، ويلزم مالح الالتزام بالسماح لصاحب الالتزام ومعطيه ومستشاريه بدخول منطقة الالتزام لإجراء فحص بيئي على متن

Concession Area before the issuance of the Handover Readiness Notice by no less than six months to detect any environmental pollution therein, and in the event that the survey detects actual pollution in the relevant parts of the Concession Area, the GRANTOR shall take necessary actions to timely remedy that pollution as a pre-requisite to the issuance of the Handover Readiness Notice and deliver the Concession Area free of any environmental pollution to the CONCESSIONAIRE. For the avoidance of doubt, the CONCESSIONAIRE shall not be deemed uncompliant with the Development Plan and Time Schedule (including as to the time scheduled for the Commencement of Commercial Operation Date) as a result of time consumed by the GRANTOR to remedy the Concession Area.

(b) The GRANTOR shall obtain and provide environmental clearance from the relevant authority before the issuance of the Handover Readiness Notice and procure that the environmental permit for the Container Terminal is issued in favor of the CONCESSIONAIRE and updated as necessary.

(c) The GRANTOR shall Handover the Concession Area including Infrastructure free of any environmental encumbrances. The GRANTOR shall be solely responsible for any existing environmental pollution of the Concession Area as at the Handover Date and shall rectify damage and hold the CONCESSIONAIRE harmless from and against all and any environmental liabilities suffered by the CONCESSIONAIRE arising from or in connection with such existing environmental pollution before the Handover Date.

بما لا يقل عن ستة أشهر للكشف عن أي ثروت بيئي موجود بها، وفي حالة ما إذا كشف الفحص عن وجود ثروت فعلى في الأجزاء ذات الصلة من منطقة الالتزام يتلزم مانع الالتزام باتخاذ الإجراءات اللازمة لمعالجة هذا الثروت على وجه السرعة كشرط مسبق لإصدار إخطار جاهزية التسليم وتسليم منطقة الالتزام خالية من أي ثروت بيئي، ولتجنب الشك، لا يمتنع صاحب الالتزام غير ممثل لخطة التطوير والجدول الزمني (بما في ذلك بالنسبة للتاريخ المحدد لهذه التسليم التجاري) نتيجة لوقت الذي استغرقه مانع الالتزام لمعالجة منطقة الالتزام.

(ب) يتلزم مانع الالتزام بالحصول على الموافقة البيئية من السلطة المعنية وتقديمها قبل إصدار إخطار جاهزية التسليم وضمان إصدار الرخصة البيئية لمحطة الحاويات لصالح صاحب الالتزام وتحديده حسب المضورة.

(ج) يتلزم مانع الالتزام بتسليم منطقة الالتزام بما في تلك البنية الأساسية خالية من أي أعباء بيئية. ويكون مانع الالتزام مسؤولاً وحده عن أي ثروت بيئي قائم خارصاً بمنطقة الالتزام في تاريخ التسليم، ويلتزم مانع الالتزام بمعالجة الضرب وتعرض صاحب الالتزام عن وضد جميع وأى المسؤوليات بيئية يتعرض لها صاحب الالتزام نتيجة أو فيما يتصل بذلك الثروت البيئي الناتج عن البنية الأساسية القائمة قبل تاريخ التسليم.

(d) During the Concession Term, the CONCESSIONAIRE shall preserve the Concession Area against any causes that may lead to environmental pollution of any kinds, and the CONCESSIONAIRE shall, with respect to the Concession Area, be obliged throughout the Concession Term to abide by the provisions of the Egyptian Environment Law No. 4 of 1994 and its executive regulations, and the amendments or replacements that may be made thereto, and in accordance with Good Industry Practice. The CONCESSIONAIRE shall rectify damage and hold the GRANTOR harmless from and against all and any environmental liabilities suffered by the GRANTOR arising from or in connection with such environmental pollution of the Concession Area throughout the Concession Term to the extent it is directly responsible for such damages and liabilities. The GRANTOR shall rectify damages, or procure the rectification of damages by the relevant parties, and hold the CONCESSIONAIRE harmless from and against all and any environmental liabilities suffered by the CONCESSIONAIRE arising from or in connection with such environmental pollution of the Concession Area from neighboring plots under the control of the GRANTOR throughout the Concession Term.

#### 7.4. Development Plan and Time Schedule

The Parties define the milestones under the Development Plan and Time Schedule covering the time between the Effective Date and leading to the Commencement of Commercial Operation Date. The Development Plan and Time Schedule reflects the development phases of the Concession Area and its Superstructure, as well as, the development plan of the Infrastructure.

(د) يلتزم صاحب الالتزام طوال مدة الالتزام بحماية منطقة الالتزام ضد أي أسباب قد تؤدي إلى التلوث البيئي على اختلاف أنواعه، ويلتزم صاحب الالتزام طوال مدة الالتزام، بالنسبة لمنطقة الالتزام، بالتقيد بأحكام قانون البيئة المصري رقم ٤ لسنة ١٩٩٤ وللائحة التنفيذية، وما قد يتم إدخاله عليه من تعديلات أو يدخل محله من قوانين أو لوائح، وعليها للمارسات السليمة في المجال، ويتعين على صاحب الالتزام معالجة الضرر وتعمير مانع الالتزام عن وضد جميع وأى مسئوليات بيئية يتعرض لها مانع الالتزام نتيجة أو فيما يتصل باللتوث البيئي القائم في منطقة الالتزام طوال مدة الالتزام بالقدر الذي يكون فيه مسؤولًا بشكل مباشر عن تلك الأضرار والمسئوليات. ويتعين على مانع الالتزام معالجة الأضرار، أو ضمان معالجتها من قبل الأطراف ذات الصلة، وتعمير صاحب الالتزام عن وضد جميع الالتزامات البيئية التي يتحملها صاحب الالتزام، وبالتالي عن لو المطلقة بهذا اللتوث البيئي لمنطقة الالتزام من الأرضي المجاورة الخاضعة لسيطرة مانع الالتزام طوال مدة الالتزام.

#### ٧-٤ خطة التطوير والجدول الزمني

يعدد الطرفان المراحل الزمنية وفيما يلي خطة التطوير والجدول الزمني التي تغطي الفترة بين تاريخ التفلا و حتى تاريخ بدء التشغيل التجاري. وتحكم خطة التطوير والجدول الزمني مراحل التطوير لمنطقة الالتزام، وبنيتها التحتية، وكذلك خطة تطوير البنية



#### 7.5. Obligations of GRANTOR to facilitate construction works

#### ٧-٦ التزامات مانع الالتزام بتسهيل أعمال الإنشاء

The GRANTOR is obliged within its competency to enable the CONCESSIONAIRE to carry out the development and construction works of the Superstructure and otherwise assist the CONCESSIONAIRE obtaining Applicable Permits when required.

يلزم مانع الالتزام في حدود اختصاصه بتسهيل صاحب الالتزام من تنفيذ أعمال التطوير والإنشاء للبنية التحية، ومساعدة صاحب الالتزام في غير ذلك من الأحوال في الحصول على التصاريح المطلوبة عند الحاجة.

#### 7.6. Safety and Security Requirements

#### ٦-٧ متطلبات الأمان والسلامة

The Parties shall give priority to safety and security in all the construction and planning activities to protect life, health, property, and the environment.

يلزم الطرفان بمنح الأولوية الكاملة للأمن والسلامة في جميع النشطة الإنشاء والأنشطة الخدمية لحماية الأرواح والصحة والمع罙ات والبيئة.

#### 7.7 Sharing of Information

#### ٧-٨ مشاركة المعلومات

(a) The CONCESSIONAIRE and the GRANTOR agree on sharing information between their representatives on a regular basis on the progress made in preparing the technical specifications, contracting and purchasing of Infrastructure and Superstructure.

أ- يوافق مانع الالتزام وصاحب الالتزام على مشاركة المعلومات بين ممثليهم بشكل منتظم وذلك بشأن التقدم الذي تم إحرازه في إعداد المواصفات الفنية والتعاقد والشراء للبنية الأساسية والبنية التحية.

(b) The CONCESSIONAIRE shall provide the GRANTOR, annually, with statistical reports and appropriate information that the GRANTOR may need to follow up on the CONCESSIONAIRE's performance of its obligations under this Agreement and follow-up performance within the Container Terminal.

ب- ويقوم صاحب الالتزام بموافاة مانع الالتزام سنوياً بالتقارير الإحصائية والمعلومات المناسبة التي قد يحتاجها مانع الالتزام لمتابعة قيام صاحب الالتزام بتنفيذ التزاماته الواردة بهذه الاتفاقية ومتابعة الأداء داخل محطة الحاويات.



### 8. Handover of Concession Area

8.1. The Parties agree that Handover by the GRANTOR to the CONCESSIONAIRE, including Infrastructure, shall be as set-out in the Development Plan and Time Schedule. Handover shall grant to the CONCESSIONAIRE the exclusive right to occupy and use the Concession Area in accordance with this Agreement.

#### ٨- تسليم منطقة الالتزام

١- يوافق الطرفان على أن التسليم من قبل ماتح الالتزام إلى صاحب الالتزام، بما في ذلك البنية الأساسية، يجب أن يكون على النحو المنصوص عليه في خطة التطوير والجدول الزمني؛ وسوف يمنح التسليم صاحب الالتزام الحق الحصري في شغل واستخدام منطقة الالتزام وفقاً لهذه الاتفاقية.

8.2. The map of the land allocated for the Concession Area and the drawings of the Infrastructure to be implemented in the Concession Area are shown in Schedule 1, Schedule 2, Schedule 3 and Schedule 5. The Concession Area as identified in the map, drawings and specifications shall be made available by the GRANTOR to the CONCESSIONAIRE in accordance with the Development Plan and Time Schedule.

٢- خريطة الأرض المخصصة لمنطقة الالتزام والرسومات الخاصة بالبنية الأساسية التي سيتم تنفيذها في منطقة الالتزام مبينة في الجدول ١ والجدول ٢، والجدول ٣ والجدول ٥. ويتم إثابة منطقة الالتزام من ماتح الالتزام إلى صاحب الالتزام على النحو المحدد في الخريطة والرسومات والمواصفات وفقاً لخطة التطوير والجدول الزمني.

8.3. The GRANTOR shall not be entitled to issue the CONCESSIONAIRE the Handover Readiness Notice until all the prerequisite Conditions Precedent set out under Clause (3.2) have been met and completion of the Infrastructure works be entitled to issue the Handover Readiness Notice to the CONCESSIONAIRE triggering commencement of the Handover process. The Handover Readiness Notice must, to be valid, confirm compliance with Clause 7.3 and include an original certificate issued by the Infrastructure Engineer in favor of and for reliance by the CONCESSIONAIRE certifying that the Infrastructure works have been completed in accordance with the designs and other specifications set out in Schedule 5.

٣- لا يحق لماتح الالتزام بإصدار إنذار جاهزية التسليم إلى صاحب الالتزام للبدء في عملية التسليم إلا بعد استيفاء جميع الشروط المسبقة المنصوص عليها في البند (٣-٢) وأكمال أعمال البنية الأساسية. ويجب أن يكون إنذار جاهزية التسليم صحيحاً ويلزمه الامتثال للبند ٣-٧، ويتضمن شهادة لسلية صادرة عن مهندس البنية الأساسية لصالح صاحب الالتزام وللاعتماد عليها من جانب صاحب الالتزام تؤكد أن أعمال البنية الأساسية قد تمت وفقاً للتفاصيل والمواصفات الأخرى المنصوص عليها في الجدول ٥.



**8.8.** If reservations are made, the Handover shall be rescheduled until the GRANTOR addresses the reservations or the CONCESSIONAIRE can opt to accept Handover with identification of the reservations in the Handover Minutes and inclusions of an express undertaking from the GRANTOR to address such reservations within a time frame to be determined in the Handover Minutes.

٨-٨ إذا تم إيداع تحفظات، يجب إعادة جدولة التسليم حتى يقوم مा�تح الالتزام بمعالجة التحفظات التي تم إيداعها أو اختيار صاحب الالتزام قبول التسليم مع تحديد التحفظات في محضر التسليم وإدراج تعهد صريح من ماتح الالتزام بمعالجة تلك التحفظات خلال فترة زمنية يتم تحديدها في محضر التسليم.

#### 9. Customs Bonded Area and Weighing Stations

#### ٩- المنطقة الجمركية المخصصة ومحطات الوزن

**9.1.** The GRANTOR will assist the CONCESSIONAIRE in coordinating with the Egyptian Customs Authority to obtain the necessary approvals to allow customs inspection in the Concession Area in accordance with the provisions of the Customs Law, its rules and executive decrees.

١-٩ يقوم ماتح الالتزام بمساعدة صاحب الالتزام في التنسيق مع مصلحة الجمارك المصرية للحصول على الموافقات اللازمة للسماح بالفحص الجمركي في منطقة الالتزام وفقاً لأحكام قانون الجمارك ولوائحه وزاراته التنفيذية.

**9.2.** The CONCESSIONAIRE and its customers may use and, from the Concession Area, have access to and egress from the GRANTOR's weighing stations which are marked on the Port map in Schedule (2) for the fee generally specified and published by the GRANTOR, or the Port authority subordinated to it, for such services. The CONCESSIONAIRE, and its customers, will always be granted access to these weighing stations during its operating hours in accordance with the established system.

٢-٩ يجوز لصاحب الالتزام وعملائه استخدام محطات الوزن الخاصة بماتح الالتزام والمحددة على خريطة الميناء في الجدول ٢ والدخول إليها والخروج منها من خلال منطقة الالتزام مقابل الرسوم المحددة والمنشورة من جانب ماتح الالتزام أو سلطة الميناء الناتجة له نظير تلك الخدمات، ويمنع صاحب الالتزام وعملائه دائمًا حق الدخول لمحطات الوزن هذه خلال ساعات تشغيلها وفقاً للنظام المتبعة.

#### 10. Future Developments

**10.1.** The GRANTOR represents and warrants that, as at the Agreement Date, there are no container terminals within El Dekheila Port and/or Alexandria Port other than the Existing Container Terminals. The GRANTOR affirms that

#### ١٠- عمليات التطوير المستقبلية

١-١ يقر ماتح الالتزام ويضمن أنه، اعتباراً من تاريخ الاتفاقية، لا توجد محطات حاويات داخل ميناء الدخيلة وإلى ميناء الإسكندرية بخلاف محطات الحاويات الفائقة. ماتح الالتزام بأن

8.4. Upon receipt of a valid Handover Readiness Notice, the CONCESSIONAIRE shall be required to mobilize its resources in a manner that enables it to take over the Concession Area within three (3) months of receipt of the valid Handover Readiness Notice (the "Handover Scheduled Date"). Should Effective Date have not occurred by the Handover Scheduled Date, the CONCESSIONAIRE may unilaterally automatically postpone Handover to occur on or prior to Long Stop Date provided that the requirements set out in Clause 3.2 are complied with.

8.5. On Handover Date, the Concession Area shall be made available by the GRANTOR to the CONCESSIONAIRE as vacant land free from any occupation or encumbrances except for Infrastructure required to be delivered thereon according to this Agreement.

8.6. Handover Date shall be recorded in the Handover Minutes jointly prepared and signed by the Parties, to which the drawings necessary to identify the boundaries of the Concession Area and the description of the Infrastructure made available by the GRANTOR to the CONCESSIONAIRE, by parts and volumes shall be attached.

8.7. If no reservations were made by the CONCESSIONAIRE, the CONCESSIONAIRE shall accept the Handover and the transfer of the rights to use the Concession Area. For the avoidance of doubt, the CONCESSIONAIRE will not assume any liability as to the Infrastructure's data recorded in the Handover Minutes, if any, and the GRANTOR shall ensure that such data conforms to the specifications as set out in Schedule 3 and Schedule 5.

٨-٤ عند استلام إخطار صحيح لجاهزية التسلیم، يتعنی على صاحب الالتزام تعین موارده بطریقة تمكنه من استلام منطقة الالتزام خلال ثلاثة (٣) شهور من استلام إخطار جاهزية التسلیم الصحيح ("التاريخ المحدد للتسليم"). إذا لم يقع تاريخ النفاذ بحلول التاريخ المحدد للتسليم، يجوز لصاحب الالتزام تأجيل التسلیم من جانبها تلقائیاً حتى أو قبل تاريخ النهائي شرطیة الامتثال للمطالبات المنصوص عليها في الفقرة ٢-٣.

٨-٥ يتم إتاحة منطقة الالتزام من مانع الالتزام إلى صاحب الالتزام في تاريخ التسلیم خالصة من أي إشغالات أو حقوق، باستثناء البنية الأساسية المطلوب تسليمها وفقاً لهذه الاتفاقية.

٨-٦ يتم توقيع تاريخ التسلیم في محضر التسلیم والذي يتم إعداده بصورة مشتركة بين الطرفین ويرفق به الرسومات اللازمة لتعريف حدود منطقة الالتزام ووصف البنية الأساسية المتوفرة من مانع الالتزام إلى صاحب الالتزام بالأجزاء والأحجام.

٨-٧ إذا لم يجد صاحب الالتزام أي تحفظات وقت التسلیم، يلتزم صاحب الالتزام بقبول التسلیم وحالة حقوق استخدام منطقة الالتزام له. وإنجب الشك، لن يتحمل صاحب الالتزام أي مسؤولية فيما يتعلق ببيانات البنية الأساسية المسجلة في محضر التسلیم، إن وجدت، وبضم مانع الالتزام مطابقة تلك البيانات للمواصفات الموضحة في الجدول ٢ والجدول ٥.

٢-٣ ملحوظة

Development Plan and Time Schedule, as well as, the Economic Interest of the CONCESSIONAIRE have been prepared on the basis of, and the CONCESSIONAIRE has relied upon, the representation, warranty and undertakings included in this Clause 10.

خطة التطوير والجدول الزمني، وكذلك المصلحة الاقتصادية لصاحب الالتزام قد تم إعدادها على أساس الإقرارات والضمادات والتعهدات الواردة في هذا البند ١٠ والتي اعتمد عليها صاحب الالتزام.

**10.2.** The GRANTOR hereby undertakes to the CONCESSIONAIRE that the Container Terminal and the Existing Container Terminals shall constitute the only container terminal operations for the period commencing on the Agreement Date and ending three (3) years after the Commencement of Commercial Operation Date (the "Restricted Period").

٢-١. يتعهد مा�تح الالتزام بموجب هذه الاتفاقية لصاحب الالتزام بأن تشكل محطة الحاويات ومحطات الحاويات القائمة العمليات الوحيدة لمحطات الحاويات للفترة التي تبدأ من تاريخ الاتفاقية وتنتهي بعد ثلاثة (٣) سنوات من تاريخ بدء التشغيل التجاري ("الفترة المقيدة").

**10.3.** The GRANTOR shall not, and shall procure that no other governmental or other entity shall for the Restricted Period, solicit, tender, accept, negotiate, develop or construct any new container quay or any other new infrastructure for container terminal operations within Alexandria Port and/or El Dekheila Port save for the construction and development of the Container Terminal and the Existing Container Terminals.

٣-١. يتعهد ماتح الالتزام بموجب هذه الاتفاقية إلى صاحب الالتزام بأنه لن يقوم، وسوف يضمن عدم قيام أي كيان حكومي أو أي كيان آخر خلال فترة المقيدة، بالشروع أو تقديم عرض أو قبول أو التفاوض بشأن تطوير أو إنشاء أي رصيف حاويات جديد أو أي بنية تحتية جديدة لمحطات الحاويات داخل ميناء الإسكندرية وإلى ميناء الدخيلة، باستثناء إنشاء وتطوير محطة الحاويات ومحطات الحاويات القائمة.

**10.4.** The GRANTOR hereby undertakes to the CONCESSIONAIRE that it shall not, and shall procure that no other governmental or other entity shall, after the lapse of the Restricted Period until the end of the Concession Term, solicit, tender, accept, negotiate the development or construction of new container berth, quay or any other new infrastructure for container terminal operations after the Agreement Date within El Dekheila Port save for the Container Terminal (a "Proposed Development") unless:

٤-١. يتعهد ماتح الالتزام بموجب هذه الاتفاقية لصاحب الالتزام بعدم قيامه وعدم قيام أي كيان حكومي آخر أو أي كيان آخر ابتداءً من انتهاء فترة المقيدة حتى نهاية مدة الالتزام بطلب أو طرح خطط أو قبول أو التفاوض بشأن إعمال تطوير أو بناء لرصيف حاويات جديد أو أي بنية تحتية جديدة أخرى لأعمال محطات حاويات داخل ميناء الدخيلة بعد تاريخ الاتفاقية باستثناء محطة



الحاويات موضوع هذه الاتفاقية ( التطوير المقترن ) :

إلا:

(a) the GRANTOR shall procure that, before any offer is considered or sought or any tender, permit or other consent is issued, in each case, in respect of the Proposed Development, that the CONCESSIONAIRE is given a right of first refusal to accept the terms and conditions suggested by the GRANTOR for the Proposed Development (the "Right of First Refusal"); and

أ- يضمن مانع الالتزام أنه وقبل النظر في أي عرض أو السعي للحصول عليه أو على أي عطاء أو إصدار أي تصريح أو غير ذلك من المواقف على التطوير المقترن، يمْكِن صاحب الالتزام حق الرفض الأول لقبول الشروط والأحكام المترتبة من قبل مانع الالتزام للتطوير المقترن (حق الرفض الأول).

(b) if the CONCESSIONAIRE expresses interest within three (3) months from receipt of the GRANTOR's notice of the Proposed Development, the Parties (or the competent entity and the CONCESSIONAIRE, if the GRANTOR is not the competent entity) shall enter into exclusive negotiations in respect of the Proposed Development, which shall continue for not less than three (3) months from the date of the expression of interest.

ب- فإذا أبدى صاحب الالتزام اهتمامه خلال ثلاثة (٣) أشهر من استلام إخطار مانع الالتزام بالتطوير المقترن، يتعين على الأطراف (أو الكيان المختص و صاحب الالتزام، إذا لم يكن مانع الالتزام هو الكيان المختص) التحول في مفاوضات حصرية فيما يتعلق بالتطوير المقترن شتر لمدة لا تقل عن ثلاثة (٣) أشهر من تاريخ إبداء الاهتمام.

**10.5.** In the event that the CONCESSIONAIRE elects not to exercise its Right of First Refusal, the GRANTOR (or the competent entity) may discuss the Proposed Development with third parties provided that the GRANTOR shall procure that prior to the GRANTOR (or the competent entity if the GRANTOR is not the competent entity) concluding a binding agreement with respect to a Proposed Development with a third party, the following is complied with:

٤-٥-إذا رفض صاحب الالتزام ممارسة حقه في الرفض الأول فيجوز لمانع الالتزام (أو الكيان المختص) مناقشة التطوير المقترن مع الغير بشرط أن يضمن مانع الالتزام (أو الكيان المختص إذا لم يكن مانع الالتزام هو الكيان المختص) قبل إبرامه لاتفاقية ملزمة فيما يتعلق بالتطوير المقترن مع الغير الأمثل لما يلي:

(a) the CONCESSIONAIRE is promptly notified of the terms and conditions based on which the GRANTOR (or the competent entity) is to conclude an

(١) إخطار صاحب الالتزام على الفور بالشروط والأحكام التي على أساسها يقوم مانع الالتزام (أو الكيان المختص) بإبرام اتفاقية التطوير المقترن مع

agreement for the Proposed Development with the relevant third party ("Development Terms") and that the CONCESSIONAIRE is granted the right to match such terms (the "Right to Match"); and

غير المعينين ("شروط التطوير")، ومنح صاحب الالتزام حق مطابقة هذه الشروط ("حق المطابقة").

- (b) if the CONCESSIONAIRE exercises its Right to Match within thirty (30) days from receipt of the GRANTOR's notice with the Development Terms, the GRANTOR shall grant the CONCESSIONAIRE such Proposed Development at the Development Terms.

(ب) وإذا مارس صاحب الالتزام حقه في المطابقة خلال ثلاثين (٣٠) يوماً من استلام إخطار من مانع الالتزام بشروط التطوير، يتعين على مانع الالتزام منح صاحب الالتزام ذلك التطوير المقترن بشروط التطوير.

**10.6.** In the event that the CONCESSIONAIRE elects not to exercise its Right to Match, the GRANTOR (or the competent entity) may conclude an agreement for the Proposed Development with the third party on terms no more favorable to the concessionaire of the Proposed Development than the Development Terms.

٦-٦ وفي حالة اختيار صاحب الالتزام عدم ممارسة حقه في المطابقة، يجوز لمانع الالتزام (أو الكيان المختص) إبرام اتفاقية بشأن التطوير المقترن مع الغير بشروط ليست أكثر أفضلية لصالح صاحب الالتزام للتطوير المترافق عن شروط التطوير.

**10.7.** The GRANTOR confirms that the Development Terms shall in no event be more favorable than the terms reflected in this Agreement and applicable at the time.

٧-٧ ويؤكد مانع الالتزام أن شروط التطوير لن تكون بأي حال من الأحوال أفضل من الشروط الواردة في هذه الاتفاقية والمطبقة في تلك الوقت.

**10.8.** The GRANTOR undertakes to procure compliance with this Clause by any other governmental or other entity that may (now or in the future) have jurisdiction over Alexandria Port and El-Dekheila Port or any part thereof.

٨-٨ يتعهد مانع الالتزام بضمان الامتثال لهذا البند من قبل أي كيان حكومي أو كيان آخر قد يكون له اختصاص قضائي (الآن أو في المستقبل) على ميناء الإسكندرية وميناء الدخيلة أو أي جزء منها لهذا البند.

**١١ المعاملة غير التمييزية والامتيازات والحوافز**

**11.1.** The Parties agree to work together on a non-discriminatory basis, with respect to any general incentives or privileges granted to container terminals within the Port in case it applies to the CONCESSIONAIRE.

١-١١ يوافق الطرفان على العمل معاً على أساس غير تمييزى بشأن أي حواجز أو امتيازات عامة تمنح لمحمطات الحاويات داخل الميناء، في حالة انطباقها على صاحب الالتزام.

**11.2.** Furthermore, the CONCESSIONAIRE shall benefit from any existing or future laws or decrees, which grant more privileges and incentives to any operators, ports' concessionaires, and/or any investors, provided that these laws are applicable to the CONCESSIONAIRE.

٢-١١ وبالإضافة إلى ذلك، يحق لصاحب الالتزام الاستفادة من أي قوانين أو قرارات حالية أو مستقبلية تمنح المزيد من الامتيازات والحوافز لأى مشغلين، و/أو أصحاب التزام للمولى و/أو أي مستثمرين، بشرط انطباق هذه القوانين على صاحب الالتزام.

**11.3.** Subject to the CONCESSIONAIRE's rights under this Agreement, the CONCESSIONAIRE shall manage, operate and maintain its facilities in the Concession Area and the GRANTOR shall manage, operate and maintain its facilities in the Port on a common user basis open to all shipping lines, shippers, receivers, and forwarders which may be suitably handled by the Port and the Container Terminal. Without prejudice to the CONCESSIONAIRE's rights under Clauses 7.2(i) and 14 on tariffs, the CONCESSIONAIRE and the GRANTOR shall refrain from any unfair or discriminatory practices against users of the Port or the Container Terminal or against persons wishing to avail themselves of the services offered at the Port by the CONCESSIONAIRE or the GRANTOR, as the case may be.

٣-١١ مع مراعاة حقوق صاحب الالتزام بموجب هذه الاتفاقية، على صاحب الالتزام إدارة وتشغيل وصيانة منشاته في منطقة الالتزام، كما يتمنى على مانع الالتزام إدارة وتشغيل وصيانة منشاته في الميناء على أساس الاستخدام المشترك والمترافق لجميع خطوط الشحن، والشحنين، وشركات استلام وشحن البضائع، والتي قد يتم التعامل معها بشكل مناسب من قبل الميناء ومحطة الحاويات. ويدون ٤-٧ الإخلال بحقوق صاحب الالتزام بموجب البند (٤) وبالبند ١٤ الخاص بالتمييز، يتمنى على صاحب الالتزام ومنع الالتزام الامتناع عن أي ممارسات غير عادلة أو قائمة على التمييز ضد مستخدمي الميناء أو محطة الحاويات أو ضد الأشخاص الذين يرثون في الاستفادة من الخدمات المقدمة في الميناء من قبل صاحب الالتزام أو مانع الالتزام، على حسب الأحوال.



الجوازات

## 12. General Obligations

### 12.1. GRANTOR's Obligations

(a) In compliance with other terms of this Agreement and Applicable Laws, the GRANTOR undertakes and binds itself to the following, as of the Effective Date and throughout the Concession Term:

(i) To provide the Infrastructure, at GRANTOR's cost, in sufficient time and appropriate manner to Good Industry Practice in accordance with the Development Plan and Time Schedule and the specifications set out in Schedule 5;

(ii) To carry out to Good Industry Practice periodical maintenance and, whenever necessary, repair of the Infrastructure at the GRANTOR's cost, unless such repair is directly due to misuse of Infrastructure by the CONCESSIONAIRE, or its affiliates or third parties contracted by it directly, in which event, the CONCESSIONAIRE shall incur the repair costs directly resulting from its misuse.

(iii) To provide the CONCESSIONAIRE with topographic plans and benchmarks for the Concession Area and all such other necessary information and specifications with respect thereto as the CONCESSIONAIRE may from time to time reasonably require to enable it to perform its obligations as to the Superstructure and the performance of the Terminal Services.

### ١٢ الالتزامات العامة

#### ١-١٢ التزامات مانع الالتزام

(١) مع الالتزام بالشروط الأخرى في هذه الاتفاقية والقوانين المطبقة، يتعهد مانع الالتزام ويلزم بما يلي اعتباراً من تاريخ الفلاحة وخلال مدة الالتزام:

١- توفير البنية الأساسية على نفقه مانع الالتزام خلال وقت كافٍ وبالأسلوب المناسب للممارسات السليمة في المجال وطبقاً لخطة التطوير والجدول الزمني والمواصفات الواردة بالجدول ٥.

٢- إجراء الصيانة الدورية للبنية الأساسية وإصلاحها وفقاً للممارسات السليمة في المجال، عند الضرورة، وطى نفقه مانع الالتزام، ما لم يكن ذلك الإصلاح بسبب إساءة استخدام صاحب الالتزام المباشر للبنية الأساسية أو أي من ثابعيه أو الأشخاص المرتبطين معه بشكل مباشر ، وفي هذه الحالة يتحمل صاحب الالتزام تكاليف الإصلاح الناتجة مباشرة عن إساءة الاستخدام.

٣- تزويد صاحب الالتزام بالخطط الطبوغرافية والعلامات الخاصة بمنطقة الالتزام بالإضافة إلى كافة المعلومات والمواصفات الأخرى المتعلقة بها والتي يقوم صاحب الالتزام بطلبها من وقت لآخر بشكل معقول لتسكينه من تنفيذ التزاماته بالنسبة للبنية الفرعية وتلقي خدمات المحطة.

- (iv) To provide and secure Port Services to Good Industry Practice, at GRANTOR's cost, in sufficient number, in the appropriate time, and manner to CONCESSIONAIRE and its clients 24 hours a day and 365 days a year, unless severe weather conditions prohibits Port Services according to Port Operation Rules issued based on the meteorological authority's requirements. For the avoidance of doubt it is GRANTOR's right to charge customers on a non-discriminatory basis at general published Port rates for the services they request.
- ٤- تقديم وتأمين خدمات الميناء وفقاً للممارسات السليمة في المجال بالأعداد الكافية وبالوقت والأسلوب المناسب لصاحب الالتزام وحصاته وذلك على نفقة مा�تح الالتزام وعلى مدار ٢٤ ساعة في اليوم ولمدة ٣٦٥ يوم في السنة، باستثناء في حالة حدوث ظروف جوية شديدة تمنع تقديم خدمات الميناء طبقاً لتعليمات تشغيل الميناء الصادرة على أساس متطلبات سلطة الأرصاد الجوية. ولتجنب الشك، يحق لمा�تح الالتزام تحصيل رسوم من العملاء على أساس غير تميزي ووفقاً للتعريفات العامة المنصورة للميناء مقابل الخدمات التي يطلبونها.
- (v) To assist the CONCESSIONAIRE in obtaining authorizations required for the customs clearance of the construction equipment and all Superstructure equipment and parts and allowing its entry into the Arab Republic of Egypt in accordance with the provisions of the Customs Law at the cost of the CONCESSIONAIRE to the extent any such costs are set out under Applicable Law;
- ٥- مساعدة صاحب الالتزام في الحصول على التصاريح المطلوبة للتخلص الجمركي لمعدات الإنشاء وجميع المعدات والأجزاء الخاصة بالبنية التحتية والسماح بدخولها إلى جمهورية مصر العربية وفقاً لأحكام قانون الجمارك، وذلك على نفقة صاحب الالتزام إذا كانت أي من تلك التكاليف منصوص عليها بموجب القانون المطبق.
- (vi) To assist the CONCESSIONAIRE in obtaining the Applicable Permits related to the development and operation of the Container Terminal at the CONCESSIONAIRE's costs to the extent any such costs are set out under Applicable Law;
- ٦- مساعدة صاحب الالتزام في الحصول على التصاريح المطلوبة المتعلقة بتطوير وتشغيل محطة الحاويات على نفقة صاحب الالتزام إذا كانت أي من تلك التكاليف منصوص عليها بموجب القانون المطبق.
- (vii) To assist the CONCESSIONAIRE in obtaining the relevant work and security permits for the employed personnel in regards to the development and operation of the Container Terminal at the CONCESSIONAIRE's costs to the extent any such costs are set out under Applicable Law;
- ٧- مساعدة صاحب الالتزام في الحصول على تصاريح العمل والتصاريح الأمنية ذات الصلة للموظفين العاملين في ما يتعلق بتطوير وتشغيل محطة الحاويات على نفقة صاحب الالتزام إذا كانت أي من تلك التكاليف منصوص عليها بموجب القانون المطبق.

أي من تلك التكاليف منصوص عليها بموجب  
القانون المطبق؛

(viii) Providing Marine Services to Good Industry Practice on the basis of non-discriminatory general published Port rates in accordance with Schedule 7 attached.

٨-الالتزام بتقديم الخدمات البحرية وفقاً للممارسات السليمة في المجال على أساس غير تمييزى ووفقاً للتعرفات العامة المنصورة للميناء طبقاً للجدول (٧) المرفق.

(ix) To grant the CONCESSIONAIRE, its subcontractors, customers and its visitors (those who have been invited by CONCESSIONAIRE) access to the Concession Area and make available to the CONCESSIONAIRE and its subcontractors all Legal Easements available to the GRANTOR, including adequate work areas, storage space for deliveries, and areas for construction equipment in compliance with the Applicable Law.

٩-منح صاحب الالتزام ومقاوليه من الباطن وصلاته وزواره (وهم من يتم دعوتهم من صاحب الالتزام) حق الدخول إلى منطقة الالتزام مع توفير جميع حقوق الارتقان القانونية لصاحب الالتزام بحسب ما هو متوافر لمा�فع الالتزام، ويشمل ذلك مناطق العمل الكافية ومساحات تخزين البضائع الواردة والمناطق المخصصة لمعدات الإنشاء وفقاً لأحكام القانون المطبق.

(x)To maintain the security of all land and sea entrances to the Port area (those existing now and in future).

١٠- توفير التأمين لجميع المداخل البرية والبحرية لمنطقة الميناء (تلك الموجودة حالياً ومستقبلاً).

(xi) To ensure safe, orderly, and timely movement of vehicles (including when carrying freight) and pedestrian traffic along the roads in the Port.

١١- ضمان الحركة الآمنة والمنتظمة والغربية للمركبات والسيارات ( بما في ذلك حمل نقل الشحنات ) وحركة المشاة على الطرق في الميناء.

(xii)To ensure that the Port Services are always provided to the CONCESSIONAIRE and its clients according to the Port Operation Rules.

١٢- ضمان تقديم خدمات الميناء لصاحب الالتزام وصلاته دائمًا وهي جميع الأرقان وفقاً لتعليمات تشغيل الميناء.

- (xiii) To provide any services not listed herein on which both Parties may subsequently agree are to be provided by the GRANTOR.
- (xiv) To warrant and procure at all times that the water depths of -18 m CD of the nautical passage, the turning basin, berths alongside the Container Terminal are achieved and maintained by dredging processes.
- (xv) To provide and secure at all times turning basin for container ships of a minimum diameter of 800 m and a water depth of -18 m CD.
- (xvi) Providing and securing and maintaining safe navigation at the Port and to the Container Terminal in accordance with Good Industry Practice.
- (xvii) Coordination and supervision of the safety of the quays throughout the Port and the CONCESSIONAIRE's performance of all the directives of the competent authority.
- (xviii) Monitoring security arrangements throughout the Port to meet "IMO" standards, and ISPS-code.
- (xix) To enter into the Step-in Agreement, once the CONCESSIONAIRE puts up the financing for the Container Terminal, in accordance with Clause 5.
- ١٢- تقديم أي خدمات غير مذكورة بهذه الإتفاقية قد يتحقق الطرفان على أن يقوم مالح الالتزام بتنفيذها لاحقا.
- ١٤- ضمان الحفاظ على عمق مياه الممر الملاحي ومحرض الدوران والأرصفة على طول حوض محطة الحاويات في جميع الأوقات بعمق ١٨ متراً من CD خلال عمليات التكريك.
- ١٥- توفير وتأمين حوض دوران لسفن الحاويات بحد أدنى قطر ٨٠٠ متراً وعمق مياه -١٨ متراً CD في جميع الأوقات.
- ١٦- توفير وتأمين والحفاظ على سلامة الملاحة في الميناء ومحطة الحاويات وفقاً للممارسات السليمة في المجال.
- ١٧- التنسيق والإشراف على سلامة الأرصفة داخل الميناء وتنفيذ صاحب الالتزام لجميع توجيهات السلطة المختصة.
- ١٨- مراقبة الترتيبات الأمنية داخل الميناء لكي تتناثر مع معايير المنظمة البحرية الدولية 'IMO' و קוד ISPS.
- ١٩- الدخول في اتفاقية الطول بمجرد توقيع صاحب الالتزام  بموجب مالح المحطة الحاوية وفقاً للبيان رقم ٥.

(xx) To secure the CONCESSIONAIRE's peaceful exclusive possession and control of the Concession Area throughout the Concession Term and guarantee to the CONCESSIONAIRE, its subcontractors, customers and other visitors access to the Concession Area to such extent as may be reasonably required by the CONCESSIONAIRE for the proper, safe, efficient and effective operation of the Container Terminal throughout the Concession Term.

٢٠- ضمان الحيازة والسيطرة الحصرية الآمنة والهادئة لمنطقة الالتزام طوال مدة الالتزام وسهولة الدخول إليها من قبل صاحب الالتزام ومتوازيه من الباطن وصلاته في حدود ما يطلب صاحب الالتزام على نحو معقول من أجل التشغيل السليم والأمن والفعال لمحطة الحاويات طوال مدة الالتزام.

(xxi) To secure that in case of any intervention in operational procedures by the GRANTOR or any other relevant authority in the Arab Republic of Egypt, provided that such intervention hinders CONCESSIONAIRE's performance in a manner that will encumber or hinder the implementation of the liabilities and obligations of the CONCESSIONAIRE, the CONCESSIONAIRE shall be entitled to:

٢١- لضمان أحقيّة صاحب الالتزام فيما يلي في حالة حدوث أي تدخل في الإجراءات التشغيلية من قبل مانع الالتزام أو أي سلطة أخرى معنية في جمهورية مصر العربية، شريطة أن يعيق ذلك التدخل أداء صاحب الالتزام بطريقة من شأنها إعاقة أو الحيلولة دون تنفيذه مسؤولياته والتزاماته:

- Exemption of the Concession Fees during the intervention period; and/or

- الاعفاء من رسوم الالتزام خلال فترة التدخل؛ و/أو

- Extension of the Concession Term of the same period as the intervention.

- تمديد مدة الالتزام لفترة التدخل.

شريطة أيضاً أنه في حالة عدم كفاية الإجراءات المذكورة أعلاه، يتم دفع تعويض كافٍ إلى صاحب الالتزام.

Provided further that, in case the abovementioned actions are not sufficient, adequate compensation shall be paid to the CONCESSIONAIRE.

وفي مثل هذه الحالات، يقوم صاحب الالتزام بالتنازل عن حقه لمانع الالتزام في المطالبة بالتعويض من السلطة المختصة.

(b) When providing services listed above, the GRANTOR, in line with the operational plans and work schedule of the CONCESSIONAIRE, will ensure that all such services are provided on a non-discriminatory basis according to Port

(ب) يضمن مانع الالتزام - عند تقديم الخدمات المذكورة عليه، وطبقاً لخطط التشغيل وجدول الأعمال الخاص بصاحب الالتزام - أن جميع تلك الخدمات يتم تقديمها على أساس غير تمييزى وفقاً لتعليمات تنفيذ المبدأ (طبقاً لاحتياجات صاحب

Operation Rules and in accordance with the CONCESSIONAIRE's needs to enable it to meet the performance targets and other objectives to be achieved. Moreover, GRANTOR's Port Services shall be in line with Good Industry Practice. In this regard, time is of the essence when providing the mentioned services in this Clause by the GRANTOR.

الالتزام حتى يمكن من تحقيق أهداف الإناء والأهداف الأخرى المطلوب تحقيقها، وبالإضافة إلى ذلك، فإن خدمات الميناء المقيدة من مانع الالتزام يلزم أن تكون متنسقة مع الممارسات السليمة في المجال. وفي هذا الشأن يمثل الوقت حاملاً جوهرياً عند تقديم الخدمات المذكورة في هذا البند من قبل مانع الالتزام.

## 12.2. CONCESSIONAIRE's Obligations

### ١٢-١٢ التزامات صاحب الالتزام

In compliance with other terms of this Agreement and Applicable Laws, the CONCESSIONAIRE undertakes and binds itself to the following, as of Effective Date and throughout the Concession Term:

مع الالتزام بالشروط الأخرى في هذه الاتفاقية والقوانين المطبقة، يتعهد صاحب الالتزام ويلتزم بما يلي اعتباراً من تاريخ اللفاء وخلال مدة الالتزام:

- (a) To provide and construct the Superstructure at the CONCESSIONAIRE's costs in sufficient time and manner in accordance with the Development Plan and Time Schedule.
- (ب) أداء أنشطة المحطة طبقاً لشروط الجدول .٨
- (c) To comply with Good Industry Practices in relation to its obligations with respect to the Container Terminal and the Terminal Activities under this Concession Agreement;
- (ج) الالتزام بالممارسات السليمة في المجال فيما يتعلق بالتزاماته الخاصة بمحطة الحاويات وأنشطة المحطة وفقاً لاتفاقية الالتزام.
- (d) To perform its obligations and exercise its rights under this Agreement;
- (د) أداء التزاماته وممارسة حقوقه وفقاً لهذه الاتفاقية.
- (e) To pay the Concession Fees due to the GRANTOR as specified under this Agreement in Schedule 6.
- (هـ)دفع رسوم الالتزام المستحقة لمانع الالتزام كما هي محددة في هذه الاتفاقية في الجدول ٦.

- (f) To keep the Concession Area in an orderly state in accordance with this Agreement.
- (g) To observe, perform and fulfill any obligations incumbent on a person engaged in activities the same as the Terminal Activities deriving from health and safety laws, guidance and codes of practice.
- (h) To comply with all Applicable Laws in the Arab Republic of Egypt and especially laws in connection with health and safety in its performance of the Terminal Activities.
- (i) To comply with all Applicable Permits.
- (j) To maintain sufficient, appropriate and qualified persons that are fit, suitable and have appropriate qualifications, experience and skills required to effectively carry out their roles.
- (k) To exert reasonable endeavors to ensure that, after Commencement of Commercial Operation Date, the Container Terminal will be available to operate 24 hours a day 7 days a week 52 weeks a year to ensure that the needs of the Egyptian export and import activities are continuously serviced.
- (l) To provide the number of staff members and technicians, from among them managers and experts and technicians, suitable for the needs of the terminal.
- (m) To exert reasonable efforts to ensure that the terminal is available to operate 24 hours a day 7 days a week 52 weeks a year to meet the needs of the Egyptian export and import activities.

### ١٣- Operational Functions and Operational Performance Standards التشغيلية

#### 13.1. Operational Functions

As agreed between the Parties, the CONCESSIONAIRE shall have the sole right and responsibility for managing its business according to the provisions of this Agreement and shall be subject to Applicable Laws. The CONCESSIONAIRE shall have the sole and

#### ١٣- الوظائف التشغيلية

كما هو منعقد عليه بين مा�تح الالتزام وصاحب الالتزام، يكون صاحب الالتزام الحق الحصري والمسؤولية عن إدارة أعماله طبقاً لشروط هذه الاتفاقية مع خصوصاته المطلوبة. كما يكون

exclusive right to perform the functions as a container terminal operator, including but not limited to the following functions concerning the Container Terminal :  
لصاحب الالتزام الحق الحصري و الممنوح لإناء وظائف مشغل المحطة ويشمل ذلك - على سبيل المثال لا الحصر - الوظائف التالية بخصوص محطة الحاويات:

- (a) determining/setting the prices for its services to customers; (ا) تحديد / ضبط أسعار خدماته للعملاء.
- (b) marketing of the Container Terminal to potential customers; (ب) تسويق محطة الحاويات للعملاء المحتملين.
- (c) carrying out temperature checks on reefer containers; (ج) إجراء فحوصات درجة الحرارة على حاويات المبردة.
- (d) checking the condition of containers; (د) فحص حالة الحاويات.
- (e) planning and handling movement for ships and yards; (هـ) تحضير وإدارة حركة السفن والموانئ.
- (f) preparing interchange reports; (و) إعداد التقارير المقايضة.
- (g) ship-to-quay transfer operations, including the lifting of hatch covers and lashing of containers; (ز) عمليات النقل من السفن إلى الرصيف البحري ويشمل ذلك رفع أغطية العبار وربط الحاويات.
- (h) stacking and unstacking of containers; (ح) رص وفكك الحاويات.
- (i) transferring of containers within the Concession Area; (طـ) نقل الحاويات داخل منطقة الالتزام.
- (j) delivering and receiving shipments of containers; (يـ) تسلیم واستلام شحنات الحاويات.
- (k) producing documentary controls (سواء يدوية أو (كـ) تقديم الضوابط المستندية (سواء يدوية أو بالكمبيوتر).
- (l) producing inventory control of all containers, chassis, and other assets at the Container Terminal; (لـ) توفير ضبط المخزون لجميع الحاويات والشاحنات والأصول الأخرى في محطة الحاويات.

(م) الاتصال بخطوط الشحن والوكالات والمستخدمين shipping lines, agents, and other users; الآخرين وتقديم التأثير لهم؛

(ن) التنفيذ والإلتزام بковد IMDG واللوائح التي تم IMDG code and regulations made under it; بخصوصها؛

(و) تخزين حاويات الترانزيت؛ (س) تخزين حاويات الترانزيت؛

(پ) تخصيص وتحديد تسلسل الحاويات؛ (ع) تخصيص وتحديد تسلسل الحاويات؛

(ق) معالجة البضائع العامة. (ف) معالجة البضائع العامة.

### **13.2. Operational Performance Standards:**

#### **٢-١٣ معايير الأداء التشغيلية:**

The CONCESSIONAIRE acknowledges that يقر صاحب الإلتزام بمعطيات جميع أنشطته خلال all its activities during the Concession Term مدة الإلتزام لكل من:

(ا) this Agreement; (أ) هذه الاتفاقية.

(ب) Applicable Law; (ب) القانون المطبق.

(ج) Applicable Permits; (ج) التصاريح المطلوبة.

(د) Good Industry Practice; (د) الممارسات السليمة في المجال.

(هـ) International performance standards for similar container terminal projects. (هـ) معايير الأداء الدولية لمشاريع محطات الحاويات المماثلة.

**13.3. The Parties shall treat all information related to the users of the Container Terminal as confidential, except as (i) necessary within the appropriate limits for either Party to implement its obligations or enforce its rights in accordance with this Agreement, or (ii) as required to be disclosed in accordance with the law to any government, authority, government agency, regulatory or tax or accounting purposes, or (iii) the disclosure to**

**٣-١٤ يلزم الطرفان بالحفاظ على سرية جمع المعلومات المرتبطة بمستخدمي محطة الحاويات، باستثناء :** (1) ما هو ضروري لأي من الطرفين وضمن الحدود المناسبة للولي التزاماته أو إفلان حقوقه طبقاً لهذه الاتفاقية، أو (2) ما هو مطلوب للإفصاح عنه طبقاً للقانون الدولي أو حكومة أو سلطة أو وكالة حكومية في دولة أو لآخر دولة أرضية أو

محاسبة، أو (٣) الأفراح للمستشارين ومقدمي الخدمات والمستشارين المهنيين وذلك عند الحاجة لمعرفة تلك المعلومات.

#### 14. Tariffs

##### ٤- التعريفة

The CONCESSIONAIRE shall be free to set the tariffs and charges for its services which it renders to its clients at its sole discretion. The CONCESSIONAIRE shall always have the right to increase or decrease such tariffs and modify the relevant rules and regulations.

يكون لصاحب الالتزام الحرية في تحديد التعريفات والرسوم للخدمات التي يقدمها لعملائه وفقاً لسلطته المطلقة . ويحق لصاحب الالتزام دائماً زيادة أو تخفيض هذه التعريفة وتعديل القواعد واللوائح المعنية.

#### 15. Maintenance

##### ٥- الصيانة

###### 15.1. Superstructure Maintenance

###### ٦-١ صيانة البنية التحية

(a) The CONCESSIONAIRE shall carry, or procure that it be carried out, at its own cost and responsibility all necessary maintenance, repair, replacement and renovation of the Superstructure in line with Good Industry Practice and using materials and goods of sound quality which are fit for their respective purposes.

(أ) على صاحب الالتزام تنفيذ أو ضمان تنفيذ جميع إعمال الصيانة، والإصلاح، والإحلال والتجديد الضرورية للبنية التحية على نفقته ومسؤوليته وبما يتفق مع الممارسات السليمة في المجال، واستخدام المواد والجهاز ذات الجودة السليمة والمناسبة للأغراض الخاصة بها.

(b) In respect of ship-to-shore (STS) gantry cranes and rubber tyred gantry (RTG) cranes, the CONCESSIONAIRE shall prepare an annual maintenance schedule, which describes:

(ب) على صاحب الالتزام إعداد جدول صيانة سنوي بالنسبة للرافعات الجسرية من السفينة إلى الشاطئ (STS) ولرافعات الجسرية العملاقة ذات الإطارات المطاطية (RTG) على أن يشمل وصفاً لما يلي:

(i) arrangements for maintenance (including the start and end dates for each material item of work); and

١- الترتيبات الخاصة بالصيانة (ويشمل تاريخ البدء والانتهاء لكل بند جوهري من الأعمال)؛ و

(ii) the expected effect of the maintenance on the operation of the Superstructure.

٢- التأثير المتوقع للصيانة على تشغيل البنية التحية.

A copy of the annual maintenance schedule for each year shall be delivered to the GRANTOR not later than 30 November in the preceding year. The CONCESSIONAIRE



shall give the GRANTOR as much advance notice of proposed changes of a material nature to the maintenance schedule in respect of any year as is reasonable in the circumstances and deliver a copy of the changed annual maintenance schedule to the GRANTOR within seven (7) Business Days of the change being made. The CONCESSIONAIRE shall comply with that annual maintenance schedule communicated to the GRANTOR pursuant to this Clause fulfilling its maintenance obligations.

وتحصل صورة من جدول الصيانة السنوي لكل سنة لمانع الالتزام في موعد أقصاه ٢٠ نوفمبر من السنة السابقة. وعلى صاحب الالتزام إخطار مانع الالتزام مسبقاً بوقت كاف بالتعديلات المقترنة ذات الطابع الجوهرى لجدول الصيانة بخصوص أي سنة وبحسب ما هو مناسب في هذه الأحوال وتحصل صورة من جدول الصيانة السنوي المعدل لمانع الالتزام خلال سبعة (٧) أيام عمل من إجراء التعديل. وعلى صاحب الالتزام الامتثال لهذا الجدول السنوى للصيانة الذى تم تسليمه إلى مانع الالتزام وذلك لهذا البند للوفاء بالتزاماته الخاصة بالصيانة.

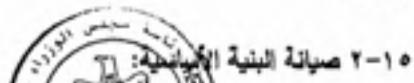
(e) The CONCESSIONAIRE shall develop a full set of maintenance manuals for the Superstructure and shall update these as required. The CONCESSIONAIRE shall also maintain a record of maintenance work, comparing the work done by reference to the maintenance schedule. Upon request of the GRANTOR, the CONCESSIONAIRE will provide a copy of records and maintenance manuals to the GRANTOR within a fifteen (15) Business Days from the date of its request by the GRANTOR.

(ج) على صاحب الالتزام إعداد مجموعة كاملة من كتيبات الصيانة للبنية التوقيبة وتحديثها على نحو اللازم والاحتياط بسجل لأعمال الصيانة لمقارنة الأعمال المنفذة بالرجوع لجدول الصيانة. وبناء على طلب مانع الالتزام، يقوم صاحب الالتزام بتقديم صورة من السجلات والكتيبات الخاصة بالصيانة لمانع الالتزام خلال خمسة عشر (١٥) يوم عمل من تاريخ طلبها من جانب مانع الالتزام.

(d) The CONCESSIONAIRE shall keep safely all manufacturers and repairers warranties and guarantees for the Superstructure. The CONCESSIONAIRE shall use all reasonable efforts to ensure the benefit of these warranties and guarantees are assignable to the GRANTOR in case any such warranties and guarantees are valid at the time of transfer of the Superstructure by the CONCESSIONAIRE to the GRANTOR pursuant to this Agreement.

(د) على صاحب الالتزام الاحتفاظ بجميع تمهيدات وضمانات شركات التصنيع وشركات الصيانة الخاصة بالبنية التوقيبة، وعليه بذلك جميع الجهد المعقولة لضمان قابلية التنازل عن هذه التمهيدات والضمانات لمانع الالتزام في حالة إن كانت أي من تلك الضمانات مارية وقت نقل ملكية البنية التوقيبة من قبل صاحب الالتزام إلى مانع الالتزام وفقاً لهذه الاتفاقية.

#### 15.2. Infrastructure Maintenance



(a) The GRANTOR shall carry out, or procure that it be carried out, at its own responsibility and no cost to the CONCESSIONAIRE, the maintenance, which is necessary to maintain or restore the Infrastructure to the standards required by this Agreement and Good Industry Practice, and using materials and goods of sound quality which are fit for their respective purposes.

(ا) على مा�تح الالتزام تنفيذ أو ضمان تنفيذ، على نفقة الخاصة ومسئوليته، وبدون تكاليف على صاحب الالتزام، جميع أعمال الصيانة الضرورية لحفظ على الهيئة الأساسية أو استعمالها للمواد والخدمات التقنية المطلوبة وفقاً لهذه الاتفاقية، والممارسات السليمة في المجال، واستخدام المواد والبضائع ذات الجودة السليمة والمناسبة لأغراضها.

(b) The GRANTOR shall prepare, or procure that it be prepared, at no cost to the CONCESSIONAIRE an annual maintenance schedule for the Infrastructure, which describes:

(ب) على مा�تح الالتزام إعداد أو ضمان إعداد جدول صيانة سنوي يخصصه الهيئة الأساسية وبدون تكاليف على صاحب الالتزام، على أن يشمل وصفاً لما يلي:

(i) arrangements for maintenance (including the start and end dates for each material item of work and a summary of the work to be carried out); and

١- الترتيبات الخاصة بالصيانة (وتشمل تواريخ البدء والانتهاء لكل بند جوهري من الأعمال وملخص للأعمال المطلوب تنفيذها)؛ و

(ii) the expected effect of the Infrastructure maintenance on the operation of the Container Terminal;

٢- التأثير المتوقع للصيانة على تشغيل البناة الأساسية لمحطة الحاويات.

(c) A copy of the annual maintenance schedule shall be delivered to the CONCESSIONAIRE not later than 30 November in the preceding year. The GRANTOR shall take reasonable account of any reservations to the proposed maintenance schedule as may reasonably be raised by CONCESSIONAIRE having regard to the operational requirements of the CONCESSIONAIRE at the Container Terminal. The GRANTOR shall give the CONCESSIONAIRE as much advance notice of proposed changes of a material nature to the schedule in respect of any year as is reasonable in the circumstances and deliver a copy of the changed schedule to the CONCESSIONAIRE within seven (7)

(ج) يتم تسليم صورة من جدول الصيانة السنوي لصاحب الالتزام في موعد لا يتجاوز ٣٠ نوفمبر من السنة السابقة. ويراعي مा�تح الالتزام أي تحفظات على جدول الصيانة المقترن التي يتم إيداعها بشكل معقول من جانب صاحب الالتزام مع الأخذ في الاعتبار متطلبات صاحب الالتزام التشغيلية في محطة الحاويات. وعلى ماتح الالتزام إخطار صاحب الالتزام مسبقاً بوقت كاف بالتعديلات المقترنة ذات الطابع الجوهري لجدول الصيانة يخصصه أي سنة ويحصل على موافقة في هذه الأحوال. وتسلم صورة من الجدول المعديل إلى صاحب الالتزام خلال سبعة أيام عمل من إجراء

Business Days of the change being made. The GRANTOR shall comply with that annual maintenance schedule communicated to the CONCESSIONAIRE pursuant to this Clause fulfilling its maintenance obligations.

تعديل : وطبقاً مانع الالتزام الامثل لجدول الصيانة السنوي الذي تم تسليمه إلى صاحب الالتزام، وفقاً لهذا البند للوفاء بالالتزامات الصيانة الخامسة به.

### 15.3. Maintenance Coordination

### ٣-١٥ تنسيق الصيانة:

The GRANTOR and the CONCESSIONAIRE shall convene every quarter of a year or whenever necessary in order to coordinate any planned Infrastructure and Superstructure measures, either maintenance or construction works at the Container Terminal, and the feasibility of combining GRANTOR's aforementioned Infrastructure measures and any planned CONCESSIONAIRE's measures with respect to the Superstructure.

على مانع الالتزام وصاحب الالتزام عقد اجتماع كل ربع سنة أو كلما لزم الأمر لغرض تنسيق أي إجراءات مختلطة لها للبنية الأساسية والبنية التوافقية، وسواء من حيث أعمال الصيانة أو الإنماء في محطة الحاويات وجدوى دمج إجراءات البنية الأساسية المذكورة حالياً الخامسة بمانع الالتزام وأي إجراءات مختلطة لها من صاحب الالتزام يخصصون البنية التوافقية.

### 16. Warranties

### ١٦ - الضمانات

In consideration of each Party agreeing to enter into this Agreement: في مقابل موافقة كل طرف على إبرام هذه الاتفاقية:

16.1. The GRANTOR represents and warrants to the CONCESSIONAIRE as of the Date of this Agreement and during the Concession Term that:

١٦-١ يتعهد ويضمن مانع الالتزام لصاحب الالتزام في تاريخ هذه الاتفاقية وخلال مدة الالتزام بما يلي:

(a) it has the right, power, and authority to enter into this Agreement and to perform its obligations under it;

(أ) أن لديه الحق والصلاحية والسلطة لإبرام هذه الاتفاقية ولاده التزاماته بمحاسبة هذه الاتفاقية،

(b) the award, execution, delivery and performance of this Agreement by the GRANTOR to the CONCESSIONAIRE have been duly authorized by all necessary actions of the GRANTOR and that its obligations under this Agreement constitute legal, valid,

(ب) أن منح وإبرام وتسليم وتنفيذ هذه الاتفاقية والالتزام من قبل مانع الالتزام لصاحب الالتزام تم التصرّف به بمحاسبة جميع الإجراءات الازمة من مانع الالتزام، وأن التزاماته في إطار هذه الاتفاقية هي

الالتزامات قانونية وسارية وملزمة وقابلة للتنفيذ من قبل  
صاحب الالتزام.

(e) it has no knowledge of any violation or default with respect to any order, writ, injunction or any decree of any court or any legally binding order of any governmental authority which may result in any material adverse effect on the GRANTOR's ability to perform its obligations under this Agreement; and

(d) it has complied and is in compliance with Applicable Law.

(e) It has good title to the Concession Area and has the right to confer upon the CONCESSIONAIRE an exclusive right to occupy the Concession Area for the Concession Term.

(f) It has the rights, powers and/or title to land at the Port to enable it to grant or to procure the grant of the Legal Easements to the CONCESSIONAIRE.

16.2. The CONCESSIONAIRE represents and warrants to the GRANTOR as of the Effective Date and during the Concession Term that:

(a) it has the right, power, and authority to enter into this Agreement and to perform its obligations under it;

(b) the execution, delivery, and performance of this Agreement by the CONCESSIONAIRE has been authorized by all necessary action of the CONCESSIONAIRE and that its obligations under this Agreement constitute legal, valid,

(ج) أنه لم يكن على علم بأي مخالفات أو حالات إخلال بخصوص أي أوامر أو قرارات أو إنذارات قضائية زجرية أو قرارات من أي محكمة أو أي أوامر ملزمة قانوناً من أي مصلحة حكومية مما قد يؤدي إلى أي تأثيرات جوهرية سلبية على فترة مانع الالتزام على أداء الالتزام طبقاً لهذه الاتفاقية؛

(د) أنه قد التزم وملزم بالقانون المطبق؛

(هـ) أنه يتمتع بحقوق ملكية سليمة لمنطقة الالتزام ويحق له منح صاحب الالتزام الحق المصري لاستغلال منطقة الالتزام خلال مدة الالتزام؛ و

(و) أنه يتمتع بالحقوق والصلاحيات و/أو حقوق الملكية العقارية في المبناة التي تحكمه من منح لو الحصول على حقوق الارتفاق القانونية لصالح صاحب الالتزام.

١٦-٢- يتعهد ويضمن صاحب الالتزام مانع الالتزام أنه ابتداءً من تاريخ الفيل وخلال مدة الالتزام:

(أ) لديه الحق والصلاحية والسلطة لإبرام هذه الاتفاقية وأداء الالتزام بموجب هذه الاتفاقية؛

(ب) أن إبرام هذه الاتفاقية وتسليمها وتنفيذها من قبل صاحب الالتزام تم التصريح به بموجب جميع الإجراءات اللازمة من صاحب الالتزام وأن الالتزام في هذه الاتفاقية تمثل الالتزامات قانونية وسارية وملزمة وقابلة للتنفيذ من قبل صاحب الالتزام؛ و

binding and enforceable obligations of the CONCESSIONAIRE;

(c) it has complied with Applicable Law.

(ج) أنه قد التزم بالقانون المطبق.

**16.3.** Except where a warranty provides otherwise, the warranties of this Clause are given on the Date of this Agreement for the GRANTOR and on the Effective Date for the CONCESSIONAIRE to the end of the Concession Term, with reference to the facts then existing.

٦-٣- باستثناء الحالات التي ينص فيها العضمان على خلاف ذلك، فإن الضمانات الواردة في هذا البند قد تم تقديمها في تاريخ هذه الاتفاقية لمناخ الالتزام وفي تاريخ النفاذ لصاحب الالتزام؛ وحتى نهاية مدة الالتزام مع الإشارة إلى الحقائق القائمة حاليًا.

**16.4.** The CONCESSIONAIRE acknowledges that the GRANTOR has relied on the CONCESSIONAIRE warranties under this Clause when entering into this Agreement.

٦-٤- يقر صاحب الالتزام بأن مانع الالتزام قد اعتمد على ضمانات صاحب الالتزام في هذا البند عند إبرام هذه الاتفاقية؛

**16.5.** The GRANTOR acknowledges that the CONCESSIONAIRE has relied on the GRANTOR warranties under this Clause when entering into this Agreement.

٦-٥- يقر صاحب الالتزام بأن صاحب الالتزام قد اعتمد على ضمانات مانع الالتزام في هذا البند عند إبرام هذه الاتفاقية.

**16.6.** Up to the end of the Concession Term, each Party will immediately disclose in writing to the respective other Party:

٦-٦- يلتزم كل طرف تجاه الطرف الآخر كجهة وظيفية التور وحتى نهاية مدة الالتزام، بالإقصاص بما يلي:

(a) Any fact or circumstance which may become known to it which is a breach of the other Party's warranties; and

(أ) أي حقائق أو ملابسات قد تصبح معروفة له والتي تعد إخلال بضمانات الطرف الآخر؛ و

(b) Any fact or circumstance which can reasonably be expected to be likely (whether with the passing of time, giving of notice, the fulfilment of a condition, or in some other way) to cause or constitute a breach of any Party's warranties.

(ب) أي حقائق أو ملابسات يمكن التوقع بشكل معقول (سواء بمرور الوقت، أو بتقديم إخطار أو استيفاء شروط أو بأي شكل آخر) أن تسبب في أو تمثل إخلالاً بضمانات أي طرف.

#### 17. Insurance

#### ١٧- التأمين

17.1. As of the Effective Date and upon completion of implementation of each phase pursuant to the Development Plan and Time Schedule, the CONCESSIONAIRE shall obtain insurance coverage for that part of the Superstructure that has been implemented in compliance with Schedule 9 and maintain in force during the Concession Term. The value for the Superstructure insurance cover shall always be no less than the amounts stated in Schedule 9. The insurances shall be taken out by an insurance company licensed in the Arab Republic of Egypt.

١-١٧ على صاحب الالتزام، ليتم من تاريخ الفلاز وعند الانتهاء من تنفيذ كل مرحلة وفقاً لخطة التطوير والجدول الزمني، الحصول على تغطية تأمينية لذلك الجزء من البنية التوقيبة الذي تم تنفيذه ملباً للجدول ٩، والحفاظ على سريانها طوال مدة الالتزام. ويجب أن لا تقل قيمة القطاع التأميني ل الكامل البنية التوقيبة في جميع الأحوال عن المبالغ المبينة في الجدول ٩ وأن يتم التأمين من جانب شركة تأمين مرخصة في جمهورية مصر العربية.

17.2. As of the Effective Date and upon completion of the implementation of each part of the Infrastructure pursuant to the Development Plan and Time Schedule, the GRANTOR shall obtain insurance coverage for the Infrastructure in compliance with Schedule 9 and maintain it in force during the Concession Term. The value of the insurance cover for the Infrastructure shall always be no less than the amounts shown in Schedule 9. The insurances shall be taken out by an insurance company licensed in the Arab Republic of Egypt.

١٧-٢ على ماتح الالتزام، ليتم من تاريخ الفلاز وعند الانتهاء من تنفيذ كل جزء من البنية الأساسية وفقاً لخطة التطوير والجدول الزمني، الحصول على تغطية تأمينية لذلك الجزء من البنية الأساسية الذي تم تنفيذه ملباً للجدول ٩ والحفاظ على سريانها خلال مدة الالتزام، ويجب ألا تقل قيمة القطاع التأميني ل الكامل البنية الأساسية في جميع الأحوال عن المبالغ المبينة في الجدول ٩ وأن يتم التأمين من جانب شركة تأمين مرخصة في جمهورية مصر العربية.

17.3. Without prejudice to the preceding provisions, the CONCESSIONAIRE shall from time to time take out and maintain all other insurances which the CONCESSIONAIRE is mandatorily required to maintain, pursuant to the Applicable Law and as currently identified in Schedule 9.

١٧-٣ دون الإخلال بالشروط السابقة، على صاحب الالتزام من وقت إلى آخر الحصول على جميع التأمينات الأخرى التي يكون صاحب الالتزام ملزماً بالحصول عليها والاحتفاظ بها والمحددة في الجدول ٩، ملباً للقانون المطبق.

#### 17.4. Each Party shall:

#### ١٧-٤ على كل طرف:

(a)inform the other Party of any material variation of its insurance proposals as contained in Schedule 9 in sufficient time

(إخطار الطرف الآخر بأى تعديلات جوهرية في عروض التأمين الخاصة به كما هي واردة في

before taking out the new and/or amended insurance; الجدول ٩ في وقت مناسب، وتلك قبل الحصول على التأمينات الجديدة و/أو المعدلة.

(b) pay or procure the payment of all premiums payable for any insurance or insurances effected pursuant to this Clause; and (ب) مدد أو ضمان سداد جميع الأقساط المستحقة بخصوص أي تأمين أو تأمينات تم الحصول عليها وذلك لهذا البدن و

(c) provide, on request, to the other Party with copies of the insurance policies and evidence that the policies are in force (including payment of premiums) in the form of a written confirmation from the insurance company. (ج) أن يقدم للطرف الآخر، عند الطلب، صور من بواصن التأمين وإثبات كتابي من شركة التأمين يفيد سريان بواصن التأمين (ويشمل ذلك سداد الأقساط).

**17.5.** If a Party fails to take out or maintain in force any of the insurances required by Schedule 9, the other Party shall be entitled (without prejudice to its other rights and remedies for the breach) to take out and maintain such part or all of those policies mentioned in Schedule 9 and to recover the cost of doing so (including payment of premiums, reasonable administration and other expenses and charges) from the other Party as a debt due. The GRANTOR shall pay such debt within a period of not more than ninety (90) days from the date of claim or any other period agreed in writing between the Parties. Nothing in this Clause shall entitle a Party to recover from the other Party any costs of taking out or maintaining in force insurances more than that required to be taken out and maintained under Schedule 9 by such Party.

١٧-٥ في حالة عدم حصول أي طرف على أي من التأمينات المطلوبة والواردة في الجدول ٩ أو الاحتفاظ بها سارية ، يحق للطرف الآخر (ويدون الإخلال بحقوقه الأخرى والتوصيات عن المخالفة) الحصول على جزء من أو كافلة تلك بواصن والاحتفاظ بها سارية كما هو مذكر في الجدول ٩ واسترداد تكاليف القيام بذلك ( بما في ذلك سداد أقساط التأمين والتلقيفات والمصاريف الإدارية المطلوبة الأخرى) من الطرف الآخر كبين مستحق الأداء. على صالح الالتزام مدد هذا الدين خلال مدة لا تتجاوز تسعين (٩٠) يوم عمل من تاريخ المطالبة به أو أي مدة أخرى يتم الاتفاق عليها كتابة بين الطرفين. ولا يحق لأي طرف بموجب هذا البدن استرداد أي تكاليف خاصة بالحصول على التأمينات والاحتفاظ بها سارية من الطرف الآخر أكثر مما هو مطلوب من ذلك الطرف وذلك للجدول ٩.

## 18. Corrective Action Notice

**18.1.** Without prejudice to the Lenders rights under the Step-in Agreement pursuant to Clause 5 and the right of termination in Clause 19, if at any time during the Concession Term,

## ١٨ الإخطار بالإجراءات التصحيحية

١-١٨ دون الإخلال بحق المقرضين بموجب اتفاقية الحلول (هذا البدن ) وحق إنهاء في البدن

either the GRANTOR or the CONCESSIONAIRE has failed to perform any of its material obligations under this Agreement, the non-defaulting Party shall serve a Corrective Action Notice on the other Party requiring such other Party to remedy that failure (and any damage directly resulting from that Party's failure) at the cost of that other Party within a period determined by the Party issuing the Corrective Action Notice depending in the nature of the failure and allowing sufficient time to remedy it provided that the defaulting Party shall commence remedying the failure within a period not exceeding sixty (60) Business Days of the notice, in light of the relevant failure and damage impact and in any event not less than such period expressly mentioned in the Agreement for remedying such failure.

١٩ ، إذا أخل مा�ع الالتزام أو صاحب الالتزام، في أي وقت خلال مدة الالتزام بأداء أي من التزاماته الجوهرية طبقاً لهذه الاتفاقية، يتعين على الطرف غير المخل توجيه إخطار بالإجراءات التصححية إلى الطرف الآخر بطلب فيه من ذلك الطرف الآخر معالجة هذا الإخلال (وأي أضرار ناتجة بشكل مباشر عنه) على نفقة ذلك الطرف الآخر خلال المدة الزمنية التي يحددها الطرف المصدر لإخطار الإجراءات التصححية طبقاً لطبيعة الإخلال مع السماح بمدة كافية لمعالجة الإخلال على أن يقوم الطرف المخل باليته في معالجة الإخلال في فترة لا تزيد على سنتين (٦٠) يوم عمل من تاريخ الإخطار، في ضوء حالة الإخلال ذات الصلة وأثر الضرر الناتج عنها وطبيعة الأخلال هذه المدة في أي حال من الأحوال عن تلك المدة المذكورة مصراحة في الاتفاقية لمعالجة هذا الإخلال.

18.2. If the Party on whom a Corrective Action Notice is served fails to remedy the failure within the period referred to in Clause 18.1 following service of a Corrective Action Notice, then the Party serving the Corrective Action Notice may to the extent the failure is capable of remedy and without prejudice to any right or remedy available to it, but shall not be obliged, take any of the following actions and keep the other Party informed of any such steps taken:

٢-١٨ إذا لم يقم الطرف الذي تسلم الإخطار بالإجراءات التصححية بمعالجة الإخلال خلال المدة المشار إليها بالفقرة ١-١٨ بعد إرسال الإخطار بالإجراءات التصححية، فيجوز للطرف الذي أرسل الإخطار بالإجراءات التصححية، إذا كان هذا الإخلال قابلاً للتصحيح دون أن يكون ملزماً بذلك، دون الإخلال بأي حق أو تعويض متاح له، اتخاذ أي من الإجراءات التالية مع إبقاء الطرف الآخر على علم بأي من تلك الخطوات المتتخذة:

(a)itself take such steps as are necessary to remedy that failure or at least mitigate the impacts of the failure, or

أن يتخذ بنفسه الخطوات اللازمة لمعالجة هذا الإخلال أو على الأقل التخفيف من آثاره أو

(b) engage a third party to take those steps according to applicable market conditions in respect of the relevant field.

(ب) تكليف الغير باتخاذ تلك الخطوات وطبقاً لظروف السوق السائدة فيما يتعلق بالمنطقة ذات الصلة.

**18.3.** In any event the Party on whom a Corrective Action Notice is served shall indemnify the Party serving the Corrective Action Notice from all losses, costs, liabilities, or expenses incurred by or claimed against the Party serving the Corrective Action Notice in taking that action.

٢-١٨ وطن أي حال، على الطرف الذي تلقى الإخطار بالإجراءات التصحيفية تعويض الطرف الذي أرسل الإخطار بالإجراءات التصحيفية عن جميع الخسائر والتكاليف والمسؤوليات أو التفقات المطابق بها من أو التي تكبدتها الطرف الذي أرسل الإخطار بالإجراءات التصحيفية عند اتخاذ لهذا الإجراء.

**18.4.** The GRANTOR undertakes to cooperate and allow the CONCESSIONAIRE or any third party it appoints access as necessary to perform the steps required pursuant to the Corrective Action Notice.

٤-١٨ يتعهد مانع الالتزام بالتعاون والمساهمة لصاحب الالتزام لو أي طرف آخر من الغير يطلب منه صاحب الالتزام بحق الدخول بالشكل اللازم لتنفيذ الخطوات المطلوبة وفقاً لإخطار الإجراءات التصحيفية.

## 19. Early Termination

### ١٩ الإنهاء المبكر

#### 19.1. Early Termination Events

##### ١٩-١ حالات الإنهاء المبكر

Without prejudice to Clause 18 above, each Party can only early terminate the Concession Term to the extent permitted under this Clause 19.1 and in accordance with the termination procedures set out in Clause 20.

مع عدم الإخلال بالبند (١٨) أعلاه، يحق لكل طرف إنهاء مدة الالتزام مبكراً إلى المدى المسمى به بموجب البند ١٩-١ هنا وطبقاً لإجراءات إنهاء المقصوم عليها في البند ٢٠.

#### (a) CONCESSIONAIRE Events of Default

##### (أ) حالات إخلال صاحب الالتزام

The GRANTOR shall be entitled to declare the CONCESSIONAIRE in default and be entitled to early terminate the Concession Term in case any of the following CONCESSIONAIRE events of default set out in this Clause 19.1(a) has occurred and is

يحق لمانع الالتزام إعلان إخلال صاحب الالتزام وإنهاء مدة الالتزام مبكراً في حالة حدوث أي من حالات إخلال صاحب الالتزام المقصوم عليها في



البند ١-١٩ (ج) هذا واستمرارها دون معالجتها خلال فترة المعالجة (إن وجدت):

(i) If the CONCESSIONAIRE knowingly has submitted any false statements to the GRANTOR which were of a material consideration for the execution of this Agreement;

(١) إذا قدم صاحب الالتزام عن علم أي بيانات غير صحيحة ذات أهمية جوهرية لتوفيق هذه الاتفاقية لمناج الالتزام؛

(ii) CONCESSIONAIRE's failure to achieve Commencement of Commercial Operation Date by the date scheduled for it in the Development Plan and Time Schedule and the lapse of the Grace Period mentioned in Clause 6.2, for reasons attributable to the CONCESSIONAIRE;

(٢) عدم تحقيق صاحب الالتزام تاريخ بدء التشغيل التجاري في التاريخ المحدد له بخطة التطوير والجدول الزمني وانتهاء فترة السماح المذكورة في البند ٦-٦، وذلك لأسباب تعود لصاحب الالتزام؛

(iii) Delay in paying any undisputed amounts due on the CONCESSIONAIRE to the GRANTOR under this Agreement for a period exceeding ninety (90) days after the GRANTOR notifies the Lenders of such payment default on the CONCESSIONAIRE pursuant to Clause 18, provided such default is not based upon a mere miscalculation or banking error;

(٣) التأخير في سداد أي مبالغ غير متنازع عليها ولجهة الأداء على صاحب الالتزام لمناج الالتزام بموجب هذه الاتفاقية لمدة تتجاوز تسعين (٩٠) يوماً بعد إخطار مانع الالتزام للمقترضين بذلك التأخير في السداد من جانب صاحب الالتزام طبقاً للبند ١٨، شريطة لا يكون هذا الإخلال مستنداً إلى مجرد خطأ في الحسابات أو خطأ مصريبي؛

(iv) If the CONCESSIONAIRE uses the Concession Area for any purpose other than the purposes for which it is allocated under this Agreement without the GRANTOR's prior written consent;

(٤) إنما قام صاحب الالتزام باستخدام منطقة الالتزام في أي غرض بخلاف الأغراض المخصصة لها بموجب هذه الاتفاقية بدون الموافقة الكتابية المسبقة من مانع الالتزام؛

(v)the occurrence of a breach of this Agreement by the CONCESSIONAIRE which has a Material Adverse Effect on the GRANTOR's rights or the GRANTOR's ability to perform its obligations under this Agreement for a period of not less than ninety (90) Business Days;

(٥) حدوث مخالفة لهذه الاتفاقية من قبل صاحب الالتزام يكون لها تأثيراً جوهرياً سلبياً على حقوق مانع الالتزام أو قدرته على أداء الالتزاماته المنصوص عليها في هذه الاتفاقية لمدة لا تقل عن تسعين (٩٠) يوم عمل أو



(vi) If the CONCESSIONAIRE is declared bankrupt by a court of competent jurisdiction;

(٦) إشهار إفلاس صاحب الالتزام بقرار من محكمة ذات اختصاص وولاية قضائية.

It is acknowledged by the Parties that a CONCESSIONAIRE Event of Default shall not occur if the CONCESSIONAIRE's breach is due to a Relief Event or Hardship. In case the Parties disagree on the existence of a Relief Event or Hardship, the Dispute resulting from such disagreement shall be dealt with in accordance with Clause 24.

يقر الأطراف بعدم وقوع حالة إخلال صاحب الالتزام إذا كانت المخالفة من جانب صاحب الالتزام ناتجة عن حالة إفاء أو ظرف ملاري. وفي حالة عدم اتفاق الأطراف على وجود حالة إفاء أو ظرف ملاري، يتم التعامل مع النزاع الناشئ عن عدم الاتفاق ذلك طبقاً للبند ٢٤.

#### (b) GRANTOR Events of Default

#### (ب) حالات إخلال مانع الالتزام

The CONCESSIONAIRE shall be entitled to declare the GRANTOR in default and be entitled to early terminate the Concession Term in case any of the following GRANTOR events of default set out in this Clause 19.1(b) has occurred and is continuing without remedy during the remedy period (if any):

يحق لصاحب الالتزام إعلان إخلال مانع الالتزام وإنتهاء مدة الالتزام مبكراً في حالة وقوع أي من حالات إخلال مانع الالتزام التالية الواردة في البند ١٩-١٩ (ب) واستمرارها دون معالجتها خلال فترة المعالجة (إن وجدت):

(i) GRANTOR failure to complete the construction, development and Handover of the Infrastructure and/or the Concession Area to the CONCESSIONAIRE in accordance with the Development Plan and Time Schedule.

(١) إخفاق مانع الالتزام في إتمام بناء وتطوير وتسليم البنية الأساسية وأو منطقة الالتزام لصاحب الالتزام طبقاً لخطة التطوير والجدول الزمني.

(ii) the occurrence of a breach of this Agreement by the GRANTOR which has a Material Adverse Effect on the CONCESSIONAIRE's rights or the CONCESSIONAIRE's ability to perform its obligations under this Agreement for a period of not less than ninety (90) Business Days;

(٢) حدوث مخالفة لهذه الاتفاقية من قبل مانع الالتزام يكون لها تأثيراً جوهرياً سلبياً على حقوق صاحب الالتزام أو قدرته على أداء التزاماته المتصورون عليها في هذه الاتفاقية لمدة لا تقل عن تسعين (٩٠) يوم عمل؛ أو

(iii) GRANTOR fails to comply with or address the impact of a Change in Law event in accordance with Clause 25.

(٣) عدم امتثال مانع الالتزام لحالة التغير في القانون أو التعامل مع أثرها وفقاً للبند ٢٥.

(c) Force Majeure Termination

Without prejudice to Clause 28, if a Force Majeure event subsists for one hundred and eighty (180) days or more within a continuous period of three hundred and sixty-five (365) days, either Party may in its discretion terminate the Concession Term without being liable in any manner whatsoever to the other Party notwithstanding anything to the contrary contained herein in accordance with Clause 20.

(ج) الانهاء بسبب القوة القاهرة

دون الإخلال بالبند ٢٨، في حالة استمرار حالة من حالات القوة القاهرة لمدة مائة وثمانين (١٨٠) يوماً أو أكثر خلال مدة ثلاثة وخمسة وستين (٣٦٥) يوماً متصلة، يجوز لأي من الطرفين ووفق تغیره إنهاء مدة الالتزام دون أدنى مسؤولية بأي شكل من الأشكال تجاه الطرف الآخر طبقاً للبند ٢٠ وبغض النظر مما ورد بخلاف ذلك في هذه الاتفاقية.

19.2. Declaring an Event of Default

٢-١٩ [إعلان حالة إخلال]

(a) As a result of an Early Termination event mentioned under Clause 19.1, which was not cured within the prescribed remedy period (if any), each Party shall have the right to declare an Event of Default in accordance with this Clause.

(أ) يحق لأي من الطرفين، نتيجة لأي حالة إنهاء مبكر مذكورة في البند ١٩-١، اعلان وقوع حالة إخلال والتي لم يتم معالجتها خلال مدة المعالجة المحددة (إن وجدت) طبقاً لهذا البند.

(b) The Non-Defaulting Party shall serve an Event of Default Notice to the Party in Default, identifying the Event of Default.

(ب) يتوجه على الطرف غير المخل بإرسال إخطار بحالة إخلال للطرف المخل محدداً فيه حالة الإخلال.

(c) The Party in Default shall within sixty (60) Business Days after receipt of the Event of Default Notice, or such longer period as may be determined in writing by the Non-Defaulting Party, at its discretion either:

(ج) يتوجه على الطرف المخل خلال سنتين (٦٠) يوم عمل من استلام الإخطار بحالة الإخلال، أو أي مدة زمنية أطول بحسب ما يقرره كتابة الطرف غير المخل وفق تغیره، إما:

(i) remedy the Event of Default at its discretion; or

١- معالجة الإخلال وفق تغیره؛ أو

(ii) propose in writing a Remedial Program to the Non Defaulting Party.

٢- أن يتوجه على الطرف غير المخل برنامج علاجي كتابة.

(d) Should the Party in Default submit a Remedial Program as set out in Clause 19, the

(د) إذا قدم الطرف المخل برنامج علاجي كما هو منصوص عليه في البند ١٩، يتوجه على الطرف غير المخل

Non-Defaulting Party shall within sixty (60) Business Days notify the Party in Default of either its acceptance or rejection of the Remedial Program with, in the latter event, explanations for the rejection and proposed revisions to the Remedial Program (if possible). Failure by the Non Defaulting Party to respond within the mentioned period shall be deemed acceptance of the Remedial Program.

غير المخل خلال ستين (٦٠) يوم عمل إخطار الطرف المخل بقوله أو رفضه للبرنامج العلاجي، مع بيان الأسباب في حالة الرفض والتعديلات المقترحة للبرنامج العلاجي (إن أمكن). وفي حالة عدم استجابة الطرف غير المخل خلال المدة مذكورة بعد ذلك بمثابة قبول للبرنامج العلاجي.

(e) The Parties shall within thirty (30) Business Days following notification of rejection endeavor to agree on any necessary changes to the Remedial Program in light of the explanations and proposed revisions (if any) made by the Non-Defaulting Party.

(د) يتعين على الأطراف خلال الثلاثين (٣٠) يوم عمل التالية للإخطار بالرفض السعي لاتفاق على أي تغييرات لازمة للبرنامج العلاجي في ضوء الإيضاحات والتعديلات المقترحة (إن وجدت) من جانب الطرف غير المخل.

(f) In the absence of an agreement between the Parties within such thirty (30) Business Days, the question of whether the Remedial Program is reasonable or not may be referred by either Party to the Expert Panel.

(و) في حالة تذرع التوصل لاتفاق بين الطرفين خلال مدة الثلاثين (٣٠) يوم عمل المذكورة، يجوز لأي من الطرفين إحالة مسألة إذا ما كان البرنامج العلاجي معقولاً أو غير معقول للجنة الخبراء.

### 19.3. If the Party in Default either:

٢-١٩ إذا كان الطرف المخل:

(a) fails to remedy the Event of Default and fails to propose a Remedial Program within the period provided under Clause 19.2 above, or

(أ) غير قادر على معالجة حالة الإخلال ولم يتم بالاقتراح برنامج علاجي خلال الفترة المنصوص عليها في البند ٢-١٩ حالياً، لو

(b) submits a Remedial Program which has been accepted by the Non-Defaulting Party or determined by the Expert Panel as being reasonable and the Party in Default then fails to comply with such program;

(ب) قدم برنامجاً علاجياً وتم قبوله من الطرف غير المخل أو قررت لجنة الخبراء أنه معقول ولم يحصل الطرف المخل لهذا البرنامج

the Non-Defaulting Party may at any time while such default is continuing terminate this Agreement in accordance with Clause 20.

يجوز للطرف غير المخل إنهاء هذه الاتفاقية في أي وقت طالما أن حالة الإخلال مستمرة طبقاً للبند ٢٠.

19.4. In case the Event of Default Notice is served by the GRANTOR to the CONCESSIONAIRE, the GRANTOR shall give written notice to the Lenders of its intention to exercise its right of early termination pursuant to Clauses 20 before exercising such right in accordance with the Step-in Agreement and shall permit the Lenders to exercise their rights (step-in procedures) under such Step-in Agreement.

١٩-٤ في حالة قيام مانع الالتزام بتوجيه إخطار حالة إخلال إلى صاحب الالتزام، يلتزم مانع الالتزام بتوجيه إخطار كتابي للمقرضين بهته في ممارسة حقه في الإنهاء المبكر وفقاً للبند ٢٠ قبل ممارسة ذلك الحق طبقاً لاتفاقية الحلول والسلام للمقرضين بعمارة حقوقهم (إجراءات الحلول) بموجب اتفاقية الحلول.

## 20. Early Termination Procedures

20.1. A Party may terminate the Concession Term, provided the provisions of Clause 19 have been complied with by serving a Termination Notice to the other Party.

20.2. A Termination Notice served by the CONCESSIONAIRE to the GRANTOR shall be of immediate effect.

20.3. A Termination Notice served by the GRANTOR to the CONCESSIONAIRE shall only be effective if it evidences that it has complied with the following requirements:

(a) the issuance of the Termination Resolution, and

(b) the issuance of a Cabinet of Ministers Termination Decree published in the Official Gazette approving the Termination Resolution.

(c) Termination Date shall be the date of publication of the Cabinet of Ministers Termination Decree at the Official Gazette.

### ٢٠- إجراءات الإنهاء المبكر

١-٢٠ يجوز لأحد الطرفين إنهاء مدة الالتزام بتوجيه إخطار إنهاء للطرف الآخر، شريطة أن يكون قد تم الامتثال لأحكام البند ١٩.

٢-٢٠ يكون إخطار إنهاء الموجه من صاحب الالتزام لمانع الالتزام ذو أثر فوري.

٣-٢٠ ويكون إخطار إنهاء الموجه من مانع الالتزام لصاحب الالتزام نافذاً فقط في حالة إثبات مانع الالتزام بأنه قد التزم بالمتطلبات التالية:

(أ) إصدار قرار الإنهاء، و

(ب) إصدار قرار مجلس الوزراء بالإنهاء ينشر في الجريدة الرسمية بالموافقة على قرار الإنهاء.

(ج) ويكون تاريخ الإنهاء هو تاريخ نشر قرار مجلس الوزراء بالإنهاء في الجريدة الرسمية.

## 21. Consequences of Expiry and Early Termination

### 21.1. Common Consequences

### ٢١- آثار الانقضاء والإنهاء المبكر

### ١-٢١ آثار المشتركة

**(a) Cease of rights and obligations****(أ) توقف الحقوق والالتزامات**

On Early Termination or Expiry of the Concession Term, all rights and obligations of the GRANTOR and the CONCESSIONAIRE under this Agreement, including the obligations to pay the Concession Fees and the Minimum Handling Volume, shall automatically cease as of the Termination Date or Expiry Date (as the case may be) without the need to take any action, except for those rights and obligations that have accrued prior to the Termination Date or the Expiry Date or survive the same.

تتوقف تلقائياً جميع حقوق والالتزامات مانع الالتزام وصاحب الالتزام بموجب هذه الاتفاقية عند الإنتهاء المبكر لعدة الالتزام أو انتصافها، بما في ذلك الالتزام بدفع رسوم الالتزام والمد الأذلي لحجم المناولة، اعتماداً من تاريخ الإنتهاء أو تاريخ الانتصاف (حسب الأحوال) دون الحاجة لاتخاذ أي إجراء، باستثناء تلك الحقوق والالتزامات التي لم يتحقق مستحقها قبل تاريخ الإنتهاء أو تاريخ الانتصاف أو التي ظلت سارية بعدهما.

The Concession Agreement shall also terminate automatically, without the need for the issuance of an arbitral award or taking any judicial action, with the execution of Transfer Minutes and, in the event of Early Termination only, evidence of settlement of the Termination Payment and any other amount due by the GRANTOR to the CONCESSIONAIRE pursuant to this Agreement.

كما تنتهي لاتفاقية الالتزام تلقائياً - دون الحاجة إلى صدور حكم تحكيمي أو اتخاذ أي إجراء قضائي - مع توقيع محضر التقادم، وفي حالة الإنتهاء المبكر فلعدة إثبات تسوية مقابل الإنتهاء وأي مبلغ آخر مستحق على مانع الالتزام لصاحب الالتزام طبقاً لهذه الاتفاقية.

**(b) Licenses****(ب) التراخيص**

All relevant licenses required for the use of the operational systems, manuals, policies and procedures necessary for the operations and maintenance of the Superstructure and existing on the Termination Date or Expiry Date (as the case may be) shall, to the extent permitted under the license agreements or acceptable by the licensor, be transferred by the CONCESSIONAIRE to the GRANTOR in accordance with the terms of the relevant license agreements. For the avoidance of doubt, any cost associated with the transfer of such licenses shall be at the cost of the GRANTOR.

يتم التنازل عن جميع التراخيص ذات الصلة للالتزام لاستخدام أنظمة التشغيل والكتيبات والسياسات والإجراءات اللازمة لتشغيل وصيانة البنية التحتية واللقائمة في تاريخ الإنتهاء أو تاريخ الانتصاف (حسب الأحوال) - وذلك إلى الحد المسموح به بموجب اتفاقيات التراخيص أو الذي يقبله المرخص - من صاحب الالتزام إلى مانع الالتزام طبقاً لشروط اتفاقيات التراخيص ذات الصلة. ولتجنبشك، ينتحمل مانع الالتزام أي تكلفة تتعلق بنقل تلك التراخيص .

(ج) نقل ملكية البنية الفوقيه وإعادة تسليم البنية الأساسية  
**Transfer**

The CONCESSIONAIRE shall transfer ownership of the Superstructure and return the Infrastructure to the GRANTOR and the GRANTOR shall take delivery from the CONCESSIONAIRE of the Superstructure and Infrastructure in the Concession Area in accordance with Clause 22.

يلزم صاحب الالتزام بنقل ملكية البنية الفوقيه وإعادة تسليم البنية الأساسية لمن يلزم الالتزام ويلزم مانع الالتزام باستلام البنية الفوقيه والبنية الأساسية في منطقة الالتزام طبقاً للبد ٢٢.

(د) **Survival Clauses**

(د) **سريان البنود**

Despite Early Termination or Expiry, the following provisions shall survive the Termination Date and the Expiry Date, the provisions on the appointment of the Expert Panel, Warranties, Force Majeure, Transfer Procedures, Termination Payment, Confidentiality, Applicable Law and Dispute Resolution and such other provisions of this Agreement as may be necessary to refer to give the meaning and effect to those Clauses shall survive the Expiry or the Early Termination.

على الرغم من الإنهاء المبكر أو الانقضاء، يستمر سريان الأحكام التالية بعد تاريخ الإنهاء وتاريخ الانقضاء: الأحكام الخاصة بتعيين لجنة الخبراء والضمانات والتغطية الفوقيه وإجراءات نقل الملكية ومقابل الإنهاء وسريدة المعلومات والقانون واجب التطبيق وإجراءات تسوية المنازعات وغيرها من الأحكام الأخرى الواردة في هذه الاتفاقية، وفقاً لما قد يكون لازماً للإشارة إلى المعنى والأثر لهذه البنود، وتحل سارية بعد الانقضاء أو الإنهاء المبكر.

**21.2. Consequences of Expiry**

٢-٢١ آثار الانقضاء

The CONCESSIONAIRE shall transfer the Superstructure existing in the Concession Area to the GRANTOR free of charge at the Expiry Date in good operational condition, subject to fair wear and tear, and maintained in accordance with manufacturer guidelines, free of any liens in accordance with the Transfer procedures set out in Clause 22.

يلزم صاحب الالتزام بنقل ملكية البنية الفوقيه القائمة في منطقة الالتزام إلى مانع الالتزام دون مقابل في تاريخ الانقضاء في حالة تشغيلية جيدة - مع مراعاة معدلات الإهلاك العادي. وقد تم صيانتها طبقاً لإرشادات المشترين، خالية من أي رoron وطبقاً لإجراءات النقل الواردة في البد ٢٢.

**22. Transfer Procedures**

٢٢-١ إجراءات نقل ملكية وإعادة التسليم

**22.1. Superstructure Transfer Notice**

٢٢-١ إخطار نقل ملكية البنية الفوقيه

(أ) The CONCESSIONAIRE shall prepare and send the Superstructure Transfer Notice to the GRANTOR no later than six (6) months

(أ) يلتزم صاحب الالتزام بإعداد وإرسال إخطار نقل ملكية البنية الفوقيه لمن يلزم الالتزام خلال مدة لا

نحو لـ (١٥) شهر قبل تاريخ الانقضاء أو خمسة عشر (١٥) يوم عمل من تاريخ الائتماء المكر.

(b) The CONCESSIONAIRE shall in the Superstructure Transfer Notice identify to the GRANTOR if any of the Equipment in the Container Terminal was developed in excess of the requirements set out in the Development Plan and Time Schedule ("Additional Equipment").

(ب) ويلزم صاحب الالتزام بأن يحدد لصاحبه الالتزام في إخطار نقل ملكية البذلة التوفيقية إذا كانت أي من المعدات في محطة الحاويات قد تم تطويرها بما يتجاوز المتطلبات المبينة في خطة التطوير والجدول الزمني ("المعدات إضافية").

(ج) ويكون لمنح الالتزام حق اختيار شراء المعدات الإضافية بالسعر الذي يعرضه صاحب الالتزام في ذلك الوقت دون الالتزام بذلك.

Should the GRANTOR accept the price offered by the CONCESSIONAIRE, the Additional Equipment shall be dealt with as part of the Superstructure being subject of the Transfer pursuant to this Clause (22), except that sale and purchase of the Additional Equipment shall be "as is" based on its condition then. Should the GRANTOR opt not to purchase the Additional Equipment, it shall allow and facilitate the removal of such Additional Equipment by the CONCESSIONAIRE from the Concession Area.

في حالة قبول ماتاح الالتزام السعر المعروض من صاحب الالتزام، يتم التعامل مع المعدات الإضافية على أنها جزء من البنية الفرعية محل نقل الملكية بموجب البند ٢٢ هذه، باستثناء أن بيع وشراء المعدات الإضافية يكون على أساس حالتها " كما هي" غير حبيبه، وفي هذه الحفاظ ماتاح الالتزام عدم شراء المعدات الإضافية، يتعين عليه السماح بإزالة تلك المعدات الإضافية بمعرفة صاحب الالتزام من منطقة الالتزام وتنصير ذلك له.

#### **22.2. Transfer Committee**

(a) The Parties shall ensure that the Transfer Committee is formed no later than six (6) months prior to Expiry Date or fifteen (15) Business Days following Termination Date.

(b) The Transfer Committee shall have its first meeting within no later than fifteen (15) Business Days from its appointment and shall be required to cooperate in good faith to

في حالة قبول ماتح الالتزام السعر المعروض من صاحب الالتزام، يتم التعامل مع المعدات الإضافية على أنها جزء من البنية التوقيبة محل نقل الملكية بموجب البند ٢٢ هذا، باستثناء أن بيع وشراء المعدات الإضافية يكون على أساس حالتها " كما هي" غير جيد، وفي هذه الحالة اختيار ماتح الالتزام عدم شراء المعدات الإضافية، يتبع عليه السماح بإزالة تلك المعدات الإضافية بمعرفة صاحب الالتزام من منظمة الالتزام، ويسفر بذلك له.

٢٢- لجنة إعادة الترتيب

٢٠١٤/٣/٢٥ عین علي، الإعتراف بذلك من تشكيل لجنة اصابة  
الصليم خلال مدة لا تتجاوز سنة (٦) أشهر قبل  
نفيح الاندباء أو خمسة عشر (١٥) يوم عمل بعد  
تاریخ الإثبات.



عمل من تعينها وتكون مطالبة بالتعاون بذمة حسنة  
فيما يلي:

(i) identify and seek offers, within no more than fifteen (15) Business Days from its first meeting, from potential Independent Engineer(s) to carry out the works set out under paragraph Clause 22.3 below. The determination by the Transfer Committee of the need to have one or more Independent Engineer will be a function of the availability of adequate expertise to prepare the required Independent Engineer Report(s). The Transfer Committee shall select the Independent Engineer(s) by unanimous vote for appointment by the Parties; and

(١) تحديد وطلب العروض - خلال مدة لا تتجاوز خمسة عشر (١٥) يوم عمل من تاريخ أول اجتماع لها - من المهندس/المهندسين المستقلين المحتملين لتنفيذ الأعمال الواردة في البند ٣-٢٢ أدناه. ويعتمد تحديد لجنة إعادة التسلیم الحاجة إلى مهندس مستقل واحد أو أكثر على توافر الخبرة الكافية لإعداد تقرير/تقارير المهندس المستقل/المهندسين المستقلين. ويلزم لجنة إعادة التسلیم باختيار المهندس المستقل/المهندسين المستقلين بالتصويت بالإجماع للتعيين من جانب الأطراف؛ و

(ii) agree the Transition Plan within no more than twenty one (21) Business Days from the issuance of the Independent Engineer Report(s) in light of the content of said report(s) with the objective of assisting the GRANTOR to smoothly operate the Container Terminal, which includes the CONCESSIONAIRE providing information and supporting documentation to the GRANTOR's personnel in relation to the operation of the Superstructure with minimum disruption.

(٢) الاتفاق على الخطة الانتقالية خلال مدة لا تتجاوز واحد وعشرين (٢١) يوم عمل من تاريخ صدور تقرير/تقارير المهندس المستقل/المهندسين المستقلين في ضوء محتوى تلك التقرير/التقارير بهدف معاونة ماتح الالتزام في تشغيل محطة الحاويات بسلامة، والذي يتضمن قيام صاحب الالتزام بتقديم المعلومات والمستندات الداعمة لموظفي ماتح الالتزام المتعلقة بتشغيل البنية التحتية بأدنى حد من التوقف.

(c) If the Transfer Committee does not unanimously agree on the selection of the Independent Engineer(s) within the above mentioned timeline, any of the Parties may refer the matter for determination by the Expert Panel which shall appoint one or more Independent Engineer(s) within a period not exceeding fifteen (15) Business Days as of the date of formation of the Expert Panel.

(ج) في حالة عدم موافقة لجنة إعادة التسلیم بالإجماع على اختيار المهندس المستقل/المهندسين المستقلين خلال المدة الزمنية سالف الذكر، يجوز لأي من الطرفين إجلال المسألة للجنة الخبراء للبت فيها، وتقوم لجنة الخبراء بتعيين مهندس مستقل واحد أو أكثر خلال مدة لا تتجاوز خمسة عشر (١٥) يوم عمل اعتباراً من تاريخ تشكيل لجنة الخبراء.

(d) The Transfer Committee shall endeavor that the Independent Engineer(s) produces and submits its/their Independent Engineer

(د) وتسعى لجنة إعادة التسلیم العمل على قيام المهندس المستقل/المهندسين المستقلين بإعداد

Report(s) to the Transfer Committee within one (1) month from appointment of the Independent Engineer(s).

#### 22.3. Independent Engineer

(a) The Parties shall jointly appoint the Independent Engineer(s) selected by the Transfer Committee. The fees and costs of the Independent Engineer(s) shall be equally borne by the Parties.

(b) The Independent Engineer shall inspect the Superstructure in the Container Terminal to verify the following:

(i) verify that the Superstructure included in the Superstructure Transfer Notice conform with the Facilities and Equipment in the Container Terminal;

(ii) inspect and assess the condition of the Superstructure in the Container Terminal are in operating condition and that they have been maintained in accordance with manufacturer requirements taking into account fair wear and tear, as well as, depreciation;

(iii) produce a report identifying whether the Superstructure condition is compliant with the criteria set out in paragraph (ii) above and, if not, determining in the report the rectification requirements that should be satisfied by the CONCESSIONAIRE for the Superstructure to meet such criteria (the "Independent Engineer Report(s)") and the extent to which such condition has been caused by any defect or deficiency in the Infrastructure, which extent of condition shall not require rectification.

وتسليم تقرير/تقاريرهم إلى لجنة امداد التسلیم خلال شهر واحد (١) من تعین المهندس المستقل/المهندسين المستقلين.

#### ٣-٢٢ المهندس المستقل

(أ) يقوم الأطراف مجتمعين بتعيين المهندس المستقل/المهندسين المستقلين الذي تقريره/تقاريرهم لجنة امداد التسلیم. وتحمل الأطراف أتعاب ونکاليف المهندس المستقل/المهندسين المستقلين بالتساوي.

(ب) يقوم المهندس المستقل بمعاينة البنية التروقية في محطة الحاويات للتأكد مما يلي:

(١) التحقق من توافق البنية التروقية المضمنة في إخطار نقل ملكية البنية التروقية مع المنشآت والمعدات في محطة الحاويات؛

(٢) معاينة وتقييم حالة البنية التروقية في محطة الحاويات والتحقق من حالتها التشغيلية وأنه قد تم صيانتها طبقاً لمتطلبات الفضلى مع الأخذ في الاعتبار معدلات الاستهلاك العادي والإهلاك؛ و

(٣) إعداد تقرير لتحديد إذا ما كانت حالة البنية التروقية مطابقة للمعايير الواردة في الفقرة (٢) حالياً، وفي حالة عدم مطابقتها، يحدد في التقرير متطلبات المعالجة والتصحیح التي يتبعن على صاحب الالتزام القيام بها حتى تصبح البنية التروقية مطابقة لتلك المعايير ("تقرير/تقارير المهندس المستقل/المهندسين المستقلين")، ومدى ثمیب أي عيب أو لصوص في البنية الأساسية في حدوث هذه الحالة ، والتي لن يتطلب المعالجة أو التصحیح.

#### ٤-٢٢ فترة نقل الملكية

#### 22.4. Transfer Period

(a) Upon agreement by the Parties on the Transition Plan, the Parties shall commence the Transfer Period implementing the Transition Plan which shall include the performance by the CONCESSIONAIRE, at its cost, of any rectification requirements determined in the Independent Engineer Report(s), in which case the CONCESSIONAIRE shall submit to the GRANTOR within the Transfer Period documents supporting that the rectification requirements have been complied with.

(b) In case of disagreement on the completion of the rectifications requirements, any of the Parties may refer the matter for determination by the Independent Engineer. The fees and costs of the Independent Engineer for verifying performance of the rectification requirements shall be borne by the GRANTOR should the Independent Engineer conclude that the rectification requirements have been satisfied, or by the CONCESSIONAIRE should the Independent Engineer conclude that the rectification requirements have not be satisfied. In the latter event, the CONCESSIONAIRE shall implement the Independent Engineer determinations to satisfy the rectification requirements at its cost.

(c) The CONCESSIONAIRE shall, during the transition period, have unhindered access to the Container Terminal at all times and the Parties shall endeavour to complete the Transition Plan within no more than one (1) month from the commencement of the Transfer Period noting that Transfer shall also cover the following:

(i) if any Equipment is leased by the CONCESSIONAIRE then, at the GRANTOR's request, the

(٤) عد الاتفاق على الخطة الانتقالية، يقوم الأطراف ببدء فترة تسلل الملكية لتنفيذ الخطة الانتقالية والتي يجب أن تتضمن أداء صاحب الالتزام - مع تحمله التكاليف - أي متطلبات معالجة وتصحيح محددة في تقرير المهندس المستقل/تقرير المهندسين المستقلين، وفي هذه الحالة يقوم صاحب الالتزام بتقديم لائحة الالتزام المستندات الداعمة والدلالة على الامتثال لمطالبات التصحيح خلال الفترة الانتقالية.

(ب) في حالة عدم اتفاق الطرفين على أن مطالبات المعالجة والتصحيح قد تم الوفاء بها، يجوز لأي من الطرفين إحالة المسألة للمهندس المستقل للبت فيها. ويتحمل ماتح الالتزام أتعاب وتكليف المهندس المستقل للتأكد على أداء مطالبات المعالجة والتصحيح في حالة انتهاء المهندس المستقل إلى أن مطالبات المعالجة والتصحيح قد تم الوفاء بها؛ بينما يتحملها صاحب الالتزام في حالة انتهاء المهندس المستقل إلى أن مطالبات المعالجة والتصحيح لم يتم الوفاء بها. وفي الحالة الثانية، يلتزم صاحب الالتزام بتقييد ما يقرره المهندس المستقل للوفاء بمطالبات المعالجة والتصحيح مع تحمله تكاليف ذلك.

(ج) يكون لصاحب الالتزام - خلال الفترة الانتقالية - حق الدخول السلس لمحطة الحاويات في جميع الأوقات ويعين على الأطراف السعي لإتمام الخطة الانتقالية خلال مدة لا تتجاوز شهراً واحداً (١) من بداية الفترة الانتقالية، على أن يتلقى بشمل الآتي:

(١) إذا كانت أي من المعدات مستأجنة من جانب صاحب الالتزام تلك الوقت - يقوم صاحب الالتزام،

CONCESSIONAIRE shall discuss with the lessor the replacement of the CONCESSIONAIRE by the GRANTOR in the respective lease agreements. For the avoidance of doubt, the CONCESSIONAIRE does not guarantee acceptance by the lessor;

بناءً على طلب مा�تح الالتزام، بالتفاوض مع المورج  
علي أن يحل ماتح الالتزام محل صاحب الالتزام فيما  
يحصل بعقود الإيجار. ولتجنب الشك، لا يضمن  
صاحب الالتزام قبول المورج لذلك

(ii) all manufacturers' and repairers' warranties and guarantees as are then in force and available, can be assigned and shall be assigned to the GRANTOR; and

(٢) يتم التنازل عن جميع تعهدات وضمانات  
شركات التصنيع وشركات الصيانة التي تكون مسارية  
وممتاحة في ذلك الوقت والتي يجوز التنازل عنها  
لصالح ماتح الالتزام؛ و

(iii) the CONCESSIONAIRE shall pay any entitlements to the GRANTOR or third parties, or any encumbrance or, charge, lien, pledge, mortgage levied thereon on the Expiry or Termination Date and Transfer shall be clear of any rights to any third party. The transfer of the Superstructure or any part thereof shall be made by CONCESSIONAIRE, provided that the GRANTOR has paid the Termination Payment and/or the Additional Equipment price to the CONCESSIONAIRE (if applicable).

(٣) يسد صاحب الالتزام أي مستحقات لماتح  
الالتزام أو الغير لو أي أعباء أو ثقفات أو رهون من  
أي نوع تكون مفروضة عليه في تاريخ الانقضاض أو  
تاريخ الإنتهاء ويكون نقل الملكية خالياً من أي حقوق  
للغير. ويتم نقل البنية التوقيبة لو أي جزء منها من  
قبل صاحب الالتزام، شريطة أن يكون ماتح الالتزام  
قد دفع مقابل الإنتهاء وأو قيمة المعدات الإضافية  
لصاحب الالتزام ( عد الانقضاض ).

(d) In any event, Transfer shall be subject of Transfer Minutes provided that payment of the Termination Payment, or the price for Additional Equipment, if applicable, is made by the GRANTOR to the CONCESSIONAIRE prior to signing the Transfer Minutes. In case Transfer is limited to Superstructure at Expiry (excluding any Additional Equipment), the CONCESSIONAIRE may deem Transfer to have occurred in accordance with this Agreement and Applicable Law in case the GRANTOR does not take delivery of the Superstructure within the period stipulated in Clause 22.4(c) above for reasons not attributable to the CONCESSIONAIRE.

(د) في جميع الأحوال، يتم نقل الملكية وفقاً لمحضر  
النقل شريطة قيام ماتح الالتزام بدفع مقابل الإنتهاء  
أو قيمة المعدات الإضافية (إن وجد) لصاحب  
الالتزام قبل التوقيع على محضر نقل الملكية. في  
حالة إذا كان نقل الملكية ناسراً على البنية التوقيبة  
عند الانقضاض (دون أي معدات إضافية)، يجوز  
لصاحب الالتزام اعتبار أن نقل الملكية قد تم طبقاً  
لهذه الاتفاقية والقانون المطبق في حالة عدم قيام  
ماتح الالتزام باستلام البنية التوقيبة خلال الفترة  
المنسوبة إليها في البند ٤-٢٢ (ج) عاليه  
لأسباب لا تعود لصاحب الالتزام



**23. Termination Payment****٢٣ مقابل الإنتهاء:****23.1. In case of Expiry****١-٢٣ في حالة الإنتصاف:**

No Termination Payment shall be due to the CONCESSIONAIRE by the GRANTOR in the event of Transfer at Expiry.

لا يُستحق مقابل الإنتهاء على مالح الالتزام لصالح صاحب الالتزام في حالة النقل عند الإنتصاف.

**23.2. In case of Early Termination due to CONCESSIONAIRE Event of Default:****٢-٢٣ في حالة الإنتهاء المبكر بسبب حالة إخلال صاحب الالتزام:**

Termination Payment amount equivalent to 80% of the Net Book Value, shall be paid by the GRANTOR to the CONCESSIONAIRE in consideration for the Transfer and exceptionally in this event, the Parties agree that the Facilities shall be accounted for at zero charge should the Termination due to CONCESSIONAIRE Event of Default occur in the second fifteen (15) years of the Concession Term.

يسدد مالح الالتزام قيمة مقابل الإنتهاء بما يعادل ثمانين بالمائة ٨٠٪ من صافي القيمة الدفترية لصاحب الالتزام مقابل التحويل، وفي هذه الحالة استثنائيًا، يوافق المطرفان على الا تتحمل المنشآت قيمة نكاليف في حالة وقوع الإنتهاء بسبب حالة إخلال من جانب صاحب الالتزام خلال الخمسة عشرة (١٥) سنة الثانية من مدة الالتزام.

**23.3. In case of Early Termination due to GRANTOR Event of Default:****٣-٢٣ في حالة الإنتهاء المبكر بسبب حالة إخلال مالح الالتزام:**

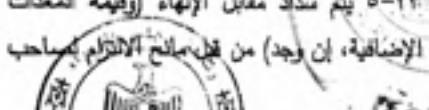
Termination Payment amount equivalent to 120% of the Net Book Value, shall be paid by the GRANTOR to the CONCESSIONAIRE in consideration for the Transfer.

يكون مبلغ مقابل الإنتهاء سارياً لمائة وعشرين بالمائة ١٢٠٪ من صافي القيمة الدفترية، ويُسدد من قبل مالح الالتزام لصاحب الالتزام مقابل التحويل.

**23.4. In case of Early Termination due to Force Majeure:****٤-٢٣ في حالة الإنتهاء المبكر بسبب القوة القاهرة:**

Termination Payment amount equivalent to the Net Book Value shall be paid by the GRANTOR to the CONCESSIONAIRE in consideration for the Transfer.

يكون مبلغ مقابل الإنتهاء سارياً لصالفي القيمة الدفترية، ويُسدد من قبل مالح الالتزام لصاحب الالتزام مقابل التحويل.

**23.5. Termination Payment (and the Additional Equipment price, if applicable)**  
shall be paid by the GRANTOR to the CONCESSIONAIRE within no more than**٥-٢٣ يتم سداد مقابل الإنتهاء (وقيمة المعدات الإضافية، إن وجد) من قبل مالح الالتزام لصاحب**

sixty (60) Business Days of the Expiry Date or the Termination Date, unless otherwise agreed in writing by the Parties then. The GRANTOR shall be entitled to set-off any undisputed Concession Fees due and unpaid by the CONCESSIONAIRE pursuant to this Agreement from Termination Payment due on the GRANTOR to the CONCESSIONAIRE under this Clause. Any Termination Payment due by the GRANTOR to the CONCESSIONAIRE shall be in addition and without prejudice to any other amounts due by the GRANTOR to the CONCESSIONAIRE pursuant to this Agreement.

الالتزام خلال مدة لا تتجاوز سنتين (٦٠) يوم عمل من تاريخ الانقضاء أو تاريخ الإنتهاء ، ما لم يتفق الأطراف كتابة على خلاف ذلك في حينه. ويحق لمانع الالتزام بموجب هذا البند إجراء مقاصة بالخصم من مقابل الإنتهاء - المستحق على مانع الالتزام لصاحب الالتزام - أي رسوم التزام غير متنازع عليها والتي تكون مستحقة على صاحب الالتزام وغير مسندة بموجب هذه الاتفاقية. ويتضاف أي مقابل إنتهاء مستحق على مانع الالتزام لصالح صاحب الالتزام إلى أي مبالغ أخرى مستحقة عليه لصالح صاحب الالتزام دون الإخلال بها بموجب هذه الاتفاقية.

#### 24. Applicable Law and Dispute Resolution

##### ٤-٢٤- القانون واجب التطبيق وتسوية المنازعات

24.1. The validity, interpretation, and implementation of this Agreement or any matter arising out of or relating to it shall be governed by the laws of the Arab Republic of Egypt.

٤-٢٤-١- تخضع ملحة وتقدير وتنفيذ هذه الاتفاقية لو أي أمر ناتجة عنها أو ذات صلة بها لقوانين جمهورية مصر العربية.

24.2. Any Dispute shall be resolved in accordance with the following procedures:

٤-٢٤-٢- يتم تسوية أي نزاع مطأة للإجراءات المبينة فيما يلي:

(a) Each Party must in the first instance use its reasonable endeavors to resolve any Dispute through prompt, good-faith discussion at a managerial level appropriate to the Dispute in question. Each of the Parties must designate in writing to the other Party from time to time a representative who is authorized to resolve any Dispute by agreement.

(ا) يجب على كل طرف في المقام الأول بذل كافة الجهود المعقولة للتسوية أي نزاع من خلال المناقشات الفورية بحسن نية على المستوى الإداري المناسب لتسوية النزاع المعنوي. وعلى كل طرف إخطار الطرف الآخر كتابة من وقت لآخر بالمثل المنصوص من قبله للتسوية أي نزاع بالاتفاق .

(b) If any Dispute is not resolved between the Parties pursuant to Clause 24.2(a) within twenty (20) Business Days from the date on which one Party received written notification from the other Party that a Dispute exists, then such Dispute may be referred to Expert Panel

(ب) في حالة عدم تسوية أي نزاع بين الطرفين مطأة للبت (٤-٢٤-٢-٢) خلال عشرين (٢٠) يوم عمل من تاريخ استلام أحد الطرفين لإخطار كتابي من الطرف الآخر بموجبه كتابة موجيز إخبار ذلك

determination or arbitration in accordance with the remaining provisions of Clause 24.4.

النزاع لجنة الخبراء للبت فيه أو للتحكيم طبقاً لأحكام البند ٤-٢٤.

(c) The determination of the Expert Panel shall be binding upon the Parties, subject to challenge by arbitration as per Clause 0. Any Party may challenge the determination of the Expert Panel, within a period of sixty (60) Business Days from the date of the receipt of the written reasons given by the Expert Panel for their determination, by giving written notice to the other Party and shall file the arbitration case within a period of sixty (60) Business Days from the date of such written notice.

**24.3.** No person who has been appointed to act on the Expert Panel or as an arbitrator shall work or have worked as an adviser or be a current or former agent, consultant or adviser to either Party or any affiliate of either Party or have any personal or financial interests in any matters relating to the Dispute or the Parties themselves.

(ج) يكون قرار لجنة الخبراء ملزماً للطرفين وقابل للطعن عليه عن طريق التحكيم طبقاً للبند ٥-٢٤، ويجوز لأي من الطرفين الطعن على قرار لجنة الخبراء خلال سنتين (٦٠) يوم عمل من تاريخ استلام الأسباب المكتوبة المقدمة من لجنة الخبراء التي لست قرارها عليها، وذلك بتوجيه إخطار كتابي للطرف الآخر وتعين عليه قائمة الدعوى التحكيمية خلال سنتين (٦٠) يوم عمل من تاريخ استلام ذلك الإخطار الكتابي.

٤-٣-٤ لا يجوز لأي شخص تم تعيينه للعمل في لجنة الخبراء أو كمحكم أن يعمل أو يكون قد عمل كمستشار لو أن يكون من الوكلاء الحاليين أو السابقين أو الاستشاريين أو المستشارين لأي من الطرفين أو أي شركة تابعة لأي من الطرفين أو أن يكون له أي مصالح شخصية أو مالية في أي أمر يتعلق بالنزاع أو الطرفين أنفسهم.

#### 24.4. Expert Panel composition

#### ٤-٤ تشكيل لجنة الخبراء

The CONCESSIONAIRE and the GRANTOR shall, within sixty (60) Business Days of notification by a Party that it shall refer the matter for expert determination, each nominate a person to the Expert Panel that will resolve Disputes. Such persons shall jointly nominate a third member of the panel (the "Chairman") within thirty (30) Business Days after the appointment of the second member. Each member of the Expert Panel shall have both:

يعين على كل من صاحب الالتزام ومانع الالتزام خلال سنتين (٦٠) يوم عمل من استلام إخطار من الطرف الآخر بأنه سيقوم بإحالة المسألة للجنة الخبراء للبت فيها، القيام بتعيين شخص يمثله في لجنة الخبراء التي ستتولى تسوية النزاع، على أن يقوم هذين الشخصين مجتمعين باختيار حضور ثالث في اللجنة (رئيس اللجنة) خلال ثلاثين (٣٠) يوم عمل من تعيين العضو الثاني، ويجب أن يكون

الصفات التالية في كلٍّ من أعضاء لجنة الخبراء:

(a) experience in the resolution of disputes;  
and

(b) be an engineer, lawyer, financial advisor, former judge, project manager, executive or other professionals with technical or legal experience related to the development and/or operation and maintenance of ports as appropriate.

The nominated three individuals shall constitute the "Expert Panel" for the purposes of this Agreement.

(أ) أن يكون لديه خبرة في شitory المنازعات؛ و  
(ب) أن يكون مهندساً أو محامياً أو مستشاراً مالياً أو قاضياً سابقاً أو مدير مشروع أو مستشارة تنفيذية أو من أي خلية مهنية أخرى تتميز بالخبرة الفنية أو القانونية ذات صلة بتطويرها وأو تشغيلها وأو صيانة الموانئ حسب الأقتضاء.

تشكل "لجنة الخبراء" من الأعضاء الثلاثة الذين تم تعينهم وفق ما ذكر لأغراض هذه الاتفاقية.

24.5. If the two original members of the Expert Panel fail to agree on the appointment of the Chairman or if one Party fails to appoint its member of the Expert Panel under Clause 24.4 above within the above time limit, the Parties or a Party shall apply to the Director of the Cairo Regional Centre for International Commercial Arbitration ("CRCICA") which shall appoint such Expert Panel member or Chairman within twenty (20) Business Days after such application to the director of the CRCICA by one of the Parties. A Chairman so appointed shall have the same powers to act in the reference and to decide as if that person had been appointed with the consent of the other members of the Expert Panel under Clause 24.4. An Expert Panel member so appointed shall also have the same powers as if that person were appointed under Clause 24.4. In case the CRCICA Director appoints a member or both members of the Expert Panel, the panel members shall then appoint the Chairman pursuant to Clause 24.4. This sub-clause shall apply accordingly if the two-panel members then fail to agree on a Chairman.

٤-٢٤ إذا فشل المعيون الأصليان في لجنة الخبراء في الاتفاق على تعين رئيس لجنة أو إذا لم يعين أي من الطرفين العضو الذي يمثله في لجنة الخبراء بموجب البند ٤-٢٤ حالياً خلال المدة الزمنية مالة الذكر، يجوز للطرفين أو أحدهما تقديم طلب لمدير مركز القاهرة الإقليمي للتحكيم التجاري الدولي ("مركز التحكيم")، والذي سيتولى تعين عضو أو رئيس لجنة خلال عشرين (٢٠) يوم عمل من تقديم ذلك الطلب لمدير مركز التحكيم من أحد الأطراف، ويكون لرئيس لجنة المعين بهذه الطريقة نفس صلاحيات التصرف في النزاع المحال إليه ولبت فيه كما لو كان قد تم تعينه بموقعة المعيون الآخرين بلجنة الخبراء بموجب البند ٤-٢٤. كما يمكن لعضو لجنة الخبراء المعين بهذه الطريقة نفس الصلاحيات كما لو كان قد تم تعينه بموجب البند ٤-٢٤. في حالة قيام مدير مركز التحكيم بتعيين أحد الأعضاء أو المعيونين في لجنة الخبراء، يقوم عضوي لجنة الخبراء بتعيين رئيس لجنة طبقاً للبند ٤-٤. يتم تطبيق هذا البند الفرعي بنفس الطريقة

مسالة التكليف إذا لم يتفق حضور لجنة الخبراء على  
تعيين رئيس اللجنة.

**24.6.** The Chairman shall be responsible for the proper and expeditious conduct of the Expert Panel's business including securing the availability of members of the Expert Panel to ensure that an Expert Panel shall at all times be constituted in accordance with Clause 24.4 and to ensure that any Expert Panel so constituted will discharge its duties. All communications from either of the two Parties to the Expert Panel shall be addressed to the Chairman

**24.7.** Any member of the Expert Panel, including the Chairman, may be removed from the Expert Panel by agreement of both of the Parties.

**24.8.** Subject to Clauses 24.9 and 24.11 below, if a member of the Expert Panel (other than the Chairman) dies, retires, or is unable for any other reason to continue to act, a replacement shall be nominated by the Party who nominated such member, to be replaced within twenty (20) Business Days after such death or removal or retirement.

**24.9.** If a member of the Expert Panel (other than the Chairman) dies, retires or is unable for any other reason to continue to act while a Dispute is being considered by the Expert Panel, a replacement Expert Panel member shall be appointed by the Party who nominated the member to be replaced not later than five (5) Business Days after the date of the death, the retirement or the date that such

٦-٢٤ يكون رئيس اللجنة ممولاً عن الأداء المناسب والإيجاز العاجل لأعمال لجنة الخبراء بما في ذلك تأمين توافر أعضاء لجنة الخبراء لضمانتشكيل لجنة الخبراء في جميع الأوقات طبقاً للبنود ٤-٢٤ ولضمان أن أي لجنة خبراء يتم تشكيلها بهذه الطريقة سوف تقوم بمهامها. ويتم توجيه جميع المراسلات من أي من الطرفين إلى لجنة الخبراء لعذرية رئيس اللجنة.

٧-٢٤ يجوز عزل أي عضو من أعضاء لجنة الخبراء منها، بما في ذلك رئيس اللجنة بموجب اتفاق الطرفين.

٨-٢٤ مع مراعاة البندين ٩-٢٤ و ١١-٢٤ أدناه، في حالة وفاة أي عضو من أعضاء لجنة الخبراء (بخلاف رئيس اللجنة) أو تقادمه أو عدم قدرته لأي سبب آخر على الاستمرار كعضو في اللجنة، يتم تعيين عضو بديل له من جانب الطرف الذي قام بتعيين تلك العضو، بحيث يتم استبداله خلال شرين (٢٠) يوم عمل من تاريخ الوفاة أو العزل أو التقادم.

٩-٢٤ في حالة وفاة أي عضو من أعضاء لجنة الخبراء (بخلاف رئيس اللجنة) أو تقادمه أو عدم قدرته لأي سبب آخر على الاستمرار كعضو في اللجنة أثناء نظر لجنة الخبراء لأي نزاع، يتم تعيين عضو بديل له في لجنة الخبراء من جانب الطرف الذي قام بتعيين تلك العضو، بحيث يتم استبداله خلال مدة لا تتجاوز خمسة (٥) أيام عمل من تاريخ

member notifies the Parties that he or she is unable to continue to act (as applicable). If any replacement is made in accordance with this Clause 24.9, then the Parties will be deemed to have agreed to extend the remaining time limits for the relevant Expert Panel procedure to allow the replacement Expert Panel member five (5) Business Days to consider the reference.

الوفاة أو القاءه أو التاريخ الذي يخطر فيه ذلك العضو بالأطراف بعدم قدرته على الاستمرار كعضو في لجنة الخبراء (بحسب الأقصاء). في حالة إجراء أي استبدال لعضو من أعضاء اللجنة طبقاً للبنـد ٩-٢٤ هذا، بعد ذلك بمثابة موافقة من قبل الأطراف على تمديد المدة الزمنية المتفقـة لإجراء لجنة الخبراء المعنية لمنح عضو لجنة الخبراء البديل خمسة (٥) أيام عمل للنظر في النزاع المحـال إليها.

**24.10.** Subject to Clause 24.9 above, if the Chairman dies, retires or is unable for any other reason to continue to act, a replacement Chairman shall be appointed by the remaining members of the Expert Panel in accordance with Clauses 24.3, 24.4, and 0 above, and the relevant time periods shall apply from the date of the death, the retirement or the date that such member notifies the Parties that he or she is unable to continue to act (as applicable).

١٠-٢٤ مع مراعاة البنـد ٩-٢٤ حالـه، في حالة وفـاة أو تـقادـه رئيسـ لـجـنة أو عدم قـدرـته على الاستمرار فيـ لـجـنة لأـي سـبـبـ آخرـ، يقومـ العـضـوـنـ الآخـرـينـ بـلـجـنةـ الـخـبـرـاءـ بـتـعـيـيـنـ رـئـيـسـ لـجـنةـ طـبـقاـ للـبـلـدـ ٣-٢٤ وـ٤-٢٤ وـ٥-٢٤ عـالـيـهـ. ويـتـطـبـيقـ المـدـ الزـمـنـيـ ذاتـ الصـلـةـ منـ تاريخـ الـوـفـاةـ أوـ القـاءـهـ أوـ التـارـيخـ الذيـ يـخـطـرـ فيهـ ذـكـ العـضـوـ بالـأـطـرـافـ بعدـمـ قـدرـتهـ علىـ الاستـمرـارـ فيـ حـضـورـ الـجـنـةـ (بحـسـبـ الأـقـصـاءـ).

**24.11.** If the Chairman or an Expert Panel member dies, retires or is unable for any other reason to continue to act while a Dispute is being considered by the Expert Panel and the Party or Expert Panel member (as the case may be) who nominated the Chairman, or such Expert Panel member fails to appoint a new Chairman or Expert Panel member pursuant to Clause 24.9 or 24.10 above (as the case may be), a replacement Chairman or Expert Panel member shall be appointed by the Director for the time being of the CRCICA. If any replacement is made in accordance with this Clause 24.11, the Parties will be deemed to have agreed to extend the remaining time limits for the relevant Expert Panel procedure to allow the replacement Chairman or Expert Panel member three (3) Business Days to consider the reference.

١١-٢٤ فيـ حـالـةـ وـفـاةـ رـئـيـسـ لـجـنةـ أوـ أـحـدـ أـعـضـاءـ لـجـنةـ الـخـبـرـاءـ أوـ تـقادـهـ أوـ عدمـ قـدرـتهـ لأـيـ سـبـبـ آخرـ علىـ الاستـمرـارـ فيـ حـضـورـ الـجـنـةـ أـشـاءـ نـظـرـ لـجـنةـ الـخـبـرـاءـ لأـيـ نـزـاعـ، وـلـمـ يـقـمـ الـطـرفـ أوـ عـضـوـ لـجـنةـ الـخـبـرـاءـ (بحـسـبـ الـأـحـوالـ)ـ الـذـيـ قـامـ بـتـعـيـيـنـ رـئـيـسـ لـجـنةـ الـخـبـرـاءـ أوـ ذـكـ عـضـوـ فـيـهاـ رـئـيـسـ جـديـدـ لـجـنةـ الـخـبـرـاءـ أوـ عـضـوـ جـديـدـ فـيـهاـ بـمـوـجـبـ الـبـلـدـ ٩-٢٤ أوـ الـبـلـدـ ١٠-٢٤ عـالـيـهـ (بحـسـبـ الـأـحـوالـ)، يـتـولـيـ مدـيرـ مـركـزـ التـحـكـيمـ فـيـ ذـكـ الـوقـتـ تـعيـيـنـ رـئـيـسـ بـدـيلـ لـجـنةـ الـخـبـرـاءـ أوـ عـضـوـ بـدـيلـ فـيـهاـ. فيـ حـالـةـ إـجـراءـ أيـ استـبدـالـ لـعـضـوـ بـلـجـنةـ الـخـبـرـاءـ أوـ رـئـيـسـهاـ طـبـقاـ للـبـلـدـ ١١-٢٤ـ هـذـاـ، بعدـ ذـكـ بمـثـابـةـ موـافـقـةـ منـ قـبـلـ الـأـطـرـافـ علىـ تمـدـيدـ المـدـ الزـمـنـيـ المـتـفـقـةـ لـإـجـراءـ لـجـنةـ الـخـبـرـاءـ الـمـعـنـيـةـ لـمـنـحـ رـئـيـسـ لـجـنةـ الـبـدـيلـ أوـ

عضو لجنة الخبراء البديل ثلاثة (٣) أيام عمل  
للنظر في النزاع المحال إليها.

## (a) Proceedings before the Expert Panel

## () الإجراءات أمام لجنة الخبراء

(i) A Party referring a matter to an Expert Panel shall serve a notice on the other Party and the Chairman of the Expert Panel referring the Dispute to determination by the Expert Panel. The Expert Panel shall follow the relevant provisions set out in this Agreement.

١- على الطرف الذي يرفع برحلة أي مسألة إلى لجنة الخبراء توجيه إخطار للطرف الآخر ورئيس اللجنة برحلة النزاع للحصول فيه من قبل لجنة الخبراء . وطن لجنة الخبراء اتباع الأحكام ذات الصلة الواردة بهذه الاتفاقية.

(ii) Within three (3) Business Days after the Chairman and the other Party have received the notice referring the Dispute to determination by the Expert Panel, the Expert Panel will fix a date for hearing the representations of the Parties and investigate, if necessary, which date shall not be earlier than ten (10) Business Days and not later than fifteen (15) Business Days from the date of the later of the notices served pursuant to Clause 24.11(a)(i).

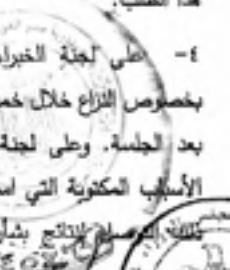
٢- على لجنة الخبراء - خلال ثلاثة (٣) أيام عمل من استلام رئيس اللجنة والطرف الآخر للإخطار برحلة النزاع للحصول فيه من جانب لجنة الخبراء - تحديد تاريخ للاستماع لمراهنات الطرفين والتحقق إذا لزم الأمر، بحيث لا يتأخر هذا التاريخ عن عشرة (١٠) أيام عمل ولا يزيد عن خمسة عشر (١٥) يوم عمل من تاريخ توجيه الإخطار الأخير من بين الإخطارات المرسلة بموجب البند ١١-٢٤ (١) (أ).

(iii) Each Party must submit written representations to the Expert Panel, with copies to the other Party, no later than ten (10) Business Days before the date fixed for the hearing, provided that in the case of responding to any request of the Expert Panel such time period for response shall be as specified by the Expert Panel in such request.

٣- على كل طرف أن يقدم إقراراته الكتابية للجنة الخبراء مع إرسال نسخ للطرف الآخر في موعد لا يتجاوز عشرة (١٠) أيام عمل قبل التاريخ المحدد للجلسة شريطة أنه في حالة الاستجابة لأي طلب من لجنة الخبراء، تكون المدة الزمنية للرد والاستجابة كما هو محدد من قبل لجنة الخبراء في هذا الطلب.

(iv) Within fifteen (15) Business Days after the hearing, the Expert Panel shall deliver to both Parties its determination on the Dispute. The Expert Panel shall also give written reasons for its determination (including making findings as to liability, quantum and costs in relation to the Dispute). The Panel

٤- أطلي لجنة الخبراء تسليم الطرفين قرارها بخصوص النزاع خلال خمسة عشر (١٥) يوم عمل بعد الجلسة. وطن لجنة الخبراء أن يقدم أيضاً الأسباب المكتوبة التي استند عليه قرارها ( بما في ذلك المصطلحات المتوج بشان مسؤولية وحجم النزاع



may extend such period by a further period of fifteen (15) Business Days. The Expert Panel's determination may be challenged by arbitration according to the procedures included in this Clause 24.

والكلاليف الخاصة به). ويجوز للجنة مد هذه المدة لمدة خمسة عشر (١٥) يوم عمل أخرى. ويجوز الطعن على قرار لجنة الخبراء عن طريق التحكيم باتباع الإجراءات الواردة في هذا البند ٢٤.

٥- يتم تحصل تكاليف لجنة الخبراء وفقاً لقرار لجنة الخبراء.

(v) The Expert Panel's costs shall be borne according to the Expert Panel determination.

٦- يكون مكان انعقاد جلسات لجنة الخبراء في القاهرة، جمهورية مصر العربية، ويجوز للجنة الخبراء أن تقرر عقد الجلسات إلكترونياً عبر وسائل الاتصالات في حالة تعذر عقد الجلسات بالحضور الشخصي بسبب القيود المفروضة نتيجة جائحة كوفيد-١٩ أو غير ذلك.

(vi) Any hearings before the Expert Panel shall be held in Cairo, the Arab Republic of Egypt, but the Expert Panel shall have the power to determine that hearings may take place virtually if it is impractical to hold hearings in person due to Covid-19 restrictions or otherwise.

٧- تكون إجراءات شفوية المنازعات عن طريق لجنة الخبراء وجميع الإجراءات والمستندات والقرارات المتعلقة بهذه الإجراءات باللغة الإنجليزية.

(vii) The Dispute resolution procedure of the Expert Panel and all proceedings, documentation and determinations in relation to that procedure are to be in English.

٨- يجب أن يصدر أي قرار للجنة الخبراء بالإجماع.

(viii) Any determination of the Expert Panel needs to unanimous.

#### ٢٤-٢٤ التحكيم

In case a Dispute has not been amicably settled or a Party decides to challenge a determination of an Expert Panel pursuant to Clause 24.2(c), either Party shall be entitled to refer the Dispute to be finally settled by arbitration pursuant to the rules of arbitration of the Cairo Regional Center for International Commercial Arbitration ("CRCICA Rules"), in accordance with the following:

(a) The number of arbitrators shall be three, appointed according to the CRCICA Rules, and those three arbitrators (or their replacements) shall be referred to as the "Arbitral Tribunal".

في حالة عدم توسيع النزاع ويا، أو اقر أحد الطرفين الطعن على قرار لجنة الخبراء بموجب البند ٢٤-٢٤ (ج)، يحق لأي من الطرفين إحالة النزاع ثبت فيه بشكل نهائي عن طريق التحكيم بموجب قواعد تحكم مركز القاهرة الإقليمي للتحكيم التجاري الدولي ("قواعد مركز التحكيم") وفقاً ما يلى:

(i) يكون عدد المحكمين ثلاثة يتم تعيينهم طبقاً لقواعد مركز التحكيم. ويتم الإشارة لهؤلاء المحكمين (ثلاثة أو من يتردون بهم) بـ "هيئة التحكيم".



- (b) The President of the Arbitral Tribunal shall not have the nationality of either Party or the nationality of the main shareholders of the CONCESSIONAIRE.
- (c) The place of any arbitration shall be in Cairo, the Arab Republic of Egypt.
- (d) The arbitration shall be conducted in English language and hearings shall be held at CRCICA's premises.
- (e) The dispute shall be governed by Egyptian laws.
- (f) The award of the arbitration shall be final and binding on the Parties and shall not be subject to any appeal. An arbitration award may be presented in any court of competent jurisdiction for enforcement.

## 25. Change in Law

**25.1.** Any Change in Law which has an adverse financial impact on the CONCESSIONAIRE shall lead to immediate negotiations between the Parties with the aim to at least substantially mitigate the impact of such Change in Law on the CONCESSIONAIRE and its business.

**25.2.** The CONCESSIONAIRE shall take all reasonable steps to substantially mitigate any negative financial impact on it resulting from the Change in Law.

**25.3.** The CONCESSIONAIRE shall as soon as practicable after the occurrence of a Change in Law which the CONCESSIONAIRE considers as affecting it with an adverse impact and triggers the negotiations between the Parties pursuant to Clause 25.1:

(a) advise the GRANTOR of the occurrence of such event and the steps taken by the

(ب) لا يجوز أن يكون رئيس هيئة التحكيم من جنسية أي من طرفي النزاع أو المساهمين الرئيسين لصاحب الالتزام.

(ج) يكون مقر التحكيم في القاهرة، جمهورية مصر العربية.

(د) يتم إجراء التحكيم باللغة الإنجليزية وتتم الجلسات في مقر مركز التحكيم.

(هـ) يطبق على موضوع النزاع أحكام قوانين جمهورية مصر العربية.

(و) يكون حكم التحكيم نهائياً وملزماً للطرفين وغير قابل للطعن عليه، ويجوز تقديم حكم التحكيم إلى أي محكمة ذات اختصاص قضائي لتنفيذها.

## ٢٥ التغيرات في القانون

١-٢٥ أي تغير في القانون من شأنه أن يكون له تأثيراً مالياً سلبياً على صاحب الالتزام يؤدي إلى ملحوظات فورية فيما بين الطرفين وذلك بهدف التخلص إلى حد كبير من تأثير هذه التغيرات في القانون على صاحب الالتزام وصله.

٢-٢٥ على صاحب الالتزام اتخاذ جميع الخطوات المطلوبة للتخلص إلى حد كبير من أي تأثير مالي سلبي عليه ناتجاً عن التغيرات في القانون.

٣-٢٥ على صاحب الالتزام وفي أقرب وقت ممكن صلبياً بعد حدوث أي تغير في القانون، والذي يعتبر تأثير الالتزام ذاتياً سلبياً عليه مما يستلزم عقد مفاوضات بين الطرفين بموجب البند ١-٢٥ :

(أ) إبلاغ مा�ئع الالتزام بحدوث ذلك الحدث -  
- وخطوات التي تم اتخاذها من قبل صاحب الالتزام  
- لتجنبها على الأقل التخلص إلى حد كبير من أي

CONCESSIONAIRE to avoid or at least substantially mitigate the said negative financial impact on the CONCESSIONAIRE resulting from such event and the CONCESSIONAIRE's assessment of the effect; and

(b) provide to the GRANTOR the Assessment Information.

**25.4.** Within ninety (90) Business Days after the CONCESSIONAIRE has provided to the GRANTOR the Assessment Information, the GRANTOR and the CONCESSIONAIRE shall meet to determine:

- (a) whether any Change in Law has occurred;
- (b) the negative financial impact resulting from the Change in Law; and
- (c) the steps which the CONCESSIONAIRE is taking to cure the negative financial impact on it.

أثر مالية سلبية ناتجة عن ذلك الحدث على صاحب الالتزام وتقييم صاحب الالتزام لتأثيره عليه؛ و

(ب) تقديم معلومات التقييم لماتج الالتزام.

**٤-٢٥** على ماتج الالتزام وصاحب الالتزام الاجتماع خلال سبعين (٩٠) يوم عمل بعد تقديم صاحب الالتزام معلومات التقييم إلى ماتج الالتزام، من أجل تحديد:

(أ) إذا حدث أي تغير في القانون؛

(ب) التأثير المالي السلبي الناتج عن التغيرات في القانون؛ و

(ج) الخطوات التي يتخذها صاحب الالتزام لمعالجة التأثير المالي السلبي عليه.

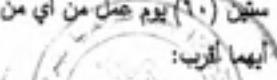
**25.5.** If the CONCESSIONAIRE and the GRANTOR cannot agree on the negative financial impact or on the occurrence of a Change in Law within a sixty (60) Business Days period after submission of the Assessment Information to the GRANTOR either Party may refer such matter for determination by the Expert Panel as set forth in Clause 24, with the Parties being entitled to challenge the determination by arbitration.

**٥-٢٥** إذا لم يمكن صاحب الالتزام وماتج الالتزام من الاتفاق على حدوث التأثير المالي السلبي أو التغيرات في القانون خلال ستين (٦٠) يوم عمل من تقديم معلومات التقييم إلى ماتج الالتزام، يجوز لأي من الطرفين إحاله هذه المسألة للجنة الخبراء للبت فيها طبقاً للإجراءات المنصوص عليها في البند ٢٤، مع أحقيبة الطرفين في الطعن على قرار لجنة الخبراء عن طريق التحكيم.

**25.6.** No later than sixty (60) Business Days after the earlier of:

**٦-٢٥** يقوم ماتج الالتزام، خلال مدة لا تتجاوز سبعين (٧٠) يوم عمل من أي من التاريفين التاليين

أياماً أقرب:



(a) an agreement between the CONCESSIONAIRE and the GRANTOR on the occurrence of a Change in Law and its negative financial impact on the CONCESSIONAIRE; or

(b) the Expert Panel making its determination;

the GRANTOR shall inform the CONCESSIONAIRE which measures it is willing to take in order to mitigate the negative impact of the Change in Law event to restore to the CONCESSIONAIRE its Economic Position prior to the occurrence of the Change in Law event noting that the CONCESSIONAIRE shall not be in a better Economic Position than that prior to the occurrence of the Change in Law event.

(أ) الاتفاق بين صاحب الالتزام ومانع الالتزام على حدوث تغيرات في القانون وتاثير المالي المنفي على صاحب الالتزام؛ أو

(ب) اتخاذ القرار من قبل لجنة الخبراء؛

يبلغ مانع الالتزام صاحب الالتزام بالتدابير التي يرضي في اتخاذها للتحفظ من التأثير المالي المنفي لحالة التغيير في القانون حتى يتمكن من استعادة المركز الاقتصادي لصاحب الالتزام إلى ما كان عليه قبل حدوث حالة التغيير في القانون، حفاظاً على صاحب الالتزام لن يكون في مركز اقتصادي أفضل مما كان عليه قبل حدوث التغيرات في القانون.

25.7. The CONCESSIONAIRE shall be entitled to terminate this Agreement if the GRANTOR does not implement, or give effect to any such measures within a period of six (6) months from the date of determination of such measures. However, if such measures require the amendment of this Concession Agreement by issuance of law to that effect, the said six (6) months period may be extended with the mutual writing agreement of the Parties provided that the GRANTOR has demonstrated to the CONCESSIONAIRE that it has taken significant steps and action to pass such required new law to amend this Concession Agreement.

٧-٢٥ يحق لصاحب الالتزام إنهاء هذه الاتفاقية إذا لم يتم مانع الالتزام بتنفيذ أو تعديل أي من هذه الإجراءات خلال ستة (٦) أشهر من تاريخ تحديد تلك الإجراءات. ومع ذلك، إذا كانت تلك الإجراءات تتطلب تعديل اتفاقية الالتزام هذه بإصدار قانون جديد لذلك الغرض، يتم تمديد فترة الستة (٦) أشهر المتكررة بموجب لاتفاق الطرفين الكتابي شريطة أن يثبت مانع الالتزام لصاحب الالتزام أنه قد بدأ في اتخاذ الخطوات والإجراءات اللازمة لإصدار قانون جديد بتعديل اتفاقية الالتزام هذه.

## 26. Continued Performance

### ٢٦ الأداء المستمر

The Parties agree that their obligations under this Agreement shall continue to be performed during any of the Expert Panel and/or arbitration proceedings, unless the Parties mutually agree to suspend performance or if performance is impossible as a result of the nature of the Dispute.

يولق الطرفان على الاستمرار في أداء التزامهما بموجب هذه الاتفاقية خلال أي إجراءات خاصة بلجنة الخبراء و/أو التحكيم ما لم يتفق الطرفان بالتبادل والرضي على تعليق الأداء أو كان الأداء مستحيلاً نتيجة لطبيعة النزاع.

## 27. Indemnities

### ٢٧ التعويضات

Each Party shall indemnify, and hold harmless the other Party, from and against all costs, claims, demands, fees and other liabilities incurred for any reason whatsoever as a result of any acts or omissions of the other Party including:

يلزم كل طرف بتعويض الطرف الآخر وحمايته من وضد جميع التكاليف والمطالبات والطلبات والرسوم وغيرها من المسؤوليات المتعددة لأي سبب كان نتيجة لأى فعل أو خطأ من جانب الطرف الآخر والتي تشمل:

- (a) death or personal injury
- (b) loss of or damage to property
- (c) all losses and claims, including in relation to third party actions, claims, demands, costs, and charges,

(أ) الوفاة أو الإصابة الشخصية؛

(ب) خسارة أو ظُلْم للممتلكات؛

(ج) جميع الخسائر والمطالبات ويشمل ذلك ما يرتبط بأجراءات ودعوى الغير والمطالبات والتكاليف والرسوم؛

والتي تنشأ بشكل مباشر - إذا كانت قد نشأت - عن مخالفة التزامات الطرف الآخر بموجب اتفاقية الالتزام هذه.

which directly arise, and to the extent they arise, from a breach of obligations of the other Party under this Concession Agreement.

## 28. Force Majeure

### ٢٨ القوة القاهرة

**28.1.** An Affected Party shall be relieved from liability for any delay in the performance of or inability to perform any obligation under this Agreement which is directly caused by or results from Force Majeure for so long as the Force Majeure continues. The GRANTOR confirms that if the Force Majeure event duration continues for more than six (6) consecutive months, the suspended duration

١-٢٨ يتم إعفاء الطرف المتأثر من المسؤولية بسبب أي تأخير في الأداء أو عدم القدرة على أداء أي التزام منصوص عليه في هذه الاتفاقية والتي تحدث أو تتجزء بشكل مباشر عن قوة القاهرة ملولاً فنرا استمرار حالة القوة القاهرة. وبذلك مانع الالتزام على أنه في حالة ما إذا استمرت حالة القوة القاهرة

مطرد /

of the Force Majeure event shall be accounted for and compensated by an equal period in the Concession Term, noting that the annual increase to Concession Fees shall be also be suspended for the Force Majeure period.

لأكثر من ستة (٦) أشهر متصلة، يتم احتساب فترة التوقف الناتجة عن حالة الفوة القاهرة وتعويضها بفترة مماثلة في مدة الالتزام، كما يتم تعليق الزيادة السنوية في رسوم الالتزام عن فترة حالة الفوة القاهرة.

28.2. The Affected Party shall use all reasonable efforts to mitigate and overcome the effects of the occurrence of Force Majeure to maintain or resume performance, provided that no Party shall be required under this provision to settle any strike.

٢-٢٨ على الطرف المتأثر بذلك جميع الجهد المعمول للتخفيض من والتغلب على آثار أحداث الفوة القاهرة للمحافظة على الأداء أو مواصلة الأداء بشرط أنه لن يكون أي من الطرفين مطالباً بتسوية أي حدث مفاجئ بموجب هذا البند.

28.3. If Force Majeure occurs, the Affected Party shall notify the other as soon as practicable and in any event within seven (7) Business Days after the Affected Party has reasonably determined that the occurrence of the Force Majeure might affect its performance in a material way of:

٣-٢٨ عند حدوث الفوة القاهرة، على الطرف المتأثر إخطار الطرف الآخر في أقرب وقت ممكن صلباً وفي جميع الأحوال خلال سبعة (٧) أيام عمل من تزويز الطرف المتأثر المعقول أن حدوث الفوة القاهرة قد يؤثر على أدائه بصورة جوهرية، بما يلي:

- (a) the occurrence and nature of the Force Majeure;
- (b) its expected duration (so far as can be reasonably assessed);
- (c) the obligations which cannot be fully performed as a result; and
- (d) the proposed action mitigating the effects of the Force Majeure.

(أ) حدوث وطبيعة الفوة القاهرة؛ و  
(ب) المدة المتوقعة للفوة القاهرة (يقدر ما يمكن تقييمه بشكل معقول)؛ و

(ج) الالتزامات التي لا يمكن إتمامها بالكامل كثلاجة لذكراً و

(د) الإجراء المقترن للتخفيف من آثار حالة الفوة القاهرة.

وطى الطرف المتأثر إخطاره الطرف الآخر علماً بكل التطورات بما في ذلك تغير الخطوات من جانب للتخفيف من آثار الفوة القاهرة.

The Affected Party shall keep the other Party fully informed of developments, including the performance of its mitigation steps.

28.4. Without limiting the generality of Clause 28.3, Force Majeure includes the following events or circumstances:

- (a) Acts of God;

٤-٢٨ دون الحد من عمومية البند ٣-٢٨، تشمل الفوة القاهرة الآخوال أو الأحداث التالية:

- (أ) القضاء والقدر



- (b) adverse weather conditions outside the design tolerance of the Container Terminal;
- (c) nuclear explosion, radioactive or chemical contamination or ionizing;
- (d) pressure waves caused by aircraft or other aerial devices;
- (e) meteorites;
- (f) epidemic, pandemic, plague, or quarantine;
- (g) strikes or other industrial action outside control;
- (h) curfews in or restrictions on travel;
- (i) war (whether declared or not), invasion, sanctions, embargo, revolution, military coup, armed conflict, in each case;
- (j) riot, civil commotion, insurrection or terrorism, in each case; and
- (k) any other event or circumstance which would fulfil the criteria to be qualified as a Force Majeure event.
- (ب) أحوال الطقس السلبية الخارجة عن قدرة تحمل تصميم محطة الحاويات؛
- (ج) الانفجار النووي أو التلوث الإشعاعي أو الكيميائي أو الأيوني؛
- (د) موجات الضغط التي تحدث بسبب الطائرات أو الأجسام الطائرة الأخرى؛
- (هـ) الشهب والنيازك؛
- (و) الأوبئة أو الجائحات أو الطاعون أو الحجر الصحي؛
- (ز) الإضرابات أو غيرها من اضطرابات العمل الأخرى الخارجية عن السيطرة؛
- (حـ) حظر التجول أو القيد على السفر؛
- (طـ) الحرب (سواء كانت معلنة أو غير معلنة) والغزو وفرض العقوبات والحظر والثورات والانقلابات العسكرية والصراعات المسلحة في كل حالة؛
- (يـ) الشغب أو التمرد أو العصيان المدني أو الإرهاب في كل حالة؛ و
- (كـ) أي أحداث أو أحوال أخرى تستوفي معايير وصلتها بحالة قوة قاهرة.

## 29. Legal Compliance

## ٢٩. الامتثال القانوني

The Parties shall during the Agreement Term, comply with all Applicable Laws.

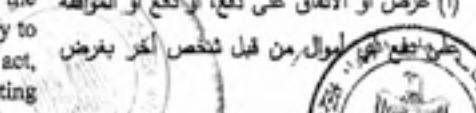
ينتعن على الطرفين الالتزام بجميع القوانين المطبقة طوال مدة الاتفاقية.

The Parties shall not:

لا يجرؤ للطرفين:

(a) Offer, agree to pay, pay or approve the payment by another person of, any money to influence, improperly or unlawfully, any act, decision or judgement of any person relating

(أ) عرض أو الاتفاق على دفع، أو دفع أو الموافقة على دفع آخر لصالح أو ضد من قبل شخص آخر بغير



to the performance of this Agreement or any other related document, or in any other way relating to this Agreement; or

التأثير بشكل غير مناسب أو غير قانوني على أي تصرف أو قرار أو حكم من جانب أي شخص فيما يتعلق بتنفيذ هذه الاتفاقية أو أي مستند آخر متعلق بها أو يرتبط بها بأي طريقة أخرى؛

(b) Offer, agree to give, give or approve the gift by another person of anything of value, whether directly or indirectly, to any person, or a political party or candidate, or any other individual which either results in such person committing the offence of corruption or in any other way is for the purpose of influencing, improperly or unlawfully, any act, decision or judgement of any person relating to the performance of this Agreement, or any other related document or in any other way relating to this Agreement; or

(ب) عرض أو الموافقة على تقديم أو قبول تقديم أي هبات من قبل شخص آخر لأي شهاد ذات قيمة سواء بشكل مباشر أو غير مباشر لأي شخص أو حزب سياسي أو مرشح لمنصب سياسي أو أي فرد آخر والتي قد ينتج عنها إما ارتكاب ذلك الشخص مخالفة تتعلق بالفساد أو تستهدف بأي شكل آخر التأثير غير القانوني أو غير المناسب على أي تصرف أو قرار أو حكم من جانب أي شخص فيما يتعلق بتنفيذ هذه الاتفاقية أو أي مستند آخر متعلق بها أو يرتبط بها بأي طريقة أخرى؛ أو

(c) Commit, offer, agree to or approve any act of bribery to influence, improperly or unlawfully any act, decision or judgement of any person relating to the performance of this Agreement, or any other related document or in any other way relating to this Agreement.

(ج) ارتكاب أو عرض أو الموافقة على أي تصرف بمثابة رشوة للتأثير بشكل غير قانوني أو غير مناسب على أي تصرف أو قرار أو حكم من جانب أي شخص فيما يتعلق بتنفيذ هذه الاتفاقية أو أي مستند آخر متعلق بها أو يرتبط بها بأي طريقة أخرى.

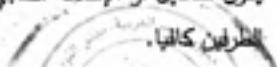
### 30. Amendments

#### ٢٠ التعديلات

30.1. Except as otherwise permitted in this Agreement, no amendments or supplements to this Agreement shall be valid unless it is in writing, signed by or on behalf of both Parties and approved by the competent authorities and published in the Official Gazette. In the case of amendments or supplements to the Schedules, a written amendment or supplement signed by the Parties is sufficient.

١-٣. ما لم يكن مسموح به خلاف ذلك بموجب هذه الاتفاقية، لا تسرى أي تعديلات أو إضافات لهذه الاتفاقية إلا إذا تمت كتابة وتم الترقيم عليها بواسطة أو بالنيابة عن كل من الطرفين وتم الموافقة عليها من الجهات المختصة ونشرها في الجريدة الرسمية.

في حالة إجراء تعديلات أو إضافات على الجداول، يكون التعديل أو الإضافة الكتابي والموقع عليه من الطرفين كالتالي.



**30.2.** No relaxation, forbearance, indulgence or delay (together "forbearance") of either Party in exercising any right under this Agreement shall constitute the waiver of that right nor shall it affect the ability of that Party subsequently to exercise the right or to pursue any remedy, nor shall that forbearance constitute a waiver of any other right.

٢-٣٠ لا يهد أي تناهى أو تفاصي أو تأخير (يشار إليهم إجمالاً بـ"التساهم") من قبل أي من الطرفين في ممارسة أي من حقوقه بموجب هذه الاتفاقية تنازلاً عن ذلك الحق وإن يؤول على قدرة هذا الطرف لاحقاً في ممارسة الحق أو اتخاذ أي إجراءات لغير الأضرار، كما لا يهد هذا التناهى تنازلاً عن أي حق آخر.

### 31. Assignment

#### ٣١- التنازل

(a) Except as otherwise provided under Clause 4.2 and Clause 5.2, the CONCESSIONAIRE shall not assign, transfer nor otherwise dispose of its respective interests, obligations or rights in this Agreement during the Agreement Term without the prior written approval of the GRANTOR and the Cabinet of Ministers, unless stated clearly otherwise in this Agreement.

(أ) باستثناء ما هو منصوص عليه في البندين ٤-٢ و ٤-٥، لا يجوز لصاحب الالتزام التنازل عن أو حواله أو التصرف في مصالحه أو التزاماته أو حقوقه بموجب هذه الاتفاقية خلال مدة الاتفاقية بدون موافقة كتابية مسبقة من مالك الالتزام ومجلس الوزراء، ما لم ينص على خلاف ذلك صراحة في هذه الاتفاقية.

(b) The GRANTOR may only assign or transfer or otherwise dispose of its respective interests, obligations or rights in this Agreement during the Agreement Term in the context of a reorganization or restructure required by Applicable Laws to a replacing regulating authority of the Port in accordance with Applicable Laws. Such shall in no event adversely impact the CONCESSIONAIRE or its rights and obligations under this Agreement.

(ب) يجوز لمالك الالتزام التنازل عن أو حواله أو التصرف في مصالحه أو التزاماته أو حقوقه في هذه الاتفاقية خلال مدة الاتفاقية فقط في سياق إعادة التنظيم أو إعادة الهيكلة التي تتطلبها القوانين المطبقة لهيئة تنظيمية بديلة للميناء طبقاً للقوانين المطبقة، وإن يؤول ذلك يأتي حال من الأحوال سلباً على صاحب الالتزام أو حقوقه والتزاماته المنصوص علىها في هذه الاتفاقية.

### 32. Sub-Contracting

#### ٣٢- التعاقد من الباطن

Without prejudice to Clause 31, the CONCESSIONAIRE shall have the right to subcontract in accordance with applicable Port Operation Rules. The CONCESSIONAIRE shall remain

دون الإخلال بالبند ٣١، يحق لصاحب الالتزام التعاقد من الباطن طبقاً لقواعد تشغيل الميناء دون إخلال بـ"صاحب الالتزام مسؤولاً تجاه مالك



responsible before the GRANTOR for all its obligations under this Agreement, including those subcontracted activities. For the avoidance of doubt, CONCESSIONAIRE shall be the operator of the Container Terminal and any change in operator shall be subject to compliance with Clause 31(a).

الالتزام عن جميع التزاماته المنصوص عليها في هذه الاتفاقية، بما في ذلك الأنشطة التي تم التعاقد عليها من الباطن. ودراً لذلك يتعين على صاحب الالتزام تشغيل محطة الحاويات، ويكون تغيير المشغل طبقاً لل المادة ٣١ـأ.

### 33. Notices

### ٣٣ـ الإخطارات

33.1. Without affecting service by any other method permitted by law, notices given under this Agreement shall be given in writing through hand delivery, registered mail or by facsimile.

١ـ٣٣ مع عدم الإخلال بسبل الإعلان بأي وسائل أخرى مسموح بها قانوناً، ترسل جميع الإخطارات بموجب هذه الاتفاقية كتابة ويتم تسليمها باليد أو البريد المسجل أو عن طريق الفاكس.

33.2. Notices between the Parties shall be sent to the address below or facsimile number, marked for the attention of the relevant person given or to such other address or facsimile number or reference as may be notified from time to time by a Party to the other Party with five (5) Business Days prior written notice to receive communication under this Agreement.

٢ـ٣٣ يتم إرسال الإخطارات بين الطرفين على العنوان المبين أدناه أو رقم الفاكس مع التأشير عليها لعذابة الشخص المعنى أو على أي عنوان أو رقم فاكس آخر أو أي إشارة مرجعية أخرى يحصل ما يتم الإخطار به من وقت إلى آخر من جانب أحد الطرفين للطرف الآخر بموجب إخطارات كتابي مسبق مدتها خمسة (٥) أيام عمل لتلقي الإخطارات طبقاً لهذه الاتفاقية.

#### The GRANTOR:

Address:

Fax:

Attention:

#### مانح الالتزام

العنوان:

فاكس:

لعذابة:

#### The CONCESSIONAIRE:

Address:

Fax:

Attention:

#### صاحب الالتزام

العنوان:

فاكس:

لعذابة:



## Copy to:

(i) Company Secretariat  
 Hutchison Port Holdings Limited  
 Address: Terminal 4, Container Port Road  
 South  
 Kwai Chung, Hong Kong

صورة إلى:  
 (١) سكرتارية الشركة  
 شركة هاتشيسون للموانئ ليمتد  
 العنوان: محطة حاويات ٤، الطريق الجنوبي لميناء  
 الحاويات  
 كواي تشونج، هونج كونج

Attention: Company Secretariat

لعنابة: سكرتارية الشركة

and:

(ii) Company Secretary  
 CK Hutchison Holdings Limited  
 Address: 48th Floor, Cheung Kong Center  
 2 Queen's Road Central  
 Hong Kong  
 Attention: Company Secretary

(٢) سكرتير الشركة  
 شركة سي كيه هاتشيسون هولدينجز المحدودة  
 العنوان: الطابق ٤٨، مركز تشونج كونج  
 ٢ طريق كونغ المركزي  
 لعنابة: سكرتير الشركة

## 33.3. Notices shall be deemed to have been served:

٣-٣٣-٣ تعتبر الإخطارات قد تم إرسالها:

(a) if in writing, when delivered;  
 (b) if by facsimile, when the transmission is completed; provided that where delivery or transmission occurs after 1500 hours Cairo time or on a non-Business Day, in the place of receipt, service shall be deemed to occur on the next following Business Day in that place.

(أ) في حالة إرسالها كتابة، عند تسليمها.

(ب) في حالة إرسالها بالفاكس عند إتمام الإرسال؛  
 وبشرط أنه في حالة التسلیم أو الإرسال بعد الساعة  
 ١٥٠٠ بتوقيت القاهرة أو في غير أيام العمل في  
 مكان الاستلام، فإن التسلیم يعتبر قد تم في يوم  
 العمل التالي في هذا المكان.

## 33.4. Service by facsimile may be proved by showing receipt of automatic confirmation of transmission to the correct number provided that notice shall not be properly served if it is not legible upon receipt in all material respects and the communication shall be deemed to have been so legible if a request for re-transmission is not made before the end of the next Business Day following transmission.

٤-٤-٤ يمكن إثبات الإرسال بالفاكس من خلال  
 تقديم إرسال التأكيد الثنائي للإرسال على الرقم  
 الصحيح، و لا يعتبر إرسال الإخطار قد تم بشكل  
 سليم إذا لم يكن مفروضاً عند الاستلام في جميع  
 التفاصيل الجوهرية وتتعذر المراسلات مفروضاً إذا لم  
 يكن هناك طلب لإعادة الإرسال قبل نهاية يوم العمل  
 التالي بعد الإرسال.



33.5. All communications and statements between the Parties in connection with this Agreement shall be in English language. Official notices between the Parties concerning this Agreement shall be in English and Arabic.

٥-٣٢ تكون جميع المراسلات والإقرارات بين الطرفين بخصوص هذه الاتفاقية باللغة الإنجليزية. وتكون الإخطارات الرسمية بين الطرفين بخصوص هذه الاتفاقية باللغتين الإنجليزية والعربية.

#### 34. Entire Agreement

#### ٤ - كامل الاتفاقية

Each of the Parties acknowledges that:

يقر كل الطرفين بما يلي:

(a) it does not enter into this Agreement based on and does not rely and has not relied upon any statement or representations (whether negligent or bona fide) or warranties or other assurances or provision (in any case whether oral, written, express or implied) made or agreed to by any person (whether a Party to this Agreement or not) except those expressly made in this Agreement and subject to and without prejudice to either Party's rights concerning the Warranties given by the other Party, the only remedy or remedies available in respect of any misrepresentation or untrue statement made to a Party by the other Party shall be a claim for breach of this Agreement pursuant to Clause 19.

(أ) أنه لم يتم بيلرام هذه الاتفاقية على أساس أي إقرارات أو تعهدات، ولم وإن يعتمد على أي إقرارات أو تعهدات (سواء كان تلك بإهمال أو بذلة حسنة)، أو أي ضمانات أو تأكيدات أخرى أو شروط (في جميع الأحوال سواء شفوية أو كتابية أو صريحة أو ضمنية) مقدمة من أو تم الموافقة عليها من قبل أي شخص (سواء كان لو لم يكن طرفاً في هذه الاتفاقية) باستثناء تلك التي تم تقديمها سراحه في هذه الاتفاقية ودون المساس بحقوق أي من الطرفين فيما يتعلق بالضمانات المقدمة من الطرف الآخر. ويكون الإجراء أو الإجراءات الوحيدة لمعالجة الضرر المتاح بخصوص أي بيانات مختلفة أو إقرارات غير صريحة مقدمة لأحد الطرفين من الطرف الآخر هي إقامة دعوى بسبب مختلفة هذه الاتفاقية بموجب البند .١٩

(b) This Clause shall not apply to any statement, representation or warranty made fraudulently, or to any provision of this Agreement which was induced by fraud, for which the remedies available shall be all those available under the law governing this Agreement.

(ب) لا ينطبق هذا البند على أي تصريح أو إقرار أو تعهد يتم بالغش أو الاحتيال أو على أي حكم من أحكام هذه الاتفاقية تم إبراجه بالغش والاحتيال بحيث تكون وسائل معالجة الضرر المتاحة هي جميع الوسائل المتاحة ملءاً للقانون الذي تخضع له هذه الاتفاقية.

(c) This Agreement constitutes the entire understanding between the Parties regarding



the Container Terminal and supersedes all previous written and/or oral representations and arrangements regarding the Container Terminal.

(ج) تمثل هذه الاتفاقية كامل الاتفاق بين الطرفين بخصوص محطة الحاويات وتسود على كافة الإقرارات والتزكيات الكتابية و/أو الشهادة السابقة عليها بخصوص محطة الحاويات.

### 35. Relationship of Parties

### ٣٥- علاقة الطرفين

35.1. The Parties are independent principal parties, and neither of them is the partner or agent of the other Party. Neither Party has any fiduciary duty to the other Party.

١-٣٥ الطرفين هما طرفان أسيلان مستقلان ولا يرتبط أي منهما بعلاقة شراكة أو وكالة مع الطرف الآخر، وليس على أي من الطرفين مسؤولية انتقامية تجاه الطرف الآخر.

35.2. Except to the extent expressly permitted by this Agreement (if any), neither Party shall contract with any other person in the name or on behalf of the other Party and neither shall incur or purport to incur any liabilities in any other way on behalf of the other Party.

٢-٣٥ ما لم يسمح به صراحة في هذه الاتفاقية (إن وجد)، لا يجوز لأي من الطرفين التمادك مع أي شخص آخر باسم أو بالنيابة عن الطرف الآخر، ولا يجوز لأي طرف تحمل أو الزعم بتحمل أي مسؤوليات بأي شكل آخر بالنيابة عن الطرف الآخر.

### 36. Confidentiality

### ٣٦- سرية المعلومات

36.1. As of the Agreement Date for ten (10) years from the Expiry Date or Termination Date, the Parties shall, subject to the following sub-clauses, treat all Disclosed Data as confidential, except as may be reasonably necessary for a Party to carry out its obligations or enforce its rights under this Agreement or as may be required to be disclosed by law, an authority or for tax or accounting purposes or with the written approval of the other Party.

١-٣٦ ابتداءً من تاريخ هذه الاتفاقية ولمدة عشر (١٠) سنوات من تاريخ الانقضاء أو الإنها المبكرة، يتبعن على الطرفين - مع مراعاة البنود التالية - التعامل مع جميع البيانات المفصح عنها على أنها سرية باستثناء ما هو ضروري في حدود المعرفة لأي من الطرفين ليقوم بتنفيذ التزاماته أو إتخاذ حقوقه طبقاً لهذه الاتفاقية، أو بحسب ما هو مطلوب للإصالح عنه طبقاً للقانون أو أي سلطة أو للأغراض الضريبية أو المحاسبية أو بموجب موافقة كتابية من الطرف الآخر.

٢-٣٧

٣-٣٨

36.2. Nothing in this Agreement shall prevent the disclosure of Disclosed Data in the following cases:

- (a) as required by law to any government or any authority or any other government or regulatory agency having jurisdiction;
- (b) as required by a lawful process;
- (c) to the extent required by the applicable rules or regulations of any recognized stock exchange or securities regulatory body;
- (d) where reasonably necessary for the operation of this Agreement;
- (e) to either Party's professional advisors, prospective or actual Lenders and their professional advisors, and prospective or actual and potential investors, purchasers of the Container Terminal or its assets or the shares of the CONCESSIONAIRE (to the extent permitted under Clause 4 according to the exercise by the Lenders of their rights and remedies under the Financing Documents.

٢-٣٦ لا يوجد في هذه الاتفاقية ما يمنع الإفصاح عن البيانات المنسخ عنها في الحالات التالية:

(أ) ما هو مطلوب الإفصاح عنه طبقاً للقانون لأي حكومة أو سلطة أو جهاز حكومي أو رقابي آخر له الاختصاص القضائي؛

(ب) ما هو مطلوب الإفصاح عنه بموجب إجراءات قانونية؛

(ج) في الحدود المطلوبة طبقاً للقواعد أو اللوائح المنطبقة الخامسة بأي بورصة أسمها معروفة بها أو

أي جهة تنظيمية مختصة بالأوراق المالية؛

(د) كلما كان ذلك ضرورياً في الحدود المعقلة لإنصاف هذه الاتفاقية؛

(ه) للمشترين المهنيين لأي من الطرفين والمعرضين - المعلميين أو المحتملين والمستشارين - المعلميين أو المحتملين أو المستشرين المحتملين - والمعلميين أو المشترين لمحلية العاريات أو أصولها أو أسمهم صاحب الالتزام (الحد المسموح به بموجب البند ٤ وفقاً لممارسة المعرضين لحقوقهم وإجراءاتهم العلاجية بموجب مستندات التمويل).

### 37. Severability

If for any reason any provision of this Agreement is or becomes invalid, illegal or unenforceable or is declared by any court of competent jurisdiction or any other instrumentality to be invalid, illegal or unenforceable, the validity, legality or enforceability of the remaining provisions shall not be affected in any manner, and the Parties will negotiate in good faith to agree to one or more provisions which may substitute such invalid, unenforceable or illegal

### ٣٧-استقلالية بنود الاتفاقية

إذا أصبح أي نص من نصوص هذه الاتفاقية باطلاً أو غير قانوني أو غير قابل للتنفيذ لأي سبب من الأسباب أو قررت أي محكمة ذات اختصاص قضائي أو ولاية قضائية لأي جهة أخرى مختصة أن هذا النص باطل أو غير قانوني أو غير قابل للتنفيذ فإن صلاحية أو قانونية أو فلاح بقية النصوص غير تأثر بذلك بأي شكل من الأشكال، وهي الطرفين الطرفان قد يحصل each party to the agreement may have the right to do this على حقوقها للاتفاق على نص آخر أو أكثر

provisions, as nearly as is practicable to such invalid, illegal or unenforceable provision.

يحل محل هذه النصوص التي أصبحت باطلة أو غير قانونية أو غير قابلة للتنفيذ بحيث تكون مقاربة عصلياً بأكبر قدر ممكن لهذا النص الباطل أو غير القانوني أو القابل للنفاذ.

### 38. Costs and Expenses

### ٣٨- النفقات والتكاليف

38.1. Each of the Parties shall pay all costs and expenses incurred or to be incurred by it in negotiating and preparing this Agreement and in concluding this Agreement and the transaction contemplated herein, unless otherwise provided herein.

١-٣٨ على كل من الطرفين سداد جميع النفقات والتكاليف التي تكبدتها أو ستكبدتها خلال التفاوض وإعداد هذه الاتفاقية وإبرامها وتنفيذ الصفقة المقضى بها في هذه الاتفاقية، ما لم يتم النص على خلاف ذلك في هذه الاتفاقية.

38.2. All payments (including the Concession Fees and the Termination Payment) due and payable to either Party under this Agreement shall be made in US Dollars.

٢-٣٨ جميع المدفوعات ( بما في ذلك رسوم الالتزام ومقابل الإنفاء ) المستحقة وواجبة السداد لأي من الطرفين بموجب هذه الاتفاقية تكون بالدولار الأمريكي.

### 39. Waiver of Sovereign Immunity

### ٣٩- التنازل عن الحصانة السيادية

The Parties hereby waive any objection to or claim of sovereign immunity in respect of the enforcement of any arbitral award made by the arbitral tribunal, and each Party represents, warrants and affirms that it is not entitled to sovereign immunity in connection with any proceedings relating to arbitration or arbitral award in connection with this Agreement.

يتنازل الطرفان بموجب هذه الاتفاقية عن أي اعتراض أو مطالبة بالحصانة السيادية بخصوص تنفيذ أي حكم تحكمي صدره هيئة التحكيم، ويتعهدان ويضمّن ويؤكد كل طرف أنه ليس من حقه المطالبة باستخدام الحصانة السيادية فيما يتعلق بأي إجراءات تتعلق بتحكيم أو حكم تحكم يصدر بموجب هذه الاتفاقية.

#### 40. Language

This Concession Agreement will be signed in the Arabic and English language and shall be published in Arabic and English in the Official Gazette. The Parties confirm that the English text may be relied upon as being an identical representation of the Arabic text. In case of difference between the two languages, the Arabic language shall prevail.

٤- اللغة:  
يتم التوقيع على اتفاقية الالتزام هذه باللغتين العربية والإنجليزية ويتم نشرها في الجريدة الرسمية باللغتين العربية والإنجليزية. ويرجك الطرفان على إمكانية الاختلاف بالنص الإنجليزي كنسخة مطلقة من النص العربي. وفي حالة وجود اختلاف بين نص اللغتين فإن نص اللغة العربية يسود.

#### 41. Counterparts

This Agreement has been prepared in four (4) identical counterparts. Each Party has received two (2) counterparts, and each counterpart has the exact same power as the other counterparts for the purposes of its execution when needed.

حررت هذه الاتفاقية من عدد ٤ نسخ مطلقة،  
احفظت الطرف الأول بنسختين والطرف الثاني  
بنسختين، لكل منها ذات القوة للعمل بمقدامها  
حد اللزوم.

IN WITNESS WHEREOF the Parties have  
executed this Agreement on the day and year  
first above written.  
واشهاداً على ما تقدم، قام الطرفان بإبرام هذه  
الاتفاقية في اليوم والسنة المبينان كتابة في صدر  
هذه الاتفاقية.

First Party the GRANTOR represented  
by:

Mr.  
Title:  
Chairman of the Board of Directors

Signature:

Date:

الطرف الأول (مانح الالتزام) ويمثله:  
السيد/

المسنة:  
رئيس مجلس إدارة الهيئة

التوقيع:

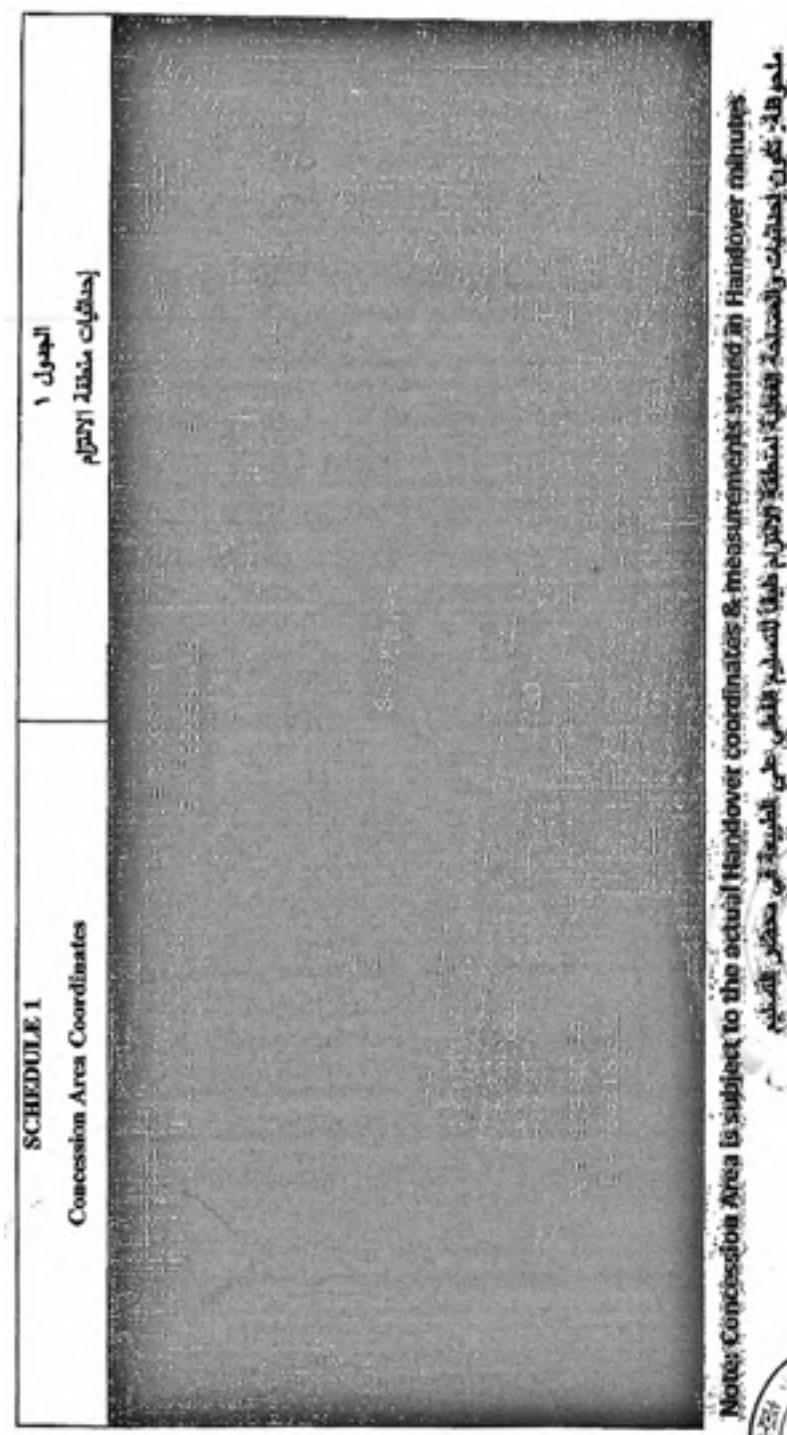
التاريخ:

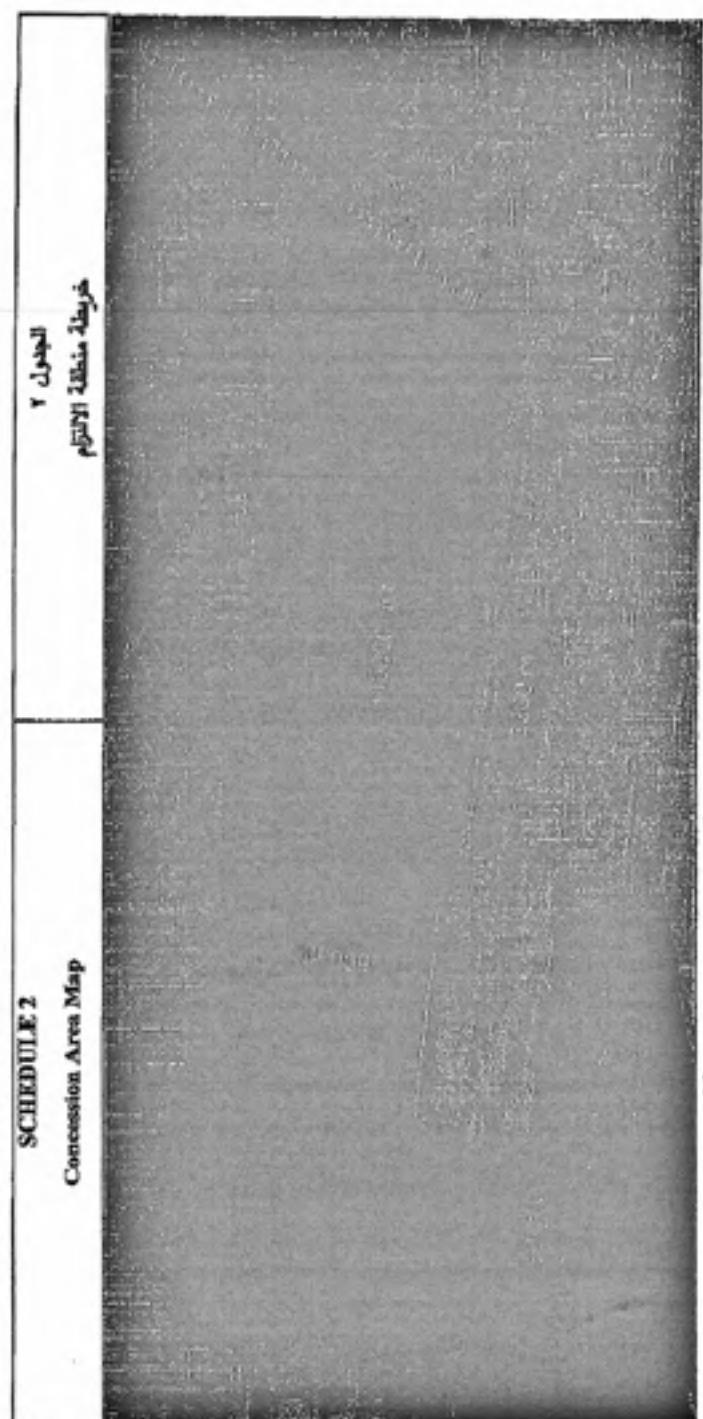
Second Party: the CONCESSIONAIRE,  
represented by:

Name:  
Title:  
In his capacity as: the legal representative of  
Signature:  
Date:

الطرف الثاني: صاحب الالتزام ويمثله:







Note: Concession Area is subject to the actual Handover coordinates & measurements stated in Handover minutes  
ملاحظة: تجدر الإشارة إلى أن منطقة الامتياز مبنية على التفاصيل الم ters المذكورة في مذكرة التسليم.

SCHEDULE 3 Development Plan and Time Schedule		الجدول ٣ خطة التطوير والجدول الزمني	
--	--	--	--

	Handover Date	Completion Date	Superstructure	البنية التحتية	تاريخ الانتهاء	تاريخ التسلیم	المرحلة
Phase 1(a)	1 Jan 2024	1 Jul 2025 <u>Note 1</u>	45 ha. Yard, 4 QC and 14 RTGC	45 ha. Yard, 4 QC and 14 RTGC	١ يولیو ٢٠٢٥ ٢٠٢٥ ١٧ ٢٠٢٤ ١ ٢٠٢٤	١ يناير ٢٠٢٤ ٢٠٢٤	(أ) ١
Phase 1(b)	1 Jan 2024	<u>Note 2</u>	13 ha. Yard, 3 QC and 10 RTGC	13 ha. Yard, 3 QC and 10 RTGC	٢٠٢٤ ٢ ٢٠٢٤	١ يناير ٢٠٢٤ ٢٠٢٤	(ب) ١
Phase 1(c)	1 Jan 2024	<u>Note 2</u>	14 ha. Yard, 2 QC and 7 RTGC	14 ha. Yard, 2 QC and 7 RTGC	٢٠٢٤ ٢ ٢٠٢٤	١ يناير ٢٠٢٤ ٢٠٢٤	(ج) ١

**Notes:**

- Being eighteen months from Handover Date of the Concession Area
- Concessionaire shall start Phase 1 (b) development when the utilization of the container handling capacity of Phase 1 (a) has reached 75% and start Phase 1 (c) development when the utilization of the container handling capacity of Phase 1 (a) and 1 (b) combined has reached 75%; such utilization rate shall be calculated based on a rolling 12-month statistics. Concessionaire shall complete such developments within 18 months, the relevant items to be developed in Phase 1(b) and Phase 1(c) shall upon their actual

١. بعد ثمانية عشر شهرًا من تاريخ التسلیم ملحوظة

الأقران

٢. وبدأ صاحب الإئتمان بتطوير المرحلة ١ (ب) عندما يصل استخدام سعة ملحوظة الحاويات في المرحلة ١ (أ) إلى ٧٥٪، وينتهي تطوير المرحلة ١ (ب) عندما يصل استخدام سعة ملحوظة الحاويات في المرحلة ١ (أ)، و١ (ب) إلى ٧٥٪، ويتم حساب معدل الاستخدام هنا على أساس احصائي لستة ١٢ شهراً متتابعة، ويجب على صاحب الإئتمان إكمال مشاريع التطوير في خطوة ١٨ شهراً، ويجب أن يتم تشكيل المنصادر ذات الصفة التي سيتم تطويرها في المرحلة ١ (ب) والمرحلة ١ (ج) عند تاريخ الانتهاء الفعلي للعقد كجزء من البنية المترقبة

٢٠٢٣ - مجلس النواب - مصر

completion date automatically become constituted as part of the Superstructure.	
<b>SCHEDULE 4</b> <b>Superstructure</b>	<b>الجدول ٤</b> <b>البنية الفوالية</b>
a. network of utilities i.e.: fresh water, waste water/sewage, telecommunications, electricity within -1m from the final height of the Concession Area;	(أ) شبكة المرافق العامة، أي المياه العذبة، و مياه صناعية /مياه الصرف الصحي، والاتصالات، والكهرباء في حدود - ١ متر من الارتفاع النهائي لمنطقة الالتزام
b. all buildings, sheds, immobile installations, workshops, gate facility and fixtures or other improvements located thereon within the boundaries of Concession Area;	بـ. جميع المباني والمصانع والمنشآت الثابتة والورش والبوابات والتجهيزات والتركيبات لأو التحسينات الأخرى المبنية عليها داخل حدود منطقة الالتزام.
c. handling equipment (STS and yard stacking cranes RTG);	جـ - معدات المناولة. ( أوناش الرصيف العملاي STS ومعدات الشارو بالساحات RTG ) .
d. pavement of the yard area at the Concession Area; and	دـ. رصف المساحة بمنطقة الالتزام و
e. fence surrounding the Concession Area.	هـ - السور المحيط بمنطقة الالتزام.

SCHEDULE 5 Infrastructure	الجدول ٥ البنية الأساسية
a. All nautical accesses to the Port, inner Port channels, the turning basin, the harbor basin, the breakwater, reclamation works and the respective berths alongside the Container Terminal;	- جميع المداخل البحرية إلى الميناء، وقنوات الميناء الداخلية، ومحرض التورن، ومحرض الميناء، والأرسنة على جانب محطة الحاويات.
b. Quay walls, quays of Container Terminal;	بـ- حوائط الرصيف، والأرسنة البحرية، في محطة الحاويات.
c. Quay wall installations like bollards, fenders, ladders;	جـ- تركيبات حوائط الرصيف، مثل مرباط الحال والمسدات والسلالم.
d. waterside and landside crane rail tracks, including all substructures like rail beam, pile foundation...etc.;	دـ- خطوط السكك الحديدية للأوناش على الجانب البحري والجانب الأرضي، بما في ذلك جميع الإيتاكل للفرعية مثل عوارض السكك الحديدية وأسنان الإيكال وغيرها.
e. the land plot of the Concession Area in the Port designated for the Container Terminal up to a level of -1 meter from the final height of the land plot or at least 2 meters above the water level;	هـ- قطعة أرض المنطقة الالتزام في الميناء المخصصة لمحطة الحاويات وحتى مستوى -١ متر من آخر ارتفاع لتقلع الأرض أو على الأقل مترين (٢) فوق سطح الماء.
f. all hinterland accesses, i.e. roads and railway tracks to general rail infrastructure connecting the border of the Concession Area to the national road and railway network;	وـ- جميع مداخل المناطق الخلفية، أي: الطرق وخطوط السكك الحديدية إلى الهيئة الأساسية العامة للسكك الحديدية التي تربط حدود منطقة الالتزام بالطريق الرئيسي العام وبشبكة السكة الحديدية.
g. all utilities, i.e., freshwater, wastewater/sewage, telecommunications, electricity in sufficient quantity up to the border of Container Terminal according to the CONCESSIONAIRE technical	زـ- جميع المرافق، أي المياه العذبة والمياه العادمة / التيار الفيزيائي والاتصالات والتوكيلات بمقدار كافية حتى حدود محطة الحاويات ولها امتدادات المراسلات للشريك لصاحب الالتزام وبعد موافقة مالك الالتزام.

specifications requirements and after obtaining the GRANTOR approval;	
h. breakwaters, revetments and slopes;	جـ - حواجز الأمواج والحواجز والمنحدرات.
i. aids to navigate, buoys, and beacons;	دـ - الوسائل المساعدة الملاحية والغرامات والمنارات.
j. hydro and meteorological systems;	يـ - أنظمة المياه والأرصاد الجوية.
k. access channel mooring buoys;	كـ - عوامات ملاحية للمنفذ الملاحي للميناء.
l. vessel traffic management systems (VTMS);	لـ - أنظمة إدارة حركة السفن (VTMS).

SCHEDE 6 Concession Fees and Minimum Handling Volume	الجدول ٦ رسوم الالتزام والحد الأدنى للضمان
<b>١. Concession Fees</b> ١.١. Fees and annual increase: (a) Land Use Fee: USD 9 (nine United States Dollars) per square meter per year for the Concession Area starting from the earlier of: (i) the lapse of eighteen (18) months from Handover Date, or (ii) the Commencement of Commercial Operation Date.  (b) Container Handling Fee: Starting from the Commencement of Commercial Operation Date, USD 10 (ten United States Dollars) per Local TEU and USD 10 (ten United States Dollars) per Transhipment Box.  (c) Both the Land Use Fee and the Container Handling Fee shall, following deduction in full of the Advance Payment pursuant to Clause ١.١(b), be increased at a compound rate of two percent (2%) every year for the first ten (10) years following full deduction date, two and a half percent (2.5%) every year for the second ten (10) years and three percent (3%) after the second ten (10) years every year until the end of the Concession Term.	١- رسوم الالتزام ١-١ رسوم وزيادة السنوية (أ) رسم استخدام الأرض: تسمة دولارات أمريكية (٩) في السنة لكل متر مربع، ابتداء من أقرب من : (١) مرور شهادة عشر (١٨) شهراً من تاريخ التسلیم أو (٢) تاريخ بدء التشغيل التجاري.  (ب) رسوم منازلة الماينات: ابتداء من تاريخ بدء التشغيل التجاري ١٠ دولارات أمريكية (عشر دولارات أمريكية) لكل حاوية مكالمة ٢٠ قم مطابقة يتم مناقبتها و ١٠ دولارات أمريكية (عشر دولارات أمريكية) لكل صندوق إعادة الشحن.  (ج) يتم زيادة كل من رسوم استخدام الأرض ورسوم منازلة الماينات بعد الخصم الكامل للنفع المدفوع وفقاً للبنك ١-٦ (ب) بنسبة مركبة (%) كل سنة عن السنوات العشر الأولى (١٠)، واثنين ونصف بالمائة (%) ٢٠، كل سنة عن السنوات العشر (١٠) الثانية وبذلقة بالمائة (%) ٣٠ بعد السنوات العشر (١٠) الثانية كل سنة حتى نهاية مدة الالتزام.
١.٢. Minimum Handling Volume	٢-١. الحد الأدنى لحجم المنازلة
Year of Operation/ التشغيل	Projected Total Handled TEU الإجمالي/ متوقع

١.	175,000	250,000
٢.	211,750	302,500
٣.	317,625	453,750
٤.	397,243	567,490
٥.	437,052	624,360
٦.	480,249	686,070
٧.	523,446	747,780
٨.	570,878	815,540
٩.	622,545	889,350
١٠.	678,447	969,210
١١.	739,431	1,056,330
١٢.	805,497	1,150,710
١٣.	878,339	1,254,770
١٤.	957,110	1,367,300
١٥.	1,043,504	1,490,720
١٦.	1,300,024	1,625,030
١٧.	1,320,000	1,650,000
١٨.	1,320,000	1,650,000
١٩.	1,320,000	1,650,000
٢٠.	1,320,000	1,650,000
٢١.	1,320,000	1,650,000
٢٢.	1,320,000	1,650,000
٢٣.	1,320,000	1,650,000
٢٤.	1,320,000	1,650,000
٢٥.	1,320,000	1,650,000
٢٦.	1,320,000	1,650,000
٢٧.	1,320,000	1,650,000
٢٨.	1,320,000	1,650,000
٢٩.	1,320,000	1,650,000

---

٢٠٢٣	١,٣٢٠,٠٠٠	١,٦٩٠,٠٠٠



SCHEDULE 7 Port Services	الجدول ٧ خدمات الميناء
The marine services to be provided by the GRANTOR to the CONCESSIONAIRE to enable operation of the Container Terminal according to the Port's fees shall include but not be limited to the following:	الخدمات البحرية المطلوب تقديمها من مा�تح الالتزام إلى صاحب الالتزام لتمكينه من تشغيل محطة الحاويات وفقاً للرسوم المقررة داخل الميناء مستحصل على سبيل المثال لا الحصر ما يلي:
(i) maintaining safe marine access to the Port always including achieving and maintaining dredging to -18 m below CD in:  a. the nautical approaches to the Port, b. the turning basin, c. alongside the berths of the Container Terminal d. the terminal basin of the Container Terminal ;	١- المحافظة على التحول البحري الآمن إلى الميناء دائماً ويشمل ذلك إنجاز الطمر والتجريف وصيانته حتى العمق - ١٨ متراً أبسط CD في كل من: أ. المدخل البحري إلى الميناء. ب. حوض الدوران. ج. على طول الأرصفة البحرية لمحطة الحاويات. د- حوض محطة الحاويات.
(ii) undertaking an annual survey to review and prove the depth of -18m CD in the nautical approach, the turning basin, alongside the berths of the Container Terminal and the terminal basin of the Container Terminal ;	٢- إجراء المسح السنوي للترجمة وإثبات العمق - ١٨ متراً CD في المدخل البحري وحوض الدوران وعلى طول الأرصفة البحرية لمحطة الحاويات وحوض محطة الحاويات .
(iii) providing towage for vessels entering or leaving the Port:  a. at all times, b. with 2 hours notice, c. up to 20 to 25 knots.	٣- توفير خدمات الطمر للسفن التي تدخل الميناء أو تخرج منها: أ-في كافة الأوقات، ب- بموجب إخطار منه سادتين، ج- بسرعة رياح تتراوح بين ٢٠ إلى ٢٥ عقدة
(iv) providing pilotage for vessels entering or leaving the Port;  a. at all times, b. with 2 hours notice, c. up to 20 to 25 knots.	٤- توفير خدمات الإرشاد للسفن التي تدخل الميناء أو تخرج منها: أ- في كافة الأوقات، ب- بموجب إخطار منه سادتين، ج- بسرعة رياح تتراوح بين ٢٠ إلى ٢٥ عقدة.

(v) providing navigational aids such as buoys, markers, beacons, and moorings to enable safe manoeuvring for vessels;	- توفير المساعدات الملاحية مثل العوامات والعلامات والمدارات وشماعات الرياط لإمكانية المناورة الآمنة للسفن.
(vi) maintaining navigational aids such as buoys, markers, beacons, and moorings to enable safe berthing and un-berthing;	- صيانة الوسائل الملاحية المساعدة مثل العوامات والعلامات والمدارات وشماعات الرياط لإمكانية الترسانة الآمن ونفاذ الرصيف البحري.
(vii) providing mooring gangs to support securing ships alongside safe berths provided by others;	- توفير شماعات الرياط لدعم تأمين السفن على طول الأرصفة الآمنة والتي يتم تأديبها من قبل آخرين.
(viii) providing mooring gangs to let go ships from alongside safe berths provided by others;	- توفير شماعات الرياط لحركة خروج السفن من الأرصفة البحرية الآمنة والمقدمة من قبل آخرين.
(ix) provision of tug and pilot boats;	- توفير لشات قاطرة ولشات إرشاد.
(x) facilitating the provision by third parties of bunkers to vessels in the Port;	- تسهيل تقديم خدمات تزويد السفن بالوقود من خلال الغير في الميناء.
(xi) management of anchorage areas associated with the Port;	- إدارة مداخل الإرساء المرتبط بالميناء.
(xii) maintaining arrival application process and coordination of berthing sequence within the Port in close cooperation with the CONCESSIONAIRE and according to the Port Operation Rules;	- المحافظة على صلوات طلبات الوصول وتسيق دخول السفن على الرصيف البحري داخل الميناء بالتعاون الوثيق مع صاحب الالتزام وطبقاً لتعليمات تشغيل الميناء.
(xiii) maintaining and executing a formal process through which berthing priority shall be determined according to the Port Operation Rules;	- المحافظة على الإجراءات الرسمية وتنفيذها، والتي من خلالها يتم تحديد أولوية الترسانة في الميناء طبقاً لتعليمات تشغيل الميناء.
(xiv) facilitating the provision by third parties of garbage disposal services to ships and vessels in the Port;	- تسهيل تقديم خدمات من قبل الغير لتنخلص من النفايات وذلك للسفن والواخر في الميناء.



(xv) facilitating the provision by third parties of potable water to ships and vessels in the Port;	١٥- تسهيل تقديم خدمات مياه الشرب من قبل الغير للسفن والبواخر في الميناء.
(xvi) facilitating the provision by third parties of disposal services for sewage wastes, sludge, exhaust gas cleaning residues and any other potentially hazardous materials produced by ships or vessels entering and leaving the Port; and	١٦- تسهيل تقديم خدمات التخلص من فضلات الصرف الصحي وبنها تطبيق حاز العام وهي الخدمات المقدمة من قبل الغير وكذلك للتخلص من أي مواد خطيرة محضنة ناتجة من السفن أو البواخر التي تدخل للميناء أو تغادر الميناء؛ و
(xvii) facilitating the provision by third parties of MARPOL reception facilities for ships and vessels in the Port.	١٧- تسهيل تقديم خدمات من قبل الغير لمراقب الاستعمال الموقته مع إتفاقية ماربول للسفن والبواخر في الميناء.
The Marine Services to be provided by the GRANTOR shall at all times comply with the ISPS-code, Applicable Law, Good Industry Practice and be undertaken in close cooperation and coordination between the Parties.	الخدمات البحرية المطلوب تقديمها من قبل مانع الالتزام يجب أن تتوافق مع كود ISPS والقانون المطبق والمعايير السليمة في المجال، وتقتبضها بالتعاون والتنسيق الوثيق بين الطرفين.

٦١

SCHEDULE 8 Terminal Activities	الجدول ٨ أنشطة المحطة
The Terminal Activities to be provided by the CONCESSIONAIRE shall at all times comply with the ISPS-code, Applicable Law, Good Industry Practice and be undertaken in close cooperation and coordination between the Parties.	يجب على أنشطة المحطة المذكورة من جانب صاحب الالتزام أن تكون مطابقة - في جميع الأوقات - لكود ISPS والتزام المطبق والمعايير السلبية في المجال وتقديم بالتعاون والتنسيق بين الأطراف.
The "Terminal Activities" to be carried out by the CONCESSIONAIRE at the Container Terminal shall include, but shall not be limited to, the following:	“أنشطة المحطة” المقدمة من جانب صاحب الالتزام في محطة الحاويات يجب أن تتضمن - على سبيل المثال لا الحصر - الآتي:
Deliver the Container Terminal vessels berthing schedule of the next day on a daily basis before 11 am to the GRANTOR which is however subject to final adjustment based on actual vessel arrival and departure; and	تسليم جدول رسو السفن الخاص بمحطة الحاويات لمائج الالتزام فيما يتعلق باليوم التالي وذلك بشكل يومي قبل الساعة السادسة عشر صباحاً والذي يكون قابل للتتعديل ولقاء لوصول وإلاع السفن الحقيقي؛
Provide all management, operating personnel, stevedores and labour for the Container Terminal at the appropriate times and of such grades, with such qualifications and experience and in the numbers required for the efficient and smooth operation of a modern container terminal in accordance with Good Industry Practice	توفير جميع موظفي الإدارة والتشغيل، وعمال التحميل والتغليف، والعاملة لمحطة الحاويات في الأوقات المناسبة بالمستويات، والمليارات، والخبرة، والأعداد الضرورية للتشغيل الفعال والملائمة لمحطة حاويات متقدمة ووفقاً للممارسات السلبية في المجال
While Grantor shall provide itself or through a contractor the pilotage and towage services at its published tariff,	ب بينما يوفر مائج الالتزام لنفسه أو من خلال أحد المقاولين خدمات الإرشاد والسحب بالشرفة المنشورة،

<p><b>Operations:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. Discharge full and / or empty containers from vessels, stack such containers on the Container Terminal, make Container Freight Station ("CFS") containers available for unstuffing at any such carrier's facility, stack full containers in customs inspection area and deliver such containers to consignees after receiving custom clearance;</li> <li>b. Receive CPS and Container Yard ("CY") full export containers from line or line's representative or trucker; stack sealed CFS containers in outbound stack, stack CY containers in customs inspection area, shift such containers to outbound stack after customs clearance, and load such containers on vessels as instructed by lines;</li> <li>c. Perform other ancillary services as solely determined by the Concessionaire;</li> <li>d. At its option, Concessionaire may conduct container stuffing/unstuffing at the Container Terminal.</li> </ul>	<p><b> العمليات التشغيلية:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>١. تفريغ الحاويات الممتلئة و / أو الفارغة من السفن، ورصها في محطة الحاويات، والعمل على إلزاحة الحاويات في محطة شحن الحاويات ("CFS") لتفريغها في أي منشأة ذاتية لأي شركة النقل، ورص الحاويات الكاملة في منطقة التفريغ الجمركي وتسليم هذه الحاويات إلى المرسل إليهم بعد استلام التخلص الجمركي،</li> <li>٢. استلام حاويات التصدير في محطة شحن الحاويات CFS وساحة الحاويات ("CY") كاملة من الخط الملاحي أو مثلك أو سائق الشاحنة، ورص حاويات محطة شحن الحاويات CFS محكمة للقلق في مكان رصه حاويات التصدير، ورص حاويات ساحة الحاويات CY في منطقة التفريغ الجمركي ، وتحويل هذه الحاويات إلى مكان رص الصادر بعد التخلص الجمركي، وتتحمل هذه الحاويات على السفن ولها لتعليمات الخطوط ،</li> <li>٣. تقديم كل الخدمات اللوجستية على النحو الذي يحدده صاحب الالتزام وهذه .</li> <li>٤. ويجوز لصاحب الالتزام، وفقاً لما يختاره، تعهدة / تفريغ الحاويات في محطة الحاويات.</li> </ol>
--	---

<p><b>Repair and Maintenance:</b></p> <p>Concessionaire shall prepare and implement instructions for each equipment/facility which shall include the following, all in accordance with good industrial practice.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. Preventive maintenance which will indicate the inspection required at regular intervals, the inspection procedures, routine cleaning and lubricating operations and regular safety checks.</li> <li>b. Repair and adjustment instructions which will aid in the inspections, fitting and dismantling of parts, as well as repair and adjustment procedures.</li> <li>c. Spare parts list containing all the necessary data for ordering spare parts.</li> <li>d. Programmed overhaul schedules</li> </ul>	<p><b>خدمات الإصلاح والصيانة:</b></p> <p>يقوم صاحب الأئذان بإعداد وتنفيذ التعليمات الخاصة بكل معدة / منشأة والتي تتضمن ما يلي، وفقاً للممارسات الصناعية الجيدة:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>١- الصيانة الوقائية التي تستطلب الفحص المضري على فترات منتظمة وإجراءات التفتيش وصلبات التنظيف والتزييت الروتيني وإجراءات الفحص المنتظمة للسلامة.</li> <li>٢- تعليمات الإصلاح والتعديل التي متضمنة في صلبات التفتيش وتركيب وتنكية القطع، بالإضافة إلى إجراءات الإصلاح والتعديل.</li> <li>٣- قائمة قطع الغيار التي تحتوي على جميع البيانات الضرورية لطلب قطع الغيار.</li> <li>٤- جدول الغزيرات المقررة.</li> </ol>
--	---

SCHEDULE 9 Insurance Requirements	الجدول ٩ متطلبات التأمين
<b>Part A: Insurance coverage of the Concessionaire:</b>	القسم الأول: التغطية التأمينية من قبل صاحب الالتزام؛
The CONCESSIONAIRE shall, throughout the Concession Term and at its own cost, procure from an insurer licensed in Egypt the following insurance policies and shall not disclose to third parties the terms and conditions of such policies throughout the Concession Term without the GRANTOR's prior written approval. Such policies are:	يدين صاحب الالتزام ، طوال مدة الالتزام و على نفقه الخاصة ، ثراء وثائق التأمين التالية من شركة تأمين مرخصة في مصر ، ويجب الا ينبع الأطراف الأخرى عن شروط وأحكام هذه الوثائق طوال مدة الالتزام دون موافقة خطية مسبقة من مفهوم الالتزام. هذه الوثائق هي:
<b>١) Property Damage &amp; Machinery Breakdown Insurances</b>	١) التأمين ضد مخاطر إتلاف الممتلكات و أخطار الآلات
Insurance policies against losses or damages to the superstructure (Facilities and Equipment) on behalf of the Concessionaire inside the Container Terminal, at replacement (for equipment) or reconstruction (for facilities) value for the Concession Term	ووثائق تأمين ضد الخسائر أو الأضرار التي تلحق بالبنية التحتية (المنشآت والمعدات) بنياءً من مخاطر الالتزام داخل محطة الحاويات ، بقيمة الاستبدال (المعدات) أو إعادة البناء (المنشآت) لمدة الالتزام.
Main events for which the cover is provided are: <ul style="list-style-type: none"><li>• Fire, lightning, explosion, impact of land borne or water borne vehicles</li><li>• Impact of aircraft and other aerial devices or articles dropped therefrom</li><li>• Earthquake, volcanism, tsunami</li><li>• Storm (air movements stronger than grade 8 on the Beaufort Scale)</li><li>• Flood or inundation, wave action or water</li><li>• Subsidence, landslide, rockslide, or any on the earth movement</li><li>• Frost, avalanche, ice</li><li>• Vandalism of single person</li><li>• Strike, riots, Civil commotions and Malicious acts</li><li>• Terrorism and sabotage</li></ul>	الأحداث الرئيسية التي يتم تغطير التأمين لها هي: <ul style="list-style-type: none"><li>• الحرائق ، والصواعق ، والانفجارات ، وتأثير المركبات البحرية على الأرض أو المياه</li><li>• تأثير الطائرات والأجهزة الجوية الأخرى أو العواد التي تستعملها</li><li>• الزلزال ، البراكين ، تسونامي</li><li>• العاصفة (حركات الهواء الأولى من الدرجة 8 على مقياس بوفورت)</li><li>• التضليل أو اللص أو حركة الأمواج أو المياه</li><li>• الفيضان ، والانهيارات الأرضية ، والانهيارات الصفراء ، أو أي حركة على الأرض</li><li>• الصقع ، الانهيارات الجليدية ، الجليد</li><li>• التفريغ المتعمد من قبل شخص واحد</li><li>• الإضراب و أعمال الشغب والاضطرابات العدائية</li><li>• والأندلس الكبيرة</li><li>• الإرهاب والتطرف</li></ul>
<b>٢) General Liability Insurance</b>	٢) التأمين على المسئولية العامة
Insurance policy against third party liability up to the limit of US \$ 10,000,000 (Ten million US dollars) for each occurrence / maximum per year, including the	ووثيقة تأمين ضد مسئوليات الأطراف الأخرى بحد القصوى مبلغ ..... ١ دولار أمريكي (عشرة ملايين دولار أمريكي) لكل حادثة في السنة ، بما في ذلك موظفي مفهوم الالتزام .

<p>GRANTOR's personnel, who are present at Container Terminal for purposes related to the CONCESSIONAIRE's activities and motor liability for vehicles operating within the terminal.</p>	<p>ل المتعلقة بالشطة صاحب الالتزام في حدود ، والمسؤولية عن المركبات التي تصل داخل المحطة</p>
<p><b>٤) التأمين على مسؤولية صاحب الالتزام [جميع مخاطر البناء]</b></p> <p>Insurance policy against all risks that may arise from works of the CONCESSIONAIRE during the construction period the superstructure up to the limit of US \$ 5,000,000 (Five million US dollars) for each incident / maximum per year.</p>	<p>وبيئة تأمين ضد جميع المخاطر التي قد تنشأ عن أعمال صاحب الالتزام خلال فترة إنشاء البنية التحتية بعد القسيم بمبلغ ..... ٥,٠٠٠,٠٠ دولار أمريكي (خمسة مليون دولار أمريكي) لكل حادثة / في السنة.</p>
<p><b>General Conditions:</b></p> <p>All such policies shall be in the name of the CONCESSIONAIRE and having GRANTOR as additional insured party wherever necessary.</p>	<p>شروط عامة:</p> <p> يجب أن تكون جميع هذه الرسائل باسم صاحب الالتزام وأن تكون هذه البناة التابعة لصاحب الالتزام طرقاً مومناً عليه بضمانها عند الحاجة.</p> <p> يجب على صاحب الالتزام:</p>
<p><b>The CONCESSIONAIRE shall:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. inform the GRANTOR about any material variation of its insurance proposals as contained in Schedule 4 in good time before taking out the new and/or changed insurance;</li> </ul>	<p>أ. إبلاغ صاحب الالتزام بأي تغيير جوهري في عروض التأمين الخاصة به على النحو الوارد في الجدول ٩ في الوقت المناسب قبل الحصول على التأمين الجديد و / أو المعدل؛</p> <p>ب. دفع أو تهديد دفع جميع الأقساط المستحقة للتأمين من قبل صاحب الالتزام يتم تطبيقه بموجب هذا البند؛</p>
<p><b>c. provide, on request, to the GRANTOR with copies of the insurance policies or evidence that the policies are in force (including payment of premiums).</b></p> <p>If the CONCESSIONAIRE fails to take out or maintain in force any of the insurances required by this Agreement, the GRANTOR shall be entitled (without prejudice to its other rights and remedies for the breach) to take out and maintain such part or all of those policies mentioned in this Schedule 9 as it considers (in its complete discretion) appropriate and to recover the cost of doing so (including payment of premiums, reasonable administration and other expenses and charges) from the CONCESSIONAIRE as a debt due on demand. Nothing in this clause shall entitle the GRANTOR to recover from the CONCESSIONAIRE any costs of taking out</p>	<p>ج. تزويد صاحب الالتزام ، عند الطلب ، بنسخ من وثائق التأمين أو الأدلة على أن الوثائق مالية في شكل تأكيد كتابي من شركة التأمين.</p> <p>إذا قلل صاحب الالتزام في تلبية أو الحصول على أي من التأمينات المطلوبة بموجب هذه الاتفاقية ، فيتحقق لصاحب الالتزام (دون التسلسلي بمقدمة والمتورطات عن الإخلال) أن يحصل ويحافظ على هذا المزء أو كل هذه الوثائق المذكورة في هذا الجدول ٩ كما ورد ملخصاً (وفقاً لتوجيهات الكامل) واسترداد كلية التكميل بذلك ( بما في ذلك دفع الأقساط ، والإدارة المعمولية والمصاريفات والرسوم الأخرى) من قبل صاحب الالتزام كغير مستحق عند الطلب. لا شيء في هذا البند يعطي الحق لصاحب الالتزام أن يسرد من صاحب الالتزام أي تكاليف تتصل بالحصول على تأمينات أو保険 على ملخصها المطلوب أكثر من تلك التي يجب الحصول عليها والاحتفاظ بها بموجب هذه الاتفاقية من قبل صاحب الالتزام.</p>

<p>or maintaining in force insurances more than that required to be taken out and maintained under this Agreement by the CONCESSIONAIRE.</p> <p><b>Part B: Insurance coverage of the Grantor:</b></p> <p>The GRANTOR shall, throughout the Concession Term and at its own cost, procure from an insurer licensed in Egypt the following insurance policies and maintain confidentiality of such policies throughout the Concession Term.</p> <p><b>1) Property Damage</b></p> <p>Insurance policies against losses or damages or destruction of quay wall and its accessories related to Container Terminal. Main events for which the cover is provided are:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Fire, lightning, explosion, impact of land borne or water borne vehicles</li> <li>• Impact of aircraft and other aerial devices or articles dropped therefrom</li> <li>• Earthquake, volcanism, tsunami</li> <li>• Storm (air movements stronger than grade 8 on the Beaufort Scale)</li> <li>• Flood or inundation, wave action or water</li> <li>• Subsidence, landslide, rockslide, or any on the earth movement</li> <li>• Frost, avalanche, ice</li> <li>• Vandalism of single person</li> <li>• Strike, riots, Civil commotions and Malicious acts</li> <li>• Terrorism and sabotage</li> </ul> <p><b>General Conditions:</b></p> <p>All such policies shall be in the name of the GRANTOR and having the CONCESSIONAIRE as additional insured party wherever necessary.</p> <p>The GRANTOR shall:</p> <p>a. inform the CONCESSIONAIRE about any material variation of its insurance proposals as contained in Schedule 9 in good time before taking out the new and/or changed insurance;</p>	<p>القسم الثاني: النطعية التأمينية من قبل مالح الالتزام:</p> <p>يتعين على مالح الالتزام ، طوال مدة الالتزام وعلى نفقه الخاصة ، شراء وثائق التأمين الثانية من شركة تأمين مصرية في مصر ، ويجب لا ينبع لأطراف أخرى من شروط وأحكام هذه الوثائق طوال مدة الالتزام.</p> <p><b>١) إتلاف الممتلكات</b></p> <p>وتحقق التأمين ضد الخسائر والأضرار أو التلفيات المرصيف البحرى وملحقاته الفاسدة بمحيط الماءات، الأحداث الرئيسية التي يتم توفير التغطية لها هي:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• الحريق ، والصراخ ، والانفجار ، ونثار</li> <li>• تأثير الطائرات والأجهزة الجوية الأخرى لو</li> <li>• المركبات المسحورة على الأرض أو المياه</li> <li>• المركبات التي تسقط منها</li> <li>• الزلزال ، البراكين ، تسونامي</li> <li>• العاصفة [حركات الهواء الأولى من الدرجة ٨ على مقاييس بوفورت]</li> <li>• التهديدات أو النار أو حركة الأمواج أو المياه</li> <li>• الرياح ، والانهيار الأرضي ، والانهيار</li> <li>• السفرى ، أو أي حركة على الأرض</li> <li>• الصدع ، الانهيار الجليدي ، الجهد</li> <li>• التفريغ المتعدد من قبل شخص واحد</li> <li>• الأضراب وأعمال الثقب والانسحارات العدائية</li> <li>• والأعمال الكبيرة</li> <li>• الإرهاب والتغريب</li> </ul> <p><b>شروط عامة:</b></p> <p>يجب أن تكون جميع هذه الوثائق باسم مالح الالتزام وأن يكون صاحب الالتزام طرقاً موزعاً عليه إضافياً عند الضرورة.</p> <p>يجب على مالح الالتزام:</p> <p>أ. إبلاغ صاحب الالتزام بأى تغير جوهري في خروش التأمين الخاصة به على نحو الوارد في الجدول ٩ في الوقت المناسب قبل الحصول على التأمين الجديد و / أو المعدل؛</p>
---	--

<p>b. pay or procure the payment of all premiums payable for any insurance of the GRANTOR effected under this clause; and</p> <p>c. provide, on request, to the CONCESSIONAIRE with copies of the insurance policies and evidence that the policies are in force (including payment of premiums) in the form of a written confirmation of the insurer.</p> <p>If the GRANTOR fails to take out or maintain in force any of the insurances required by this Agreement, the CONCESSIONAIRE shall be entitled (without prejudice to its other rights and remedies for the breach) to take out and maintain such part or all of those policies mentioned in this Schedule 9 as it considers (in its complete discretion) appropriate and to recover the cost of doing so (including payment of premiums, reasonable administration and other expenses and charges) from the GRANTOR as a debt due on demand. Nothing in this clause shall entitle the CONCESSIONAIRE to recover from the GRANTOR any costs of taking out or maintaining in force insurances more than that required to be taken out and maintained under this Agreement by the GRANTOR.</p>	<p>بـ دفع أو تبرير دفع جميع الأقساط المستحقة للدفع لأي تأمين من قبل ماتح الالتزام يتم تأمينه بموجب هذا البند ١ و</p> <p>جـ تزويد صاحب الالتزام ، عند الطلب ، بنسخ من وثائق التأمين والآلة على أن الوثائق سارية ( بما في ذلك دفع الأقساط ) في شكل تأمين كتابي من شركة التأمين .</p> <p>(دـ) فشل ماتح الالتزام في تنفيذ أو الحفاظ على أي من التأمينات المطلوبة بموجب هذه الاتفاقية ، ليحق لصاحب الالتزام (دون المسام بحقوقه والتعریضات عن الإخلال ) أن يحصل ويحافظ على هذا الجزء أو كل هذه الوثائق المذكورة في هذا الجدول ٩ كما يراه مناسباً (وفقاً لتدبره الكامل ) واسترداد تكلفة القيام بذلك ( بما في ذلك دفع الأقساط ، والإدارة المعقدة والمصروفات والرسوم الأخرى ) من قبل ماتح الالتزام كغير مستحق عند الطلب . لا شيء في هذا البند يعطي الحق لصاحب الالتزام أن يسترد من ماتح الالتزام أي تكاليف تتعلق بالحصول على تأمينات أو الحفاظ عليها سارية المفعول أكثر من تلك التي يجب الحصول عليها والاحتياط بها بموجب هذه الاتفاقية من قبل ماتح الالتزام .</p>
---	--



SCHEDULE 10 Step-in Agreement Main Terms	الجدول ١٠ الشروط الأساسية لاتفاقية الحلول
(a)the GRANTOR accepts not to exercise its Early Termination rights for CONCESSIONAIRE Event of Default until the Lenders have proposed a rectification plan. If the rectification plan is not satisfactory to the GRANTOR or cannot be implemented, the GRANTOR can terminate the Concession Agreement according to the Concession Agreement's provisions.	(١) يقبل مالح الالتزام عدم ممارسة حقوقه في الإنهاء المبكر بسبب حالة إخلال من جانب صاحب الالتزام حتى يتخرج المقرضون خطوة تصحيح، فإذا كانت خطوة التصحيح غير مرضية لمالك الالتزام أو لا يمكن تنفيذها، يجوز مالح الالتزام إنهاء اتفاقية الالتزام وفقاً لأحكام اتفاقية الالتزام.
(b) If the GRANTOR intends to terminate the Concession Agreement on grounds of any termination rights as set out herein, it must notify the Lenders with a prior written notice of its intention to do so.	(٢) إذا كان مالح الالتزام يبني إنهاء اتفاقية الالتزام بناء على أي حقوق إنهاء واردة فيها، يجب عليه إخطار المقرضين كتابة مسبقاً بهذه في ذلك.
(c)an interim period as agreed between the Parties in the Step-in Agreement commences, in which:  (i) the GRANTOR shall justify the intended termination to the Lenders,  (ii) the Lenders shall propose to the GRANTOR rectification measures (i.e. substitute the CONCESSIONAIRE or restructuring) or any other accepted rectification plan.  (iii) the interim period ends as soon as the GRANTOR has agreed to the rectification plan proposed by the Lenders, and in such case the rectification plan shall be completed within a period to be agreed upon from the date of approving the rectification plan by the GRANTOR with the Lenders.  (iv) the CONCESSIONAIRE shall, to the extent possible, during the interim period, continue the operation of the Container Terminal in the same standards achieved prior to occurrence of the reasons for the	(ج) تبدأ فترة انتقالية على التوقيع المتفق عليه بين الأطراف في اتفاقية الحلول، وفيها:  ١- يبرر مالح الالتزام للمقرضين أسباب الإنها للمزمع.  ٢- يتخرج المقرضون على مالح الالتزام بإجراءات تصحيحية (أي: استبدال صاحب الالتزام أو إعادة الهيكلة) أوأي خطوة تصحيح مشروعة أخرى،  ٣- تنتهي الفترة الانتقالية فور قبول مالح الالتزام لحركة التصحيح المقترحة من المقرضين، وفي هذه الحالة يجب إتمام خطوة التصحيح خلال مدة يتم الاتفاق عليها من تاريخ قبول مالح الالتزام لخطوة التصحيح مع المقرضين،  ٤- ويلتزم صاحب الالتزام والمقرضين خلال الفترة الانتقالية باستمرار تشغيل محطة الماريات بقدر الإمكان بنفس التمعدلات المحققة قبل وقوع أسباب

<p>rectification and in the meantime continue pay the GRANTOR's due.</p> <p>By the end of the interim period, either the Step-in period begins or the Concession Agreement is terminated.</p> <p>The Step-in Agreement shall be governed by the Egyptian Law.</p>	<p>التصحيح، وفي نفس الوقت استمرار مداد مستحقات مالك الأذراز.</p> <p>ويانتهاء الفترة الانتقالية مبدأ فترة الحلول أو يتم إنتهاء اتفاقية الأذراز.</p> <p>تُخضع اتفاقية الحلول للقانون المصري.</p>
---	--

SCHEDULE 11 Existing Container Terminals	الجدول ١١ محطات الحاويات القائمة
"Existing Container Terminals" means the the two Container Terminals for Alexandria Container & Cargo Handling Company (Alex. – Dekheila), the two Container Terminals for Alexandria International Container Terminals Company HPH (Alex. – Dekheila), EGMPT Quays (55-62)	تعني "محطات الحاويات القائمة" معنوي شركه الأسكندرية لتناول الحاويات وتخليص (الاسكندرية - الدخيلة)، ومحطه شركه الأسكندرية لمحطات الحاويات الدولية HPH (الاسكندرية- الدخيلة)، شركه المجموعه المصريه لمحطات المتعددة للأفراد EGMPT بالأفرمانه (٦٢-٥٥).